



Asmaa Aouattah: Tayri g
ussan n Kuruna

P. 10



Mencuri: Asinag imxumbar
n dinn jar-as-dd d yen
ittarin myaren s waṭṭas

P. 07-08



Tayuni n yinawen n tsekla
tamaziyt s tsekla n wawal

P. 22

TASYUNT

N Arrif

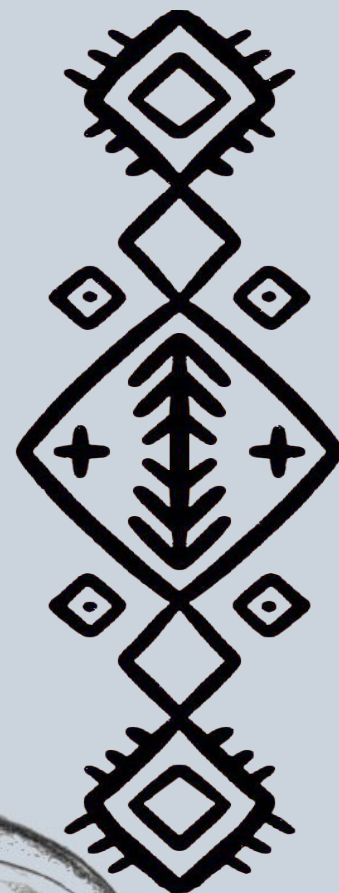
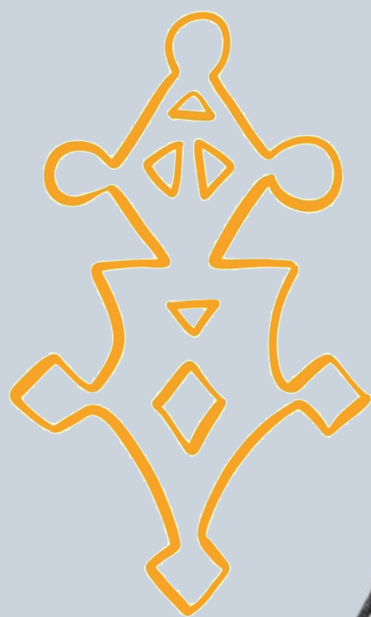
Tadelsa

Zḡu tira, a dd-yemyent d Tadelsa

UṬṬUN

04

YULYU - YUCT 2020



Tamyart d Tsekla
Tamaziyt

Said Sifaw

1946 - 27 juillet 1994



Tadlsa

TASYUNT
N Arrif
Zṣu tira, a dd-yemyent d Tadelsa

TASYUNT:

Tadlsa n Arrif

UTTUN:

04 Yulyu - Yuct 2020

ANEMHAL N USEGDED:

Yarbas Design

TANSA N EMAIL:

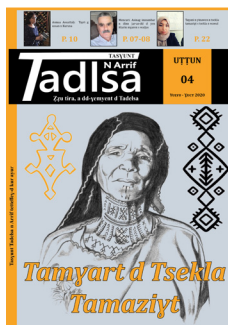
Tadlsanarraf@gmail.com

IMESWIZEN:

Lyamani Kassouh
Andic Cahid
Eebdelwaḥed Henu
Muḥammed Farisi
Walid Welḥajji
Muḥammed Ineisa
Btisam Xbiza
Asmaa Aouattah
Wafa Azehwani
Zakeyya Zzeyyani
Ḥalim Lmadani
Mustafa Ettalmouti
Ebdellah Lmancuri
Saaid Iferrad
Ebderrahim dadi
Ezeddin Ebdelxalki
Majid Akalei
Eumar Lmeddam

ASETTEF D USUFFEY:

Yarbas Design

FACEBOOK:<https://www.facebook.com/Tadlsanarraf>INSTAGRAM:<https://www.instagram.com/Tadlsanarraf>WEB:<https://tadlsanarraf.blogspot.com>

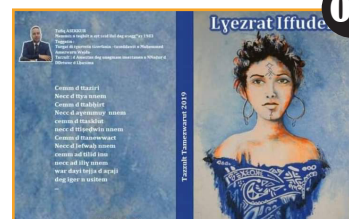
Agbur

04 Tiyyri deg wamud n «Lxezrat Ifudden» n uzlawi Tufiq ASEKKUR
Muḥammed FARISI - Walid WELḤAJJI

05 Tiyyuri g ungal n «Tayri d Tmagit» n umaru Ebdellah El mancuri
Ebderrahim dadi

10 Tayri g ussan n Kuruna
Asmaa Aouattah

18 Tyawsa n temyart deg iyennijen n unazur Eellal Cileḥ
Wafa Azehwani



Tammyart d Tsekla Tamaziyt

13 ... 19

07/08 Amsawal: Mencuri: Asinag
imxumbar n dinn jar-as-dd d yen
ittarin myaren s waṭṭas

Andic Cahid

11/12 Arrif di 122 issgusa: Jar tirelli d
uḥwwes (4)

Andic Cahid

19 Tateswirt n temyart di tqessist: "A
yemma mceḍ-ayi"
Eebdelwaḥed HENNU

22 Tayuni n yinawen n tsekla tamaziyt
s tsekla n wawal
Wafa Azehwani





Tiyri deg wamud n «Lxezrat Ifudden» n uzlawi Tufiq ASEKKUR



Yura t : Muḥammed FARISI - Walid WELḤAJJI

Deg umezwaru nzemmar ad nini aqqa taqessist tarifat deg wass a tetḥef abrid n tira s tefras s tmirayt. Waxxa ntaf izlawiyeen mkul ijj d tabridt i ideffar, zzaysen yenni itḥfen ca n tebridin d timaynutin, zzaysen rawed yenni i iqqimen di tebridt n unyay adefran s uxarres deg yisental i iqqnen yar tlelli d tudart d tayri d ufgan...

Zeg yizlawiyeen a ad nessij xef yijj n uzlawi s ijj n umegrad niy s ict n tadeft, azlawi a d Tufiq ASEKKUR d wamud nnes 'Lxezrat Ifudden'.

'Lxezrat Ifudden' netta d ijj n wamud yura t umaru Tufiq ASEKKUR, igga as tawlaft n mass ʿAli BUSETTATI, ma ayamus nnes tegg it Taziri diseigner, tbed xef usufey nnes tamesmunt n ayt Seid i tdelsa d tyumi .

'Lxezrat Ifudden' d azwel n wamud, nzemmar a t nebda xef sin n yiyezdisa, amzwaru d : lxezrat, i nzemmar ad tt nessefsi deg umawal s min d yusin, lxezrat, ixexzer, xzer. Taguri tiss snat nettat d 'Ifudden' tas d deg umawal s tebridt a: ifudden, i ifudden, iffud, tfadi, tfad, i ittwennan xef uzuyet n ca!

Adelis a dayes 25 n tqessisin zzaysent: tayri, yemma, ayujil Tetḥwag as tazrigt tamezwarut deg 2019, ntaf it yus id di 124 n tfertin, tamessizwart nnes ibed xafes uselmad n tutlayt Tamazight mass ʿEbdelaaziz ʿEDDA.

Udem n wamud icna s waṭṭas iklu s uzezya am lebḥer dayes drust n tuccemlt, sennej ntaf azwel yura s usekkil Alatinu iklu s ucemlal, deg wammas ntamsagar aked yict n tewlaft txezzar d yar umeḡri, d lxezrat n unaruz, n laggaj, n tiwecca i yiziden. S ijj n unamek nneyni axminni teks tewlaft ad aney tini aqqa dinni ijj n tiwecca d aṣebḥan netraja yares. Mummu n tewlaft a iccur s tmitar d isekkilen n Tmaziyt mala narra asent tayynit aṭṭas ntamsagar d jaj nnes aked yict n tguri tulley aṭṭas deg unamek nnes d tindi, yares taguri a d tilelli i nelluz neccin ayt n Umaziḡ, di wadday n wudem ntamsagar aked yisem n uzlawi i yuran amud: Tufiq ASEKKUR .

da ad nemmuti zeg usiwel xef wudem yar usiwel xef urur n udelis i di illa isem n uzlawi d taqbilt mani i illud d useggas n tlatit nnes d cwayt n yineymisen i iqqnen yar tudart nnes .

zegga nessiwel xef wudem d urur n udelis ad nessenta tadafet nney xef umaru .

Azlawi Tufiq ASEKKUR netta d mmemis n teqbilt n ayt Seid, Ddcar n Yiyzar n Ulili, itḥef abrid n ca zi lwacwn nnes i tuya ittwassnen deg yiyar n usefru am uzlawi: Muhammed ASEKKUR d ʿAli ASEKKUR i war iwwidnen ad ssufyen amud nnsen.

Azlawi Tufiq ASEKKUR ilul deg useggas n 1983, tiyri nnes n uselmed amenzu iyr itt di timmel n Dar Lkabdani, zi sseni ieda yar usinan n uzḡenyān manis ikxi tabakalurit nnes, am netta am waṭṭas n yimeḡḡaren i iksin turgat n tbakalurit idḡar abrid n uselmed asdawan di tsaddawit n Muhammed Amezwaru Wejda tabridt n tyuriwin tizerfanin i di igga turgat nnes, awam as igga ʿawwed ict n turgat nniden di tyuriwin timaziḡyin.

Deg yiyar n min di iswura ntaf it d amestan deg unegmam n yimestanen n Naḡur d Driwec d Lḡusima, aked umeggaru a idwel d amyar n tmusmunt n imestanen iḡudriyen n Naḡur d Driwec.

Mamec ittwassen uzlawi a s ucrac nnes s tqessisin di waṭṭas n yimuniten d tmeḡriwin i tuya i ittegg umussu Amaziḡ d Arrif n wammas d umussu adelsan Amaziḡ di tseddawiḡyin n Wejda d Selwan.

Tufiq am netta am waṭṭas n yizlawiyeen Imaziḡyin i iksin amnus d lhem n tmurt nney, ismun aney d xemsa u 3icrin n tqessisin di udelis n 'Lxezrat Ifudden' xma ad issufey ixarissen i izedyen iman nnes. maca asufey n umnus d lhem a i neqqar igga tizemmar nnes xma ad t id issufey s tayri d tmexsa .

Zi teyri nney i wamud n "Lxezrat Ifudden" ntaf belli azlawi issiwel xef waṭṭas n yisental di 25 n tqessisin i igga, s uya deg uyezdisa a ad nesscen isental a.

D amezwaru ntaf azlawi issiwel aney xef usentel n Tmurt, igga xafes 5 n tqessisin (Tamurt immenzen, Min d akum igga Arrif, Taycit, Mezri, Lalla tamurt inu). asentel n Ufgan nufa 3 n tqessisin i iksin izwilen n (Arrem d Izem nney, Afellaḡ d umeḡḡar, Ayujil). Deg uyezdisa nneyni azlawi isiwel ula xef tutlayt niy Tmaziyt s umata deg yict n tqessist n (Tarezf d zeg yidennad). Ula d tudart yuc as tasyart nnes di 2 n tqessisin (Tayuyiyit, Timessi tasemmadi). Ntaf ʿawwed asentel n Tayri umi yuca tasyart d tameqqrant s 12 n tqessisin (Asfamen ixeyyqen, Yennej ayi d ayennij, A tin dayi inyin, Tawacit ineqqen, Lxezrat ifudden, Tayri, Turja, Layas, Xsey ad am iniy, Tiwalin, Tafsut n tayri, Necc d cem), yar umeggar ntaf sin n yisental amezwaru n Tyemmat s ict n tqessist (Yemma) d usentel n umezruy s ict n tqessist (1984).

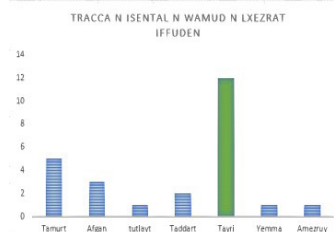
S ujbād nney i yisental n wamud a ntaf belli tasyart tameqqrant iks itt usentel n Tayri, manaya id aney ya ijjen ad narr tayynit belli amud a id yusin s adu uzwel n Lxezrat Ifudden i illan d taqessist teksi asentel n tayri, zi manaya nzemmar ad nini belli amud a d ijj n wamud ittwenna xef wenni t yuran, ittexas tayri ittari xma ad tili tayri.

Mala nedwel yar wamud ntaf deg umezwaru

issentat s tqessist xef Arrif (min d akum igga Arrif), manaya ittwenna belli azlawi izedy it Arrif d tayri n Arrif.

ya umeggar ad tafem di tracca a asiden n yisental n tqessisin n wamud:

Deg yiyar n tewlafin tisefranin, ntaf belli azlawi isseqdec tangalt s ict n tesyart d tameqqrant, s uya deg uswir a ittif ad nini belli asefru deg umeggaru a imṣebda xef wenni aqbur, minzi tiwlaḡin tisefranin id ittasen s useqdec n tengalt war d as tarran tayynit izlawiyeen, minzi amṣafaḡ nnsen



xef unaw a n tira ittejja limart xef waṭṭas n yiyyaren n tsekla am usuyel minzi amesuyel ittayem d aṭṭas zi tira n yizlawiyeen s uya mala war telli d ijj n uyezdisa ad xafes isenned uzlawi ula d imesuyel d imariren n ungat d tenfust ad afen amxumbel d ameqqran, minzi amen lebda tasekla tamaziḡt tisi nnes d izlan u tutlayt tamaziḡt d tutlayt n yizlan amen inna mass Hasan BANEAQIYA deg wawal nnes. S uya s tiyri nney i wamud a ntaf belli azlawi igga tizemmar d timeqqranin xma ad aney d yuc aṭṭas n tewlafin i tuya neffud neccin imeḡriten. Deg uyezdisa a ad nuc ca n yimedyaten:

Amedya 1:

*'tessun tayri
Ddaren timessi
Teffzen leewin
Tetten aseydi(1)'*

Amedya 2:

*'Mani teggid taziri?
Tugi ad ttiyar?
Tedwel d tallest, Xef
Wul nney, tefsar(2)'*

Amedya 3:

*"Darrey i leewin,
Inna ayi war dayi ṭḥada,
Swizḡey yar laxart, Tenna ayi war
tmarra(3)'"*

Amedya 4:

*"Tefsar d xef wul inu, Am tallest d useynu,
Tarezf d yari zic,
S tmendilt d wendu(4)'"*

Zeg yimedyaten id nenna d waṭṭas am yina ntaf belli azlawi lebda deg useqdec nnes i tengalt ismuna akides ula d iwenniten inemgalen 'leewinn i ittwennan xef tudart d laxart, tallest i iqqnen yar tmeddit d zic d

wendu i iqqnen yar tuffut: amedya wiss 3 d 4) amenni ula d iseqsiten (amedya wiss 1) ntaf azlawi itseqsa deg waṭṭas n yizlan, s uya iman belli irezzu timrarutin, danita ittejja ameyri akides yazu xef temrarutin n yiseqsan id t izedyen.

Deg uyezdisa nneyni ntaf belli azlawi itteawad i ca n tguri niy d tawinest i waṭṭas n twalatin axminni irezzu ad issar tayynit i umeḡri i ca n txurrist irezzu ad as tt yini am :

*Lalla tamurt inu,
Jjin cem d tayujilt
Nuḡel nurja,
Nuḡel nurja(5),*

Ntaf deg umedya a ʿawwed i sin n twalatin i twinest n 'nuḡel nurja' danita ttmana d twacit n ixedden jar layas n wass a d unaruz n tiwecca, amenni ula d 'lalla tamurt inu' ʿawwad as sin n twalatin d tqessist a.

ʿawwed di tqessisin ntaf it yares waṭṭas n yizlawiyeen am Naeima Farisi deg wamud nnes "laya ayi d" tatiknikt a tettewassen zzayes aṭṭas, minzi trezzu a ad twenna xef yict n twacit taca zzayes tarezzu ad tejj ameyri akides iddar twacit nni. S uya amenni ula d azlawi Asekkur iseqddec itt amen di tqessist n "Lalla tamurt inu" xma ad isfaq ameyri xef yict n tidet teddart it tmurt nnes.

Amud n Lxezrat ifudden d tidet, d arenni d amaynu deg yiyar n tqessist d tsekla n Arrif, izemmar ad irḡem tiwwura xef waṭṭas n yiseqsan d imaynuten i ifud iyyar n usefru di Arrif d uzlawi Arifi, zeg yiseqsan, min ixessen i uzlawi xma ad imud taqessist nnes s mammec ixes ad tili taqessist? Ma izemmar ad yili yar uzlawi ijj n uxarres nnes weḡdes ad yili d tafriṣt n tqessisin nnes a xafes issiwel? Ma taqessist nettat d anya n Lalla buya niy d ca n lḡajet nneyni? Ma taqessist d tameyrt?

Aṭṭas n yiseqsan sqarquben d xef tewwurt n usefru di Arrif ixes ad xafsen narḡem xma ten d nesnewju yar uxarres nney aseklan Arifi Amaziḡ.

Yar umeggar n teyri nney i wamud n "Lxezrat ifudden" ntaf belli Azlawi Tufiq ASEKKUR d ict n tebridt n tira tarwes tira n tezwawit Naeima FARISI d uzlawi Karim KENNUF, tifras n tira nnsen jebbdent yar tira tarumansit, zi manaya nzemmar ad nessiwel xef ijj n umussu d aseklan deg usefru Arifi temsagaren dayes bla ma ad xafes msermasen, maca neccin irezzun di tsekla Tarifat d wa d amnus nney ad ten nessemsagar xma ad nazzel aked wakud ad nesman tefras n tsekla nney Tarifat.

1- Tufiq ASEKKUR, Lxezrat ifudden, tifsarin n tmesmunt n ayt Seid i tyumi d tdelsa, P: 02
2- Ibid, P: 04.
3- Ibid, P: 11.
4- Ibid, P: 41.
5- Ibid, P: 47.

Tiyuri g ungal n «Tayri d Tmagit» n umaru Ebdellah El mancuri



Yura t : Ebderrahim dadi

Ebdellah el mancuri d Azrawi d amsengal, mmis n arif, izadday gi tanja, irur g 1963, zi ixsi «lbac» issarmd ix f ins s ix f ines, d amaru yudf amdal n tira wami d issufy amud s tmaziyt «imttawn tamja» g usuggas n 2006, zi ssin «amya ig urjiy cukri» g usuggas n 2008, d asfru s tmaziyt g usuggas n 2009 «jgegger ar ujenna», d ijn ungal g usuggas n 2011 «taqesiret yar tfawt n taziri», ameggaru mn yuri, dwa jar ifasin nny, a ḡs nujiy, ungal n «tayri d tmagit». zgs anig iijn tsajjit x ungaln nidni, i g ssiwrn ra d nintnin x tamagit, zgs «lmureski» n ḡassan awrid, «samaraqand» n amine maeluf, «Eazrayl» n yusf zidan, «kuffut tabarxant» n lḡajji jabir, d «numidya» n tarik bkkari.

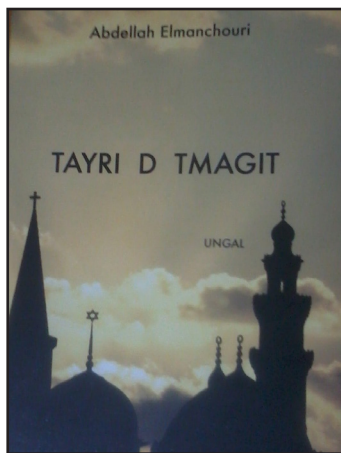
D amezgaru adffar ma nxbc g tzmimara, ixssa a nig ijn tyurit i wyambub n ungal, i d yany yucn ijn tawllaft x ungal, amux nssn, mani ma iija ci udlis, tiri yrs aymbub d taddart, maca tzmimara yars tnayn udmawn, iijn s tmaziyt iijn s taerabt, x manaya ntaf tizmimara tetwari s tnayn tutlayn, ict s tmaziyt ict s taerabt, itija wnni y tyayrn, ad idar tutlayt nni ig rzzu, maca wnni qqarn d muxyus a zgs n tiyar s nayn, adlis yayrb xs aklu d awray, d ci n tsaynutin fsusnt, s waday ins ci n umetn s ubarkan, n 3 N isegdan «tamasihit - tayahudit - islam» a dare ntaf ism n umaru, «Ebdellah lmancuri», g jar u jar ntaf ism n udlis «tayri d tmagit», zi ssin mani tadf udlis a «ungal».

Zg azwel ntaf aqany zdat n tnaynin wawarn (tayri + tamagit), xmi ntsra tayri, axmim nna itrah a marra ungaln, d umigen d ttinfas n tayri, i d itasn a lbal nny mara mara, ra d iman itrah itxmimam g xembar d tarzi ra d ibddiyyen nny, maca xmi ntrah a tmagit, itawyany a imnyiyen iijan jar n tiyrmawin, taskla, ra d tutlayt, d manaya i ya day iijn zddat iseqsiyana ina: ma tayri yars tamagit? ma nzimmar i nbd a nkkr ag tayri, maca a nahdm aeffar i dn ag tmagit?

Ifyd udlis a z tfsarn N sliki axawayn -Tanja- asufy amezgaru g usuggas Yuct 2014, yarmz umaru adlis ins s ijn ugezzum zg ungal n «Eumar lmaddam» iqqr ḡs: ibedd yar yict n tmeddit xef yijn ubadu ...» ar ya uneggar wawar «atay ad ttuy Nunja!» zi ssin ntaf g tasna ws 2 ijn wawar zi udlis n ibn ḡazm anndalusi - tawq lḡamam: «Hemri teḡa ddenya d eeddu d tyufi d axiyyeq. Ujjennet d taddart usqicem d rehna zi min iḡan d aeffan, atafi nenna ayimi ag umexsu d Hemri d tazdugi mig ur iḡi uxeyyeq».

Yarmz umaru tungalt ines s iijn uxayyeq (Tamdint ira iffeyy zzages uzgen imezday erayn. Ira ur dages iqqimen yir ci n iwdan traḡen tasend, ḡḡjen x wayawya) uxa itkimmar tagettumt tamzwarut s iijn tyufi (amya ira teḡa Tanja ... amya ira teḡa wami ira neqqar as: (ad cem iccar aḡebbi a Tanja), maca ruxa ixssa ad as nini: (ad cem ixwa aḡebbi a Tanja).

lbda umaru itzawd mn ya yemsarn «Inxexd d idir zeg ides d min ira itarja», ntaf da awrik tamzwarut tnnexd x walu, x ci terja ira tmunistyat, uxa igga ad inexd maca ad iyrb xs. anexd-fa wanita a tnaḡ g mara tesnatn d izrag n d g ungal, zi ssin ntaf g p:8 iqqr umaru: «ḡuma ad yarzu ra x tmagit nsen min teena, minzi Idir iḡexmi ityima ag imeddukar ines, Sebbas d Yeequb d Xwan, itaf iten rebda ssawraen x min ienan netnin, d manis d kkin izewran nsen» da nzar awar amezgaru zg uzwel n ungal «tamagit».



Iggur zgny wawar, a xmi ya nbd a iijn tmsrayt, ibd xs ijn uḡudri, igga ad yarzu x ix f ins g tudart s iijn tabridt nnidn u gs itxmimam ci attas n iwdan g wakuda, ad yarmz tamdlist, uxa ad yeffeḡ d rebḡar n idlilns d tyuri, ta d iijn tnaqqit yarzu umaru a day yarmz xs titawin, zgs d iijn tawurt n rayas aqit g ḡudri a «ur dinni min ikka, idwer ikares tawarna wami iseq i wawar mani i issigra memmis a. waniti, ixes ad ibedd zi tyiri. ixes ad yarmz ci n tmedlist, ad iddar gi raḡay ines jar n tyiri d tira. ma rḡenet nni n d ya yawi zi tyiri, yugi xafes. Ikfa yir min itwara itekk x yen ittḡen rḡenet nsn zi tmcunt a n tyiri» p.29.

Maca babas «Idir» innexd twara wes 2, maca twarata s ijn tabridt nnidni «Idir ur ixis min ixes ad igg memmis» p:29, awrik n «Idir» xmi yars nxizzar mci d ci bnamd iya ny itxmimam, maca itazzir adffar n ddenya d teneacin waha,

tmsrayt ur-das dssadf tineacin itagi xs, x manaya uxa ibd i mimmes deg abrid, taynnant n zic d tta!! twiddar tirja n ihudreyyen, uxa ityima uḡudri u yars bu tirja, ityima yarsq wawar ya wnni wsarn, uxa ityima bnamd itnuya g tirja n iijn nnidn, tirja nni u yaxtb ad tffiy, ad tiri, uxa ssarsaqnt i wnni ya ad yasn zdat nsn!!.

Amaru ad yaqqim ad yaqqim ar ya day icuk a ci n tmsrayn, iggur zgny zi w-awrik a w-nnedn, iqqr g p:37 «Firnandu ira itraja Yail gi rḡehwa n lḡafa, rḡehwa ya, ur teqqim ira teḡa amezgaru ... dages yir imexsuten n iḡan ead d ihudreyyen ... ḡeyḡiyen s tmusiqt n Lhib-Hub d rap d utcihcwteu x barsa d madrid. bay bay ḡafat, udem inem ur iqqim amuk ira iḡa».

G uzrag wes 2 zi tasna iqqr umaru: «Firnandu yuhḡer ma ad iraja, Yail ead ur tusi», zi ikka itraja, igga ad yaksi ix f ins ad yugur, igga g rbar ins qa ur-ttis ci» p.38, «amuk ikkar ibedd, itwara Yail teḡtar d x tareffadin nni timzzyanin ig ibdan tibḡhirin n rḡehwa amya d wamya», ataf u xs bu ssar actuya uraji, mri u tusi, txisi s wattas x manaya ur-tiji ci ad ixayyeq xu marqiya iggan jarasn «zi ssarsqn tabḡat i wayawya, ssenta temseqsan x mani teeder amya», ur-dn mn ya arnun zdat n manaya, wami ggan tabḡat i wayawya, ur dn bu afsar ktar zi manaya !!.

«Wami twwed Yail yar taddart, yemmas ira ead ur d tusi» p:41, tbd g yambub n yemmas d ix f ins maca a tqqim ag llif ins, texts ayawya attas, maca mayar asnuḡfara?, itarrad xafny umaru «Tayri amya i teḡa nettat, Temsar eawd temsar, u ead ad temsar min tegga amya Yail, ur ḡi bu yir nettat weḡdes ig iggin tamsrayta a gi tudart. amuk temsar gi ict n ḡajit :ict n twara terḡef tayri ict n ḡenjiirt d iij n iḡenjir, uxa igguj babas n ḡenjiirt ismutti tarwa ines mani nedni ma ad issarwer iḡis zeg «mexsu ines ...» p:41, uxa tasnd da ci iseqsayyen, ma tugdi nniy zi tayri a day tij a narxu ix f nna g tudart, zgny teeyar mux txs, u yarn bu lḡeq a nbdid tudart nna?, u yarny bu rḡeq a nxs? u yarny bu rḡeq a nddar g teuni, d mux nxs?.

Qa insayen i trayyan g tudart d twicca nna, ixssa a tnarz, maca ntaf wnni day yudsn d nitta i dany yarzzun a nqqim d nekraf «wami xafes tudf yemmas tufi tt ammen, izḡar as qa iḡis safi tarri d rbar ines: tewwi tt gi tyiri ines, tettumcun nni n Firmandu» p:42, ungal itg ddat x iijn uklasi n iwdan, i xzzarn tudar, axzzar d aqudad, xzzarn mn ya iemmarn jḡib, x manaya regnus ihabbujn, rebda

aqan a dffar, axzzar ins a mux nniy a tudart taqudat, iija aydud ibd d jar u jar, amux xsn inna iijn umrazzu, wa d aydud inuy u yufi ad yuyur a dat, wara ad yadwr a dffar!!, maca abddi iggan Yail d Firmandu dgs tzmimmar myarnt, ra d ticittn i ggin a baba tsn, ggan ad kamrn tiyuri nsn maca u tn tmsabdn, d maca u dsn tarin iijn tudart, mbra ma txsn s wawar nsn «maca tessigrat akides x ict n tmsrayt. Ad tt tejj ad tkemmer tiyri. zi ssin ayirin, ad yiri min yirin» p:42, «Firnandu. waniti isniemir ura d netta igga s arri i yemmas gi min d as tenna. isniemir ixes rd yawi iḡis umsgenfu. maca eawd ra d netta inna as i yemmas ḡemri yufa iri ead yarni gi tiyri» p:43.

Iggur zgny umaru a iijn tanfust nnidn, xmi ixs Idir d mamas ad s marx n mmitns ayur s iijn ḡenjiirt ur-tissn, maca nta yugi x mn das nnan «Ikkar ibedd imcencar, inna asen manaya eemmars ad yiri. mayar iqqim ḡed ead itegg tamsrrayt a? Sad iqqim ḡed itawi iij n nedni sebra ma ad t issen? p:46. nta ayur tudft rxadar ins ict nnidn «netta ayur ruxa indar mani indar titawin. gi qqae min isseeda, yuhḡer ma ad izra tiḡenjirin, maca eemmars ma tezmaz ci n icten ad as takar ur, amuk a as t tukar tenni n yars d itasn yar tmedlist» p:46, maca wami sseqsan x rwacun wayawya «teffyd d ḡenjiirt nni iḡis n Sebbas bu remwagen» p:46 maca Idir yugi yas «Idir ikkar s ubeddi ag memmis. ur iiji min ur d as inni. tamesdlist isya s tt. maca tamsrayt a n yarzzu ad igg twarat a, eemmars ad as issares rzet n ufus xafes ...» p:48. da yarzzu umari ad ssiy fmsrayt n tyinnant mizi itg Idir, manaya ikkad zi tsekla n waydud arifi.

Imenyiyenna i din jar n attas n rwacun d ijjeden, tejjia bnamd ityima yarmz aqemmum, amux inna «tumas hubs» (bnamd d ruhruh ag umas bnamd), ur-din iiji lehna, bnamd itmenya ag umas bnamd, maca ad isfaz ci zi tudart, x walu, amxubc mn wn ya yeqqimn ibd, amya iggan iwdan, ya wnni yudan g tayri d nitta i tyufan.

Tamggarut n tanfust a mix ya ibd tungalt a d amserni zyi, d amserni i wnni qqarn ag ix f ines, d abddi x trazzut x ix f d tiddt, tiddt n tmagit, tiddt n tayri, tiddt n tudart itddar waydud g ddunnita, ameuccb i temeuccubd ag ix f inek, maca a tedwid g jenna mbra ma texzard a dffar, a tssurfd marra isegnutn, ḡuma a t ddared tfuyt, ad tceacae tziri zdat ink, maca a tuyurd x ubrid n tiddt ink, d rajjay ink d mux txezzard a tudart, ad kmry awar inu s iijn wawar innḡ «jun raskn»: (tazuri tiri texna xmi ixddim u fus d uzllif d w ur marra idsn).



TNAYEN N TYUYAWIN N TTQACER

**Yura t : Juan José Millas
Asmezzey : Andic Cahid**

Ggiy laksida deg uzabuuq. Tewt-ayi ijjen ttumubil wami wdiy, wtiy azellif-inu aked tmurt. Umi d-faqqey, tuya-ayi deg ijjen qama deg usegnaf. Snsey manayenni qbel ma ad rezmeqy ttittawin-inu, itein zi rrihet n uxam n uparasyu, itein eawed zeg uwecwec n yedbiben, niy zeg ymesli n tsira n tedbiben. "nec aq-ayi di spitar", nniy i yexf-inu, xenni fekkrey ila umi i d-fiyey zi taddart yirdey tnayen n tyuyawin n ttqacer. Lebda tteffiyey s tnayen n tyuyawin, ict tyuya n taduft d ict tyuya n llaylu. Tinni n llaylu yirdey-tent x tinni n taduft. S tebridt-a tanita herwey dar-inu ikmel. Wer din bu mayemmi i zi ttegey ammu, s uya wer lli ad t-ssefruy ead. Day-i tnamit-a tanita zeg wami lli deg ijjen lantima d tasemmadt attas, uca tedwel d tnamit d talebdant[1]. Mala wer yirdey ca n ttqacer, tteffiyey s lweswas belli ca n hajet ad tuqey, mli tuya yirdey deg wass n laksida ijjen tyuya waha tili tenya-ayi ttumubin-nni.

Tuya-ayi s-nnej i qama n usengaf d aceryan, mayen ixsen ad yini ila d ca n ijjen i dayi-ikkxen arrud-inu, ad yili yerra taynit i tmezdut-inu[2]. Qqney ttittawin, ttegey ixef-inu axmi ead sefex, d nec rezzuy x ca n ussefru[3] i manayenni. Itsemma mala ca n ijjen ttifen-t iyred tnayen n tyuyawin n ttqacer ixess-as ad asen-issefhem mayer i tt-yegga s ca n tebridt niy s tenneyni. Rezmeqy ttittawin uca ufiy taqbibt tesferennin-d yer-i, wer dayi-tezzem x walu:

- Mayen yemsaren? nniy-as mahend ad rebhey lweqt.

- Ma wer teeqiled a mass?

Uciy axmi trezzu ad tessen ma ticti-nni tejjja day-i ca n later d ameqqran ma lla, uca nniy-as tidet s tiggwdi hma wer day-i tteggan ca n uparsayu.

- Tewta-ayi ijjen ttumubin.

- tetteqaled isem-nnec.

Nniy-as isem-inu, nican udarebbi, uca tessers zzat i ttittawin-inu tlata n idudan hma ad tfticar ma wer ttwiliy rebea niy xemsa. Zewyey s usedhi d tiggwdi. Ggwdey ad tessers zzat i wudem-inu tnayen n tyuyawin n ttqacer hma ad asen-d-eawdey s ijjen imesli s ijehd. teggwed tedbibt ad tili tezwey n wudem-inu zeg utansyu. Uyul[4] n ticti ipudar ad iban awern-i i laksida s ijjen lweqt.

- Ma aqqa-ayi deg usegnaf n "la paz"? niy di "Ramon y cajal" niy di "Gregorio Marañoñ"?

Sseqsiiy hma mmley tussna-inu s spitarat. Fekkrey ila s tebridt-a zemmrey ad snuffrey asentel n ttqacer.

- Di man temdint i di llan spitarat-a? tesseqsa la d nettat.

- Di Madrid. Rriy-d s ucaci, lebda s ict teggwdi hma ad yili useqsi nniiden x ttqacer.

Nec d amezzyan, tuya tteffiyey yer uzabuuq, yemma tuya tetteqqsa-ayi ma yirdey ca n warrud n dixel d amezdag. Tuya teqqar: "mala temsar-ac ca n laksida, lhajet d tamezwarut i dac ya ggen ad ac-kksen arrud. Ttxayaley ila tidbibin wer ttxesent bu ad zrent arrud-nnec n dixel wessxen".

Ahelwes-a imun akid-i tudert-inu amen tekml. Xmi ttrahey ad syey ca n uyemis tuya yirdey arrud n dixel d amezdag. Waxxa amenni, emmers ma nniy-as ad ayi-ittfen d nnec yirdey tnayen n tyuyawin n ttqacer, tyuya x tenniiden, nniy-as ad tili d ijjen tmezdut tettegg-itt tiferyi n iwetman, wer ssiney mamec tegga tiferyi-ya.

- Tessed ad nsneyemes hedde? Tesseqsa yer umeggaru.

- Ma iggur ad teggem ca n uparsyu niy ca n hajet ammu?

- Lla, lla, tenna d nettat tdehhek, kulci aqq-t mliq, maca ixess-ac ad kid-neq tensed tameddit-a da, adu taynit-nney.

Awern-i umi d-tusa yemma, tfticar ila aqqa-ayi mliq, tesseqsa-ayi ma yirdey ca n warrud n dixel d amezdag umi day-i tewta ttumubin.

- Tuya beddley-ten qbel. i das-nniy, d nettat teccur s uefflar, wer din bu di dduniy man-wen imejjren agemmu[5] n useymi-nnes s tebridt-a tanita.

- Maca tuya yirdey tnayen n tyuyawin n ttqacer. Rniy-as s usedhi.

- Mamec tuya teggid tyirdey tnayen n tyuyawin n ttqacer? Mayemmi zeema?

- Amenni waha. Ggwdey ad ayi-temsar ca n lhajet mala fiyey s ijjen tyuya n ttqacer.

Texzer-d dag-i yemma s uksan[6], uciy axmi uciy-as ticti iqshen di tudert-nnes amen tekml.

- Ya leurret! i tenna, umi i d-tudef tedbibt tenna-as belli nec di tidet d ijjen uhenjir trebba-t waha.

- [1] Quotidienne
[2] Etrangeté
[3] Explication
[4] La conséquence
[5] Fruit
[6] Hain



IJJEN TECLI X TLATA N IYEZRAN

**Yura t : Federico Garcia Lorca
Asmezzey : Andic Cahid**

Iyzer n Guadalquivir
Ittazzel jar tsecla n tleccinin d tztunin
Tnayen n iyezran n Granada
Hekk'an-dd zeg wedfel ar imendi.

Ihh, a timexsa,
tenni yuguren wer d-teeqib.

Iyzer n Guadalquivir
D bu usecmir am aremman.
Tnayen n iyezran n Granada
Ijjen ittweeaid wenniden itteeddam-d.

Ihh, a timexsa,
tenni iruhen aked usemmid

Iyerruba!
Sibiyya yer-s abrid
S waman n Granada

Tneqdafen yir s unexses

Ihh, a timexsa,
tenni yuguren wer d-teeqib.

Guadalquivir, d taqsebt d tameqqrant
D wađu jer tisecla n tleccinin.
Dawru d Genil d tyermiwin
mmutent s-nnej i tnedwin.

Ihh, a timexsa,
tenni iruhen aked usemmid

Tkessid tinewwacin n tleccinin d
tztunin
Ay Andalus, yer lebhur-nnec.

Ihh, a timexsa,
tenni iruhen aked usemmid



FER ICT TQESSIST

**Yura t : Jorge Guillén
Asmezzey : Andic Cahid**

Ttaciyy s ijjen wanya[1] ittenfruruy
zzag-i
Zi unehwel-a mani gguerey bla abrid,
Uca ttiicey ixef-inu i ca n tulay[2] d
timaynutin

Uca ttadfeyy yer ijjen tetirašt tizdig,

Mani agewwad-inu luxa ittetttrasa,
Sliliy ula d asettef-nni i ssanafey
Zeg utemtem n ubelqudad, amssus [3]
izzeggarten.

Aqqa aseyyi ameqqratt aqqet adu
uhuddi.

Aqqa ttnegrawen-d yer tma s wattas n

umenhur[4]
Wer yecni ad turjid iwalen i yurmen
Huma ad msseryent tfawin deg
weksay[5] amezdag.

Atig itticey tiffas i weysum d idammen.
Furma i yetteeqaben d asenjem zi
lmewt.

Fer ijjen tfawt mani imettawen-inu
ttwayastaren.

- [1]Rythme
[2]Compliment
[3]Le plus fatal
[4]Obsession
[5]Volume



Tiyist

**Yura t : Juan Ramón Jiménez
Asmezzey : Andic Cahid**

A tiyist, wec-ayi
Isen nican n tmeslayin !
...J awal ad yili
D tameslayt s yixef-nnes,
I d-ilulen di buhbel-inu ict twalat
nniden.
Uca yenni wer ten-issinen
Zemmren, deg ixef-inu, ad raħen
merra yer tmeslayin

Merra inni i ten-ittun
Zemmren, deg ixef-inu, ad raħen yer
tmeslayin
Merra inni i ten-ittexsen
Zemmren, deg ixef-inu, ad raħen yer
tmeslayin,
A tiyist, wec-ayi
Isen-nnem n tidet
Wenni-nnes, wenni-inu, n tmeslayin.



MENCURI:

ASINAG IMXUMBAR N DINN JAR-AS-DD D YEN ITTARIN MYAREN S WAṬṬAS

Yemsawal akid-s : Andic Cahid

Mass Lmencuri, cekk zeg yizlawiyeen imeqqraneen i yejjiin later deg usefru Amaziɣ n Arrif. Nxes d amezwaru, ad nessen min iena Ebdellah Lmencuri? d mamec teggid ar mani tebdid ad tarid s Tmaziyt? ma manayenni yer deffer-nnes ca n thajit?.

Ebdellah Lmencuri d mmis n Lḥusima zi Tmasint, d azrawi d amara, ssuffyeɣ tnayen imuden, tnayen n wungalen, d ict n Tgemmunt n tullisin, niy tinfas tiqudaḍin. Taqessiɣ ig uriy d tamezwarut uriy-tt ira ead aqa-yi d anelmad deg usinan, qqaren-as «Tadbirt tacemratc».

Thajit-ines ira rewley zi taddart kkiy ujar zeg usegg°as ur zriy udem n ten dayi dd-ijjin, uxa ira zzyutey-tt aṭṭas, uxa wwiɣ-dd x-s tasefrut-a:

«*A tadbirt tacemratc..*

Nec d agarrud-inem..

Mayar dayi tendared..

A nec d ddem-inem..

Waxxa tsemhed dag-i..

Ur day-i itweddir wudem-inem ...»

Ma tzmamared a mass Ebdellah ad aney-tessiwred cwayt x idlisen i d-tessufyed, d man imxumbar i tufid deg usufey n idlisen-nneec?.

Sahhit x useqsi-a, minzi tarrayt-ines ad temmer i waṭṭas n izrawiyeen d imaran i d-igguren, min enan imxumbar d teenkrafin ikessin marra yen itarin, d tamezwarut, ḥuma ad tessufyed yir iijen udlis bra ma ad kid-k iswiza hedd, niy ad ak-d-issiy fus, rid isher rhar, i min ya iniy nec i d issufyen xamsa idlisen bra ma kid-i teswiza ura d ict n tmesmunt, niy d ci n taddart, niy d inegrawen n yeddahen xeddmn Tmaziyt.

Min xaf-i ikkin d tamara ḥuma ad ssufyeɣ idlisen-a, ur ikki x wuccen di barra (idehhek) mara ci n yejjen inna rid ammen, ad irah ad iqedjeb. Tamara n manaya x umezgaru d tira. Mamek i das ya tegged ad tarid? Aṭṭas ig ittyiren aqa wen d ya yekken uxa ad yari, lla, rid ammen. Tira qeshen-tt s waṭṭas. Azrawi niy d umungal niy amezgunan/ adramatugi, d marra yen ittarin, kessin aṭṭas d tamara ḥuma ad saqaren s tira min ten-itcukan gi radjay, d muk das ya ggen ad ssuffyen tiwlaflin ittwaren dag-sen yar dixer.

Čhar ya kken netnin tayzen deg wawar?, zewwin, farnen, kkes ta arr ta, uzi ya garwen marra manaya, wi t ya yefsaren? mukas? Mani? D mečhar?

Manaya marra ggiɣ-t, kkiɣ dag-s ediy. Wen ur issinen dwaxer-a, ead ur issin walu. Minzi xmi ya tegged tizemmar ad tarid, ad tgarwed min turid, ad ttawid ad d-tefsared, bab n taddart n mani ya tefsared, itterra cek d afyur, ittegg dag-k min ixes, minzi cek ur tessined mamk d-itari manayenni. Ur tessined mamk itiri uyemmus, ura djessaq n itetteffen tifiwin, d man aklu/aklasi n tefriwin?, d čhar minzi ya temqam i ict? Uxa arah x-s ammen.

Aseqsi aneggaru, xmi i t id ya tessufyed, xemm mani i t ya tegged? Azgen ameqqran ad ak irah later, xelli d ci di tmesmunin rezzun-tt s baṭer, mara tennid tmenyat, ad x-k ssiwren s min ur idjin.

Nec qqimey bra derhem gi jjiib, ass wami raḥey ad ttxarsey deg ict n tmesmunt ira wciy-as ci n idlisen tnayen isegg°sa zeg wami, nnan-as wenni d aeffan.

Wa yina xeddmn Tmaziyt? Tmaziyt nxeddem-itt necnin yen itarin, rid d yen itnuffuren gi tmesmunin garwen tmenyat x weerur-nney, awar-a, waxxa yarzag drus, maca ixexša ad t-nini wami nufa ma ya nesduqqez ur-nney. Semmus idlisen i d-ssuffyeɣ ead ur kid-i teswiza ci n tmesmunt, mara min qqarey d ixarriqen, ad ikkar ci n yejjen ad tt-yini, sumngar nec ead tarcey tidi-inu i yeet n tmesmunt.

Ijjen umedduker Azrawi/Amara Eumar Lmeddam, netta wehd-s i ttafey zdat-i, xmi tbeddiy x ci wemxumber, snimmarey-t aṭṭas, aṭṭas, x ubrid n tesyunt-a, taniti.

Hi asinag n Tmaziyt, man-t amkan i yer-s netta di merra manaya?.

Asinag Amaziɣ ifessar rid ur ifessar, maca imxumbar n dinn jar-as-dd d yen ittarin myaren s waṭṭas.

D amezgaru adlis ixexša ad yiri yura s tfinay n IRCAM d Latin, xmi ya tffen

adlis ad t-ssifen mliḥ, mara ufin dag-s ci n tmesrayet temmezrag mani ci, ttagin ad t-fsaren. Mara qebren-t ad t-fsaren, ixexša bab n udlis ad iraja sin iseggusa niy trata, mayar lla rebea. Wen yuran, ur itettef adlis-ines ḥta ataf iggur ad ittuqez. S uyenni minzi aṭṭas di yen itarin tagg°ajen x usinag ttagin ad yer-s reḥmen.

”

Taqessist Tmaziyt ead teggama ad tbedder udem, ad tesserqeh tifraz d timaynutin am muk das-tegga taqessist tamedlant

”

Itein tezrid luxa ila cwayt n izlawiyeen ssufuyen-d idlisen, min ya tinid x tira n ihudriyen imaynuten?.

Mint iqqimen d ihudriyyen i d-yurin d imaynuten ttarin s Tmaziyt, d iijen usean d ameqqran i Tmaziyt s ixef-ines ḥuma ad tarnu ad tugur yar zdat, maca ihudriyyen-a, ixexša ad arzun gi tutlayt-nsen, ad yran tamezwarut marra niy azgen ameqqran zi min uran yen ten-izguren yar tira. Ad rzun x tutlayt Tarifiyt ig idjan teqqur ḥuma ataf ur ssidifen ci aṭṭas awaren n tutlayin n midden ikkin edan (Iḥewwasen) x tmurt-nney. Midden n ssa ikkin, inya aṭṭas zeg wagra n tutlayt-nney, maca mara negga tizemmar ra necnin ra ihudriyen n d-itarin, atiy ad nerr min ma narri-dd, ura nejj-it ad iweddar, ad intam marra.

Ijjen n tmesrayet nneḍni, yar-neɣ ma yar-s nesswizzeḍ, nettware aṭṭas zeg ihudriyyen wen d ya asen ad yari, ittari asefru. Tira rid d asefru waha, tira rid d izran usafi. Tira dag-s aṭṭas d ikelwan, qqarey-asen ihudriyyen-nney ad reżmen tiṭṭawin ra x tullisin/tinfas tiqudaḍin, ungal, amezgun, qqae ujar, afran. Afran amux nettware drus niy ur dinn hedd qqae itaw-itt deg ufran. Iwa qa sebra afran, yen ittarin ur zemmareen ad uguren yar zdat. Rid zeema ur nettegg ul deg ihudriyyen ad arin asefru, ad arin, maca rid marra idney ad nedwer d izrawiyyen. Asefru netta d icueaḍ, wen mig djan icueaḍ ad t-yari, wen mig ur djin icueaḍ ad x-s yagg°ej.

”

Xmi i t id ya tessufyed, xemm mani i t ya tegged? Azgen ameqqran ad ak irah later, xelli d ci di tmesmunin rezzun-tt s baṭer

”

Necnin ixexša ad nettef deg ihudriyyen-nney, akid-sen nbedd x uyezdis, ad neskuṭtef zeg wul-nney ad asen-t-nessiy, minzi d netnin d tiwecca

n Tmaziyt/Tarift.

Neqqar-asen i yhudriyyen-a n yessiyen ul i wagra n dasen-dd-ijjin rejduḍ-nsen, ad ggen ujar zi tzemmar, rid ad d-asen ad sbanen ixef-nnsen waha. Manaya, ixexša wen dag-s ya yeggen afus, ur idewwer ya deffar.

Nessitim i yhudriyyen-nney iijen webriḍ d azegrar ur itenheddi, deg igar n wagra-nsen, d netnin i t ya yejjen rebba d aceeṣur niy d tafeggirt gi tqiccat n wedrar.

Taqessist Tmaziyt ma tegga ca n ḥajet d tamaynut? niy ma tettwalid akidi ila tetterra ufuz i mayen yellan d aqdim waha?.

Mara nedwer yar marra min innefsaren d imuden d tiqessisin i dag-sen, ead ur nzemmar ad nini qa taqessiɣ Tmaziyt teftey zeg waddud-ines aqdim, tuli ad tiri deg waraq n usefru amadlan, minzi taqessiɣ Tmaziyt ead am muk i tettulul, ur yar-s bu izuran d izegwaren deg umezruy usefru amedlan, xsey ad iniy s tira rid min ittwannan s uqemmmum. ead marra min ittwarin d asefru Arifi, iqqim ammen ijres, ead ur xes yudif bu wefran ḥuma ad yini min ya yini. Am useqsi-a, waniti, rid d azrawi i x-s ya yarren, manaya d timegga n wen ifarnen/amefran, maca wami ur dinn bu wmefran n x-s ya yarren, rid d amxumber ad x-s arrey nnit, ad iniy min ttwariy, maca rid ataf nniy marra min ittwareṣsen ad ittwareṣsen. Taqessiɣ Tmaziyt ead teggama ad tbedder udem, ad tesserqeh tifraz d timaynutin am muk das-tegga taqessiɣ tamedlant. Aṭṭas d izrawiyeen ead tggaman ad fḥen zi rmizan-nni n «Rallaɣ buya». Dinni yen ittegggen tizemmar ad ggen aṣurif yar ztat, ad fḥen zi min idjan d azayaku ad adfen yar min idjan d amaynu, maca wi ig issnen mani wwḍen wami ur dinn bu wefran ad igg rmizan, ḥuma ad ittwassen usefru -ya zi wa. Bra afran, amya i ya teqqim tqessiɣ Tmaziyt tnehhek, eemmares ad x-s neyri mani tessuruf ura mani teggur. Afran ig idjan d kurci, ur dinn ci zeg wfran ayir-in, manaya rid neqqar-it yir x usefru, maca neqqar-it x teskla tamaziɣ/tarift am muk tedja d tasekla.

Ur nzemmar ad nini aqa taqessiɣ tamaziɣ am muk tḥul ammen i teqqim, nezmar ad nini aqa dinn iṣuraf, maca wami ur dinn bu wefran, wi ig issnen iṣuraf-nni ma gguren nican niy ffariyden/faryen.

Nessitim taqessiɣ Tmaziyt/Tarift ad taf, ad teyri deyya x wareq-ines, ad

tt-tawed ra d netta ad tiri jar n usefru amedlan, maca ur nettraji zi hedda ad tt-issiweđ mara ur tt-nessiweđ necnin ayt bab-ines.

Cek zeg izlawiyen i yexdmen s tnayen n yilsawen, Tmaziyt d uturjem-nnes, mamec tettwalid ttejriba-ya ta?

Nec ttariy s Tmaziyt, tirja-inu ad ggey ujar zi tzemmar, ad swizay atiy ad tawed Tmaziyt mani nessitim mara idney ad tawed, ad taf ara-q-ines, ad tiri amaknaw marra tadelsa n umađal.

Wami ya ssentiyy ttariy s Tmaziyt, manaya ira idja yar-i d ijen beddu ur itenheddin. D ijen usenfar, rid d reeyart waha. Ad Ariy s Tmaziyt, ad zzag-s yray, maca bra ma ad ttuy tutlayin n yriy ssney ad zzag-sent ariy, ad zzag-sent yray. Iman n umađal marra ammen i das-teggem. dinni yenn ijin tutlayt-nsen ttarin s tutlayt n midden. S umedya rid qqae, Milan Kundira d atciki, maca ittari ungal s Tefransist, kafa amenni, mmis n Barax ra d netta, azwar-ines d uday, maca ira ittari s Tlimant, zzag-s ig iwweđ ad ittwassen deg umađal marra.

Amxumber rid gi tutlayin ig idja, ad zzag-sent neyra niy ad zzag-sent nari. Amxumber aqa-t gi yenni irezzun ad nyen min idjan n midden, ad jjen yir min idjan-nsen, ma tutlayin d agra n tefganit ammen tekmer. S manaya, nec ur yar-i bu wemxumber ag tutlayin am muk djant d tutlayin, nec hemri ufiy iri marra tutlayin n umađal ssney-tent, huma ad zzag-sent ssney min ittemsaren yar ayt bab-nsent, ad xzarey min yar-neyy necnin. Hemri ufiy iri uriy s tutlayt-inu Tamaziyt, ssuyley min uriy yar tutlayin nneđni, huma ad tessuref Tmaziyt, ad tezwa ad tt-ssnen yen ur tt-issinen, rid ad teqqim rebda tnuqur yir ag idaren-nnes.

Mara nettxezzar s ddeqq-a n uxezzar yar Tmaziyt, emmares ad tawed mani nurja ad tawed. Necnin nettegg Tmaziyt huma ad tt-issen umađal marra rid nettegg Tmaziyt i Tmaziyt.

Nec ggiy tizemmar yriy drus x usuyl, ssney ci n tiyemriwin zzag-s, s umedya xmi tturjumej, rezzuy ad ssiwdey anamek n wedris, rid ad ggey Asuyl asekkilan, rezzuy ad ssiwdey tiwlaflin n Tmaziyt, rid ad ssiwdey isekkilen.

S manaya xmi ttariy s Tmaziyt uxa tteggay-as asuyl yar ci n tutlayt nneđni ssney min tteggay rid am muk ttwaran niy am muk tyiren ci zeg iwdan-nni ittezzaren mezzerguhi.

Tanja-nni ira yessen Muħemmed Cukri, ma d tenni i cek-izedyen niy Tanja d Tanja waha?

Tanja, am muk inna netta s ixef-ines Muhemmed cukri d tamacahut, mara tusi-d ad tessened niy ad tremsed tamacahut, ur tettyimi d nettat. Tanja, ammen nettat, merma tusid ad tt-tessned min teena, tafed ead iqqim-ak.

Mint iqqimen d Tanja n cukri, netta Tanja-ines aqa-tt deg idlisen n yura. Tanja-ines netta, azgen ameqqran ira ead tedja x ufus n Irumiyyen. Netta issiwer x Tanja wami ira ead dag-s yir ssuq zdaxel/soco tchico, d ssuq n barra/Grande soco. D Msallah, playar, d ci n rebni aqdim gi bulibar. D Ruksi..

Ruxa Tanja temyar, Tanja-inu nec rid d Tanja n ubellirej n Tanja am muk isemma ixef-ines, netta iddar Tanja-ines, nec ddarey tanja-inu.

Netta iddar tudart-ines, inna awar-ines yugur. Nec ead ttedarey tudart-inu, ead

qqarey awar-inu, uxa ad ugurey, am muk das-igga netta.

Ebdellah Lmencuri awerni xemsa n idlisen i d-issufey, ead mezri n tira yehđar di buħber-nnec?

Mara tedwred yer useqsi wis sda ad dag-s tafed tarrayt x useqsi-a, nniy dag-s nec wami ya ssentiyy ad ariy, ggiy beddu d min ur ittiheddin, d asenfar. Ruxa yar-i min iwejden ad ittawfars. Yar-i sin imuden, yar-i tagemmunt n tullisin, yar-i ungal. Maca ssitimey ad yaf manaya abrid ad iffey, ssitimey ad afey ci n tewwurt, ad ayi-tarzem deg wudem, ad ssuffey timegiwin-a, huma ad arrey cway nnefs, ad arnuy ad ggey manaxir.

Tmaziyt teħdaj attaş n tira, necnin ead nettegg yir isentan, nessitim zi yen d ya asen awarn-ane, ad x-s ssaryen tfawt ktar, ad ssirin tbandut-ines mseqqem.

Nxes ad aney tewced ijen wawal yefsus di lħeqq tlata n yiwdan, Asma Awettah, Ğumar Lmeddam, Muħemmed Cukri?

Mamek igga wawal ifsusen n ya wcey gi tlata ya n yebdan ig izedyan gi rallay n wul..? Yina i mara kkiy djiret d uzil ssawarey x-sen ur tekksey.

Asmaa Awettah zi tuyensa yar tsekla d tazuri, d mara min iqqnen yar Tmaziyt. D tafganit txes mara iwdan umađal n itucen x trelli.

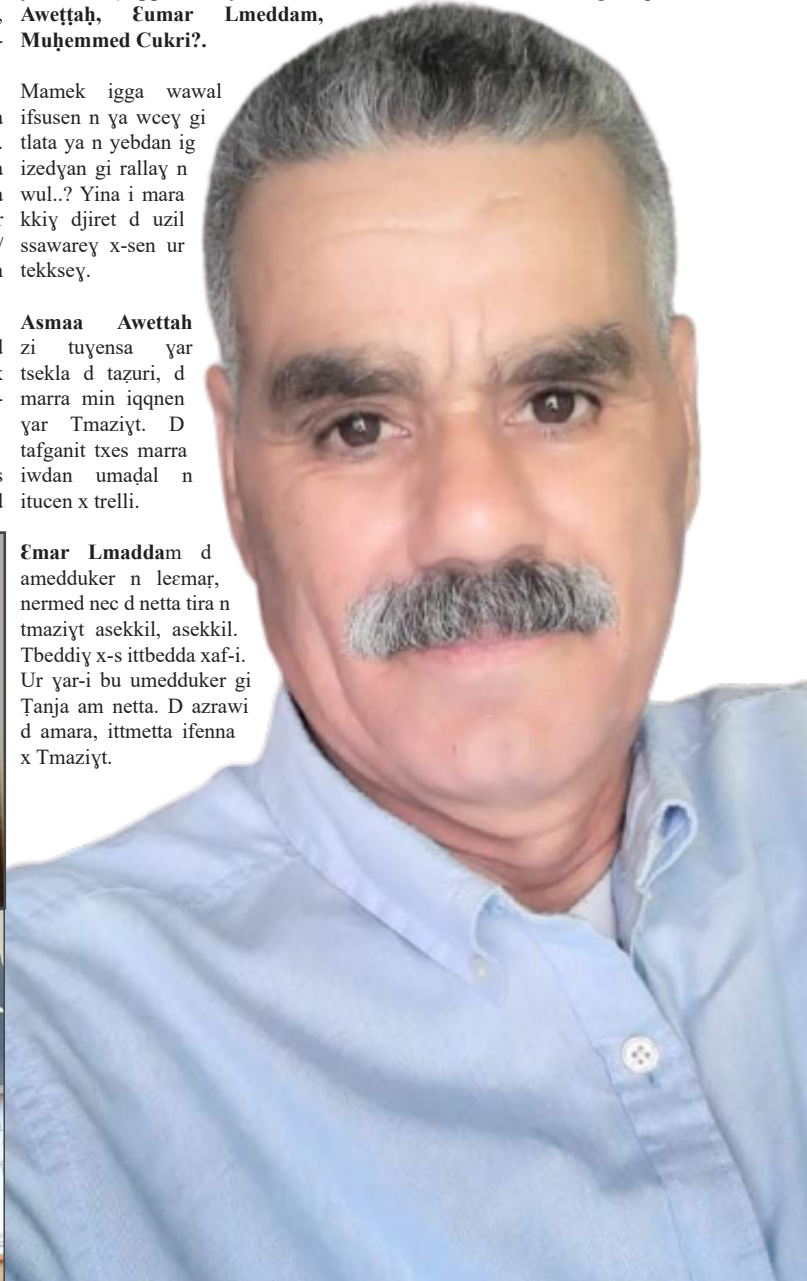
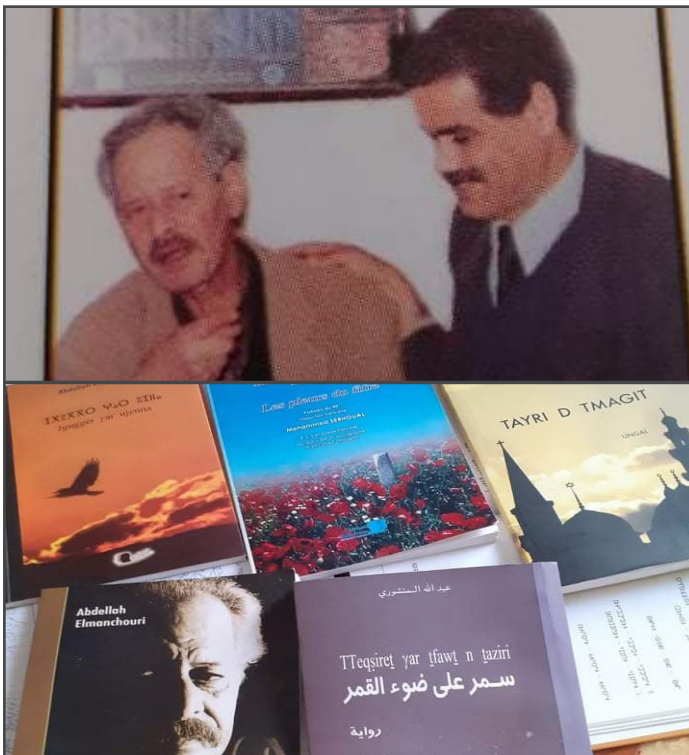
Ğmar Lmaddam d amedduker n leemar, nermed nec d netta tira n tmaziyt asekkil, asekkil. Tbeddiy x-s ittbedda xaf-i. Ur yar-i bu umedduker gi Tanja am netta. D azrawi d amara, ittmetta ifenna x Tmaziyt.

Mint iqqimen d **Muħemmed Cukri**, ur ittif utarras min x-s ya yini, min irezzu utarras ad xss yini, inna-t nnit x ixrf-ines. Am muk inna wezrawi ameqqran qqae gi Fransa bab n «Les fleurs du mal» Charles Baudelaire.» Mara tennid marra min dag-k, hedda nneđni ur ittif min dag-k ya yini.

Cukri remdey zzag-s mamek ya arniy imunas ra gi tira, ra gi tudart. Afra x Iman-ines.

Awal-inek ameggaru i yenni i dak-iqqaren d imeyrayen-nney

X uneggaru ssiyy ijen uqadi rid d ameqqran waha maca d aqemqam i waraq n Tadelsa d iwdan i d tt-isseguren, qqarey-asen šahhitut x tzemmar-a timeqqranin i teggem deg igar n Tmaziyt. Ijen zi yina, d cek amedduker-nney Andic cahid, d umedduker-nney Abdelwahid Hannu, d umedduker Majid Aqelei mara aqa-t akid-kum ra d netta, d marra yen ikessin tamara deg uraq-a.





Tameggant

Tura t : Btisam Xbiza

G unebdu n 2006, nemmuti-dd zeg Isaggen yer Tittawin. Awarn i tmettant n baba yameqqran, baba yezzenz ict n tqirat, yufa wer yelli min ya yegg di dcar, yerni min yer-s yer min illan yer yemma, minzi ula d nettat wcin-as ayetma-s tasyart-nnes zi taddart n Act Seid, isya yict n taddart d ijj n uqaksi ikessi dag-s iwdan yer Bab Sebta, azgen ameqqran zeg iwdan nni i tuya ikessi d timyarin. Deg ijj n wass, inna-yas i yemma :

- Mayar wer tettnekkired ula d ccem ad twawrid cwayt, timyarin suct lallam ggin-t umi qqaren agla.

Teshess yer wawal-nnes yemma, tessenta ula d nettat tettadef yer Sebta, tettawi-dd ttabandu, tteawad-as azenzi i thuna. Deg ict n tuffut, tugur yer twuri, qqimey necc di taddart, tuya yer-i sdis n iseggwasen, cwayt ttesliy i wesqerqeb, rezmey, ufiy d baba i dd-idewlen, nniy as :

- Baba mayemmi i dd tusid ruxa?.

- Inna-ayi: wer dinn min ya ggey barra, as- dd qqim yer uyezdiz inu a yelli.

Kkrej qqimey as deg uhsin, netta issruf-ayi i wcewaf, ar mani ufiy issezzl-ayi x mtarba, issehwa-ayi aserwal, ikkes arpu-d-nnes, uca yehwa-dd xaf-i, necc amen llii d tamezzyant wer ssiney min itteg, ibbar dag-i manayenni nnes ar mani d ayi isduqgez, uca ikker, inna-ayi:

- Kker a yelli ruxa ad tesliled, maca qa mala terr-dd yemmam lexbar, ad am ssekkey taxedmit x yili.

Snuffrey min imsaren, wer zmiroy ad tt-iniy i yemma, wer ssiney ma ja ggwdey, niy ieejb-ay lhal. Zeg wass nni, tuya melmi ma taddart aqa-tt texwa ittas-dd yer-i, manayenni nnes d ameqqran attas, maca waxxa yamenni tuya takiy s tezyudi.

Ict n twalat, di tsedlist n usinan nney tuya qqimey ag uselmad n umezgun, wer ukiy ar mani ufiy tteawadey as min d-ayi yemsaren, ja ttwaliy dag-s netta izemmer ad ayi yaf ca n ufsay i umxumbel-a, iffey rid amenni, wami ig issen ila necc nnuqbey ja yrezzu ad kidi yettes, maca wer d-as yufi mamek minzi netta yemlek. Aseggwas nni tuya-t d ameggaru i yer-i g usinan,

awarn-as mmutyi yer tesdawit n Ebd Lmalek Sseedi.

Am marra tiwetmin, ijj n wass tuya tteffye-dd zi tesdawit, idefr-ayi yijjen ar taddart-nney, tuya yrezzu ad kid-i yessiwel, ssiyey-as uġun inu, nessent-a nettemşawad jer-anej, ar mani nessen aya d uya mlih, itter zzag-i ad iniy i twacunt inu ila gguren-dd ineqdaben, waxxa emmarş ma nemsagar maca udfey-as lxaqar. Udfey yer yemma yer uxxam, nniy as:

- Yemma, tiwecca ad asen ca n yewdan ad xedben.

Terr-dd nettat :

- mlih a yelli, ssitimey-am ad telqid myar min illan d aşebhan.

- Maca a yemma dinn ijj n umxumbel! I d-as nniy.

- Min iena a yelli? Tesseqsa.

Tasdawit teslemd-ayi cwayt n zzeamet, wer illi ameknaw temzi, nniy-as marra min illan, d min imsaren ag baba, azaa nni i zi tuya tkiy mraw d krađ n yiseggwasen zeg wami, assa ssersey-tid yer tmurt, a xmi i tuya tmeniyi ag teşdar n Sizif, ad tawed wer ttiwed.

Yemma tigellint wer tuki minzi tettebla, tuya-tt tcaca zi barra, maca tuerefn tekka-as-dd zeg wallay n taddart, min di wer txeşşes emmarş ad imsar, tenna-ayi:

- Arr x mmis n midden, ini-yas qa wgin, ini-yas qa trezzud ad tessenfarared tiyuri-nnem.

Riy x uhenjir nni, ikka ssenni, yemma terri-tt yer wul-nnes, teqqim-as d afeqqus.

Necc wer ufiy zdat inu myar tudrin n tmegganin, rewley-dd zi taddart nney, ufiy dag-sent rrehmet i wer yellin di baba.

Ruxa aqa-ayi tteddrey s min dd ttawiy s tmeddit, min tteccarey zeg yenni i xef ieizz uksum azegza, maca nitni ttfen baba s wattas, minzi nitni emmarş ma xerşen ad ccen aksun n tarwa-nsen uca ad tt ndaren i yitan a mux d ayi temsar i necc.

1 - uġun: nnumru, nnemra.



Min issenflen?

Yura t : Halim Lmadani

Uyac tuya neqqim xef tma n yilel, ntarra mezri, ntales tinfas tiqdađin i wayawya, qa war d narri taynit i tudart d ifilan nnes, niy safi tettud? tettud ussan inderyen xef wendrar n uetman iwalan idurar n imeallaten, mayemmi tettud? mayemmi tejjid aşemmiđ issilyam ibehrar? tejjid arrimet nnem ssijen xafes imedrar? mayemmi?.

Mayemmi, tuar twarrit nnes, qa neqqey da ixef inu waha xef tefray, cem ma d ict i tettud? Tettud ula d ass nney ameqqran, imran jar aney deg wnebd di negga amsagar amezwaru, umi d xafey tender tallest sadu tseklut i d yusin zzat i temzida n waman, tiwa i yefri n ibarbieen, teeqlad? tuya cem deg yict n tnawwat d

tazzdat, tneqq itt tismen zi termect nnem. Aked wendar n tallest, tehwa d ca n ddeg n teşmed d acemmuđ, necc war yari myar irem ad cem zzayes dley, cem tettfed dayi, tnuffured, ttefruruyed, tlayid s tniyt nnem taleqqayt amen teyšes di tarjijt: «buhbel inu ...».

Lexxu mani tellid? manis tekkid? mayemmi cem iweđdar useynu? mayemmi tejjid addriwen ad zzuynen imsagaren nney? mayemmi war txarşed di tyimitin i negga xef tessfay d isqadan leewin ifsus, ikessi tnawwat xef tfaddin nnem ikessin ifadden. aqqa ead lefwah nnem itemraywa xef tmawin iyeşran yugnun, din i t tejjid, aked tiwalin nnem isruyan timessi taşemmađt deg wulawen.

Argaz n yemma⁽¹⁾



Yura t : Eli Kader
Asedwel yer Trift: Halim Lmadani

Yemma texleq areba niy xemsa n iseggwusa qbel i wezyen n lqarn nni yeedun, ca n twalatin tessawal aney xef lharb i yemsaren jar aney aked irumeyyen. Nettat ur teeqil ca xef ca n wenjahed, kulci iffey as lbal, yalleh mamec tuya d tarzem tittawin, teawed aney xef min das yenna babas. Netta yeffey yar lyalet huma ad issufey leedu,deg wexlaq n yemma, amehhen yettban xef iyembab n yewdan, war yelli wenn yeccin yejjiwen, tajemmiat n lyaci tnezlafen qae. Am neccin am yinneyni, mala necca yar şşbeh ur ntett ar tameddit. Amecli nney d amensi.

Ma d amecli ma d amensi, ijj zzaysen i yarek lheqq? Ayrum acemlal ur t nessin qae, imehhen aney haca ayrum abarcan. Ayrum i d yettawetmen aked ubelluđ (rbedjuđ), d yinni ittedten ilfan di leywabi, war din bu lfarq jar aney, iedawen nney ssemquddan aney yarsen am rmar i yteddaren di leywabi.

Lmizareyya tareşsa deg walli nney, tettef

dayes i lebda, ieeddisen nney, emmarş ma jjiwnen mamec xsen, war yelli wenn issenjem umehhen, war yelli wenn issenjem laz, d lesbab i yejgin iwdan n tmurt a uaren. Mamec tegga tmexsa ya yilin mala izellifen d ieeddisen xwan? d lmuhal! am yemma am twacunt nnes, am imezday n taddart marra, d tenni i d aney d thaja yemma, babas d yemmas am nitni am rmar, yar awal i ten ifarqen aked cwayt n leaqel, elahal war din bu lfarq jar asen. Far alli i daysen yeqqimen, yeccur izellifen nsen. Laz, aşemmiđ, ideş walu, lxedmet ur ten tejj i ura ad xemmemen yar hedd nniđen. Ur ssinen ca min yuyn yinniden, haca ad arzun ad xedmen huma ad d awyen min ya ccen. Ieeddisen lluzen, izellifen xwan ur zmiren ula ad xemmemen yir min ya yemsaren ass a niy tiwecca, tanya ula d tiwecca nni wi yessnen ...

Asedwel s Ubeddi n Mass. Jawad zzubez
(1) D ungal d aqbayli, n umaru Eli Kader, Adriş anayizan, tasna.11

TASYUNT
N Arrif
Tadlisa
Zzu tira, a dd-yemyent d Tadelsa



Tayri g ussan n Kuruna

Tura t : Asmaa Aouattah

Xmi tettyuffut ur tettif yir balkun nni akukkuh ad yrs tffiy ad trr nnfs. Tkssi tittawin g ujnna, tetsara gs. Tsslqqa udm i lfwah n tnwwacin n ymmas, tettnadur amya d wamya gi zznqt nsn, txwa, tetsffar, ittett gs wuccn s uzil. Iwdan issidf itn Kufid ar tudrin.

Ass nni mig t tzra, ila tlha tetthsab tiburjwin iqqn d tinni irzmn. Zi lbda ittejb as ad thsb timsalayn: ttumubinat, idam i dd iedd n x taddart nsn, tikttufin ittmzuyurn jr n llusa d ultmas, tizbibin g udmawn n ywdan, tcabbat n bastili ittrahn ar ufran.

Lhsab ila ittfkka tt zi lqnd d isqsan umi ur tettif trarit. Zi tmyar, tdwl tetthsab itran d tyiita n wul ins xmi tettsla i iynniin n tayri. Iwulkmanen lbda ugn as ar imzzuyn, d ntin i tt itteacarn gi twarhit d twasit, g uyimi d ubddi, s uzli niy s lilit.

Amsrwas n wussan gi tili n kufid ataf sydsn tt gi tisi mri maci d lhsab nni, balkun nni d iynniin nni. Iqтта usbbn d ujffef d umsañ n tejuja, ur qttin wussan. Ittyima as yir uxtuttl x tfdnin htta ad tsar gi txubict nni mays tettsajja x umañal.

Maca zi ila amañal ins d tiburjwin, tinwwacin, aqtts n ujnna i tettwala d twwura xmi rzzmnt ttnent s tazza, zi wass nni mig t tzra, amañal ins idwl d ntta.

Amxmi ggin awal ad xzrn g wayaywa gi twala. Ntta ila ijbdd girru, ntat ila twwd gi lhsab ar tburjwnt mays ibdd. Wami ya msaggrm lxzrat nsn, ur tuki ci s uskikkd n thjijjatin gi teddist, tuka s tmssi trya as g wudm. Zyl as qqaer rran as dd lxbar.

Ikmz mis ila tetthsab, indi as gi titawin nican i wnni astiqa tetttaya yas. Ntta iwda as girru zg ufus, ixzr amya d wamya idwl ixzr gs, inna as s uciyyar, ne?.

Twwi tt d tadwayt ar dixl, tnftt itt tidi amxmi dd trwwh zg wagam. Tkka krad n wussan ur tffiy ar balkun, thtta t zi trffadin n tburjwnt n uxam ins. Mmi ma tzlm it din ad tdwl mtkarmin. Ijj n wass tqqm tettrah tettsa dd gi kumidur, tettrah tettsa dd, tssadaf idudan g wayawya. Ymmas ur tuki tssiyb xs teankla, min cm yuyn a zzzmar, tsdwwxd ay, yak illinin i tssirded ifassn, çhal zi lwsas? Tsmmar g umkan ur tufi min ya tini, teda iijt n tzhzit d tamqqrant ead i tbbt ila ymmas tnnas ci nnyini. Tnnurzm as twwurt n ujnna. Wami d ay ttna ymma sessu nnwar, ad sseswy nnwar, mayar u ssesiwy nnwar tqqr whhds whhds x ubrid ar kuzina ad tecar aman gi tsdilt. X ubrid n tdwla zi kuzina, ur gs tqqm ci zzeamt nni i tt yudfn ela yfla. Bdan ttarjijjin as idarn, tzyw tsugg as eawd x wudm d ci am, am... wllh ila d ntin, d thijijjatin, ila zyl ay ttunt ay. Cwit ataf tndlf gi tnbdat n twwurt n balkun, aman ttzlaen gi tmurt. Tssnt zi nwwacin iwalan ar kumidur, azllif ittewwal ad yadf gi masita. Twwd ar tinni iwalan ar zznqt maca, ixssa ad tmlulli bzzez xs. S tikli n kamira tadqlant i tqqm tsgeead azllif ins ar wami, am twala tamzgarut, mqabaln, udm g udm, titawin gi titawin, ul g ul. Mri issawal nnwar i tssessaw ataf inna as ikfa ay qa tseummd ay, aman ittzlaen zi tmwawa wwdn as ar idarn ntat g ijj n yilel nnyini. Ataf tqqm tftth gs i lbda mri ur tgg ymmas aeiyyd nni i d as isnuayn ashay.

Zi ssin, mani a Nadya, ad sseswy nnwar a ymma, bbeed i nnwar inu a tuhart ad tssreid, ur tggwd ci a ymma qa ssny as, mani eawd, ad sskky balkun a ymma, i lux min din ya tggd, tuay din ssibiyu a ymma.

Çhal ila d as ittejb ad tfrj g itcallutn nni umi ttnjbadn ifassn, izliffn, idarn. Ttsarn s idarn g ijj n umkan ntin aqa tn g umkan nnyini. Mri tufa ad as tzm ad tjb ifassn ula d ntat, ad awdn mani itili, niy

ad tmmksi tkml ad tsar akis maca lxal ins ad iqqm mani illa. Ila zyl as ur tfin min ya inin i wayaywa bla tutlayt n yils, ssaea lbda tettxssa asnw lwtq ad kmmln amhawañ n titawin. Aqa ck mliñ? Yyih i cm? Mliñ uka tssidr titawin s usdñi. Min tettegd? Aqa ay ssesaw y tiwarziyyin, ay ak ictn. Umm, lfwah ins isbuhluy am cm. Ayt d suyt taddart ur fhimn mays d as tkka tzyw g udm, qqarn as qa yusi dd akim uxmm. Nttat lbda ila tsxxd x kufid, g usan nni ur qqimn tsslan i uniezeg ins.

Rahn wussan usin dd. Tusi dd nnubt n iwulkmanen. Umi tettslid? Muk d as ya tini umi tettsla? Tudf ar taddart, turi gi twirgt ism n uynniin umi tettsla, tksi itt am wi ikssin llafta gi lmadahara. Min imarn zi ssin tsawnt ad kidsn t awin ar imqlan, mizi ur tn ittimn hdd. Jr asn, gi wazzarg nni n lxawi yugln jr n tburjwnt d ubalkun, tettwassu tzarbit amxmi x tmurt i tmmrs, yrs i ugn bddn as g ummas, din i msayan, cdñn x lly n "Dance me to the end of love", amñawañ i ffudn. Wami dd rzm titawin kul iijn g umkan ins, çhal ikkan ead issnen may llan.

Ammn i dd wwin tmsaggarn gi lmrh yugln, ttawn yimanen nsen x wafriwn n uzawan, tssaran amyrad ttdwaln dd. Ur iijn ayynni azayku ula d amaynu isnhzza ulawn nsn ur xs munen gi may nnumen. Mri xasn ntin, ataf anuffar ammn i yqqim. Ataf iwdan ur ttdfn ur ttfyn huma ur tn izr hdd. Zi mrussnen ayynni i wwdn htan, ur qqimn tssnadrn x ssur n balkun (ntat) ula x tnbdat n tburjwnt (ntta), ttaxarn cwit ar dixl, hdd ur tn ittwili, ntin ttwalan iwdan. Wi issnen tayri d min tswa, mala twwi t idd ieda ssin, ad yaka s tsfay i din ittmalwan.

Maca kulci iqttat, xlli d anuffar nni i tn ismunen ikmm. Yusi dd wass mig iijn iwdan lswar huma ad drren lewin n tlelli. Ussan nni izgurn ufuy, msfhmn ad mmzrn brar. Ur nnin ci mukas, maca ntat tssn ila ad as afn, ad as afn. Tixdar

arruñ i ya tls, takmamnt i kisin dd ittasn, amcañ i ya tgg, Thrra ifassn i txlla llixiyya s krma huma ad rdbn cway. Tjrrb xlli d tikli zdat n tisit d wawal amzgaru i dd ya tssufy. Twwi dd xirbbi tssawal akis s tutlayin nnyini, d akud ad indq yils ins s min ignu d tayri.

Ass amazgaru, tffiy ag ymmas, twddr asnt tikli tikarmin n uhhbs nni i tnt iqqn ar tmurt. Ymmas tettxnnas i ywdan huma ur d as ssiyin kuruna, ntat tntth gsn s titawin mnqal ur gs tettekk. Wwint rran, sxxrt, skutant, ur d as tufi tzyart jr n ywdan ad as tini ci xlli s titawin. Ass wis sin, tzra t, mri dd ittfy wul s nnit ataf isar as i ntta g ufus.

Ntta maca ur tt izri ci i tnwa, mizi ur gs ixzir, waxxa ieda dd ttarf ins. Ass wis krad ur tffiy ci, tugi ymmas. Ass wis smmus, mix dd tusa ymmas ad kids tffiy ira tsar gi ddruj, aqa ay dwly dd a ymma, ad dd syey lxmira i wryum. Tjja ymmas tettejaw s umny, tza zznqt ar usddir may izddy. May ya tkk? Mani xs ya tyli? Trah, tusa dd, walu. Trah a thanut, tudf, tsnemil trzu x ci, tffiy dd. Zdat ins i t tufa, elayn ataf tkka gs amuk gi bilikulat. Maca rid am bilikulat, mizi ntat trzu g uxzzar ins x uzuyt, timxa d imzri n umlqi, ur tn tufi.

Ntta, zi gs ihqq mliñ ixsar xs cwit n yarm a ultma, yunf it uka yudf ad isxxar.

Min tkka tggur x ubrid ar taddart, ntat tetthsab s unixses tilusatin, tinbdadin n twwura, tikmamin i immndrn gi tmurt, tidarjatin n taddart nsn, wahit "ur", tnayn "d ay", tlata "iiiiiiii", arbea "ur", xmsa "d ay", sbea, mri ur tt idd tlqi ymmas ataf ar twwurt i twda. Ur, mi cm yuyn? Ur d ay, min? Bsmillah elim a tsa inu, min din?.

Ur d ay ieql ci a ymma! Man wn a yllis n lhram? Waxxa tssn ila ad tce aemud d abuhali, tmsiyyab g udrrie n ymmas, tslu din ul d min ikxi.



Arrif di 122 issgusa: Jar tirelli d uhwes (4)



Yura t : Andic Cahid

Asenti d tanukra n taiduda tarrifect

Addad amatu jar 1912-1920

Itein ur nudjey ca aŕtas umi nessiwer xf sidi mŕned amezyan waxxa netta umi itrayan "bab n tznbayt di timidi wis 20", minzi imussuten nes nitni i yarzmen tiwwura xf tinneyi ujar xf tenni isrmden amadal di taryazt d tiyit tenni n Mulay Muŕhend, uawed di tidet aqqa mkur tigawt di Arrif tŕhdaj adlis ines waŕdes, u danita ntased neccin yir huma ad nessarey ca tfawin s umata (en general) xf min imsaren s tagdlet (en bref) bac ad nawed yar iswan insares deg usenti n tarezzut a.

Mamec nessen di Mayyu 1912 nyin sidi Mhend Amezyan u qber ines s ca n wayyur d sin imalasen di 30 mares ad isinya asultan aalawi Eabdel hafid agatu n taŕhsera, xenni tamurt n Amarrakec ad tadeŕ adu tqebbŕt n Fransa d Šbanya u ad asen tsellem timura nnes, bac ad arren zeema amarwas nsen id itarsen i rmexzen.

Amarrakec xenni ira iteddar ijn waddad d aeffan s watas s unegmed min iqnen yar min idjan d ademsan (économique), adelsan (culturelle), asertan (politique), aydudan...

Deg waddad a yeddar Arrif ussan nes ibarcanen awarni i wegaw n lxuzirat deg ussgwas n 1906 ikksen amŕizwar ni ituya jar Aliman d Britanya d Fransa d Šbanya, mani tŕtŕef Šbanya Arrif d tiniri uyejdjuy (sehra) u tŕtŕef Fransa Amarrakec.

Tanzbayt tameqrant i yega Sidi Mhend amezyan i ysqas Šbanya deg watas n txessura deg imenyan n Card (kret), Iyzar n wccen, Ijedyawen ...

Ismketta Madrid d txessura nes di Amrika n yffus (1899) d Lflibbin (1898), marra manaya jjin tt ad tadeŕ s ca-cway yar Arrif awarni i 1912.

aked min terqa n tznbayt nneyi di Arrif-uyejdjuy deg ukud ni, s unegmed awarni umi tudeŕ Madrid yar Tittawin assgwas n 1913, min isnekkaren iijen tagrawla d tameqrant adu tŕhgart n umerdas n weld sidi lŕsen, iggin iijen uzeyyar d axatar xf tiyermt n Tittawin, xelli tuya rebda takkwaŕen as d tibratin zeg umyar n Tittawin Xussi Marina, tibratin ni i day s itzadjan, maca netta isiya di tanzbayt nes ar ami i xafs qdan deg ussgwas n 1915 (1).

U yeqqar Eabdel eziz temsamani xelluq belli tanzbayt n yegga weld sidi lŕsen

d asiya i tenni n Mhend Amzyan u yareni yeqqar "... aqqa din ict n tidet nneyi belli abarru n Irifien ssentan awarni i wsnag n Mhend Amezyan (1912) hekkwan yar Arrif uyejdjuy bac ad bedden ak tanzbayt tayerfant idja issgwar ccrif aalami weld sidi lŕsen ..." (2) ad neqqim deg uyejdjuy n arrif u di temnaŕt n Laerayec d lqser lkbir tuya din ict tznbayt nneyi xelli nettat tuya tudart nes d tazirat maca ur tettwassen ca attas, u mac tuya xf ixf nes amerdas aŕmed tazya lwehhabi niy a mux id as trayan Mulay Lbeggar, tanzbayt ines tsenta zg 1911 ar 1927 u teddar ujar zi 16 issgusa, u mara tanzbayt tamezwarut n sidi weld lŕsen teqqen yar Mhend Amezyan ntaff tameggarut a teqqen yar umussu n Mulay Muŕhend.

U mamec tuya din iijen wezday jar sin imussuten a, u ad iban ujar umi yarra uselway Mulay Muŕhend, Mulay lbeggar d Rqayed xf ayt erus(3).

U mara nbedd yar min teawdven midden di Arrif ad taff ad nsij xf ict tmeqqant d taeffant tesmun Šbanya tiqebbar am ayt tuzin d temsman d ayt uriccec awarni i wssgwas n 1912 s ca n imenyan msaren jar asen tessmed day s Šbanya agra nsen, maca yetyima manaya d awar u yudes yar tidet xelli amenni, ujar deg ukud ni ira mezri ameqran i yars yar Šbanya huma ad tawed yar Beyya s mamec mma, u min yarin addad ad yiri cway waha, tzawa (razay) ni ireqfen Arrif manaya ira yedja d tafart deg ufus n Šbanya bac ad tarni deg isuraf nnes adaxer i Arrif. ar mani tiwed deg ussgwas n:

1909: Ayt buyfrur, Serwan, (Iqereien) Aearwi (Ayt buyehyi).

1912: Ayt cicar (Iqeroien).

1914: Tizduŕin (Ayt buyehyi).

1919: Trata n bubkar (Ibdarsen).

1920: Driwc (Ibdarsen), midar (Ayt tuzin), Tafarsit, Ayt seid, Ayt uriccec.

1921: Anwar sidi dris (Tamsaman)(4).

Di 1920, iŕbunya tuya ten deg uzru n tfarsit (badu ibettan Ayt tuzin xf Tfarsit) d dhar ubarran (tamsaman) u dg uzru n tfarsit yar terqef xarax ur itwassen amentil nes babas n Mulay muŕhend Eebkkrim awariyer, u deg unsa ni di yar arnin Iŕbunya Irifien eawed tani.

U zeg uyezdiz nnden imeqranen n iŕbunya munen di tayzart n Nkur huma ad myannan xf waddad n arrif d man tt tibradin yar dŕaren huma ad adfen yar taqbic n ayt wariyer, agraw i yar ismunen sin ijiniraltan imeqranen wenni n usemmar xf Mrite Silbiŕtri d wenni n uyejdjuy xf Tittawin Bringeeyir, u dag

s innan s sin ayt sen ixess ad ssidfen adwas (force) maŕend ad arnin tiqebbar ni i yar kidsen yar imenyan(5).

Xenni iŕyuy Bringeeyir zzat i twassit "wa d amsagar nney ameggaru xf ubrid n yil, di radas ad nemsagar xf uerur n yeysan nney xf ubrid ucar, minzi iymaren n Irifien ad ten nŕekk s idaren nney"(6).

U ad ikunfirma Bringeeyir min inna di tezrut n Nkur i weyemmis n Telegramme del Rif s uzemz n 7-8 Abril 1921 u eawed tani deg uneqqis nnes i yssek i tanbaŕt taŕbanyut adu uzmez n 1921-04-17(7).

Taycit ni n trennawat d tenni yar yejjen Silbiŕtri ad yini iggwar ad nsu atay deg uxam n Mulay muŕhend... maca di tidet ira war yessin min it itrajan deg ubrid ines yar ayt wariyer.

Ad nsbedd cway Krunuluja n tigawin a ad nedwer cway hŕma ad nessiwr xf tudart n Mulay Muŕhend zg wasmi irur ar 1920.

Byugrafya n Mulay Muŕhend ar 1920.

Irur mulay muŕhend di teqbic n ayt wariyer assgwas n 1882, yeyra di tyerbazt di Tittawin, awarni mi yar irah yar fas huma ad infarar ak tyuri ines di tsdawit n Lqarawyyin umi tuya yars di buhber nes 20 issgusa, zeg uyezdiz nneyi uma as M'hemmed ura d netta isqad it babas yar Madrid hŕma ad isala tyuri ines di tinmel n Rmeden.

Mulay muŕhend umi it tuya di Fas idja idfŕar tasertit n wakud ni s unegmed umi tŕfen bu teyyuct dg iskney arni xafs umi yedren Eabdel eaziz ggin g wansa nnes Eabdel hafid(8).

Jar 1907 d 1913, ad yiri mulay muŕhend di Mrite yar umezwar ad yiri d aselmad n tmaziyt d taerabt i Irifien d Iŕbunya, mamec yar yiri eawed d amessuyel, xenni ad issenta itari deg uyemmis n Telegramme del rif, mani ira aselway n tira ines iijen qqaren as Lubbin id as ywcin ict tafart deg uyemmis s taerabt.

Xminni ineqqar i mulay muŕhend deg wakud ni nŕhada day s taterrart (moderinité) d tameddanit (laice) d ufrak nnes ameqran s taymbirylect tamedlant u deg uttun n 29 n sayur 1911 zeg uyemmis n Telegramme del rif inna manaw yar "... ruxa aqqa aney deg ijj wakud nteddar adu tifawin n tiyurma, u mara deg umezwaru ira tameqqant ismunan iwdan tbedd xf yijjed (relegion), maca ruxa tameqqant a

tbedda xf ca tmsrayyin d tuyermawwin ujar, mayenzi tasertit d iijen haŕet u yijjed d iijen haŕet nnden... ixess aney war ntwiri timesaryin zi teymart n yijjed waha, maca ixess aney ad ten twara zi teymart n uzarug (Indépence) d tunamurt (Nationalisme) d tirelli ... min tteg Fransa hŕma ad tŕad xf tmura timezyanin ad isem n qasu (respect) n islam d imslmen? tettaŕ zeg imslmen ad arren taynit i yijjed, ad arnin timzidawin... u tettraja lmeŕdi lmunatŕar d manaya i tarezzu Fransa u d manaya integgwed ..." (9) di lŕta n rxdmet nes deg uslmed n tayemsa d ussuŕel, yarenid yars iijen tawuri nneyi netta umi ira yedja d rqaŕi niy d aselway n taydemt di Mrite, u ta nita d tawwuri idja ixeddem babas u s manaya Akulunil Muralis idja isrura ict tiqet d tameqrant di Mulay Muŕhend, x manaya ad yawed ad imrussen ak ujiniral jurdana d Bringeeyir.

Maca tanbaŕt taŕbanyut di twarat d ict ira tessan mliŕ belli mulay muŕhend aqet rebda mgal i tsertitin iteddŕar Šbanya ak imYaren n tqebbar irifien, deg uzemz n 1 sayur 1915 issek Gbabila iijen tiligram zi Nkur yar unammas n wendah di Mrite iqqar day s "... yar ney ca ineymisen kunfirman aney belli refqi Ebkkrim itraja twassit n memmis ssi Muŕhend zi Mrite hŕma ad xeddem marra mgal i ŕbanya u adwar ines yar Mrite yetyima di rmuŕar u arenin ineymisen nneyi qqaren belli twassit a nnes yar ayt wariyer d amizi d ameqran (grand danger) xf Šbanya(10) di 06 simbtamber ad tŕfen Mulay muŕhend alaŕsab umi yenna zeema i lkabttin Siset aselway uzemmam imezday n beyyan belli netta immxes Fransa u itxes Aliman u yesŕtim ad tarni bac ad yetŕef Arrif i war itwahwsen azarug nnes(11).

Xenni ad yetŕef Akulunil Rikwilmi Mulay Muŕhend xelli dinni jar asen ict tiddukla d tameqrant, u ad itwahhbes di tkurmut (prison) "Kabbalizeras" di Mrite, di 23 Dujambir idja ixes ad yarwer maca yar umeqqar yarez zeg uŕar, ad iraja ar ussgwas n 1918 id as yar arxun, uca ad irŕheg yar wejdir mani babas idja itraja tt dinni u ad yiri d amqran n ayt wariyer awarni i umettin n babas Ebkkrim di tfarsit di 07 yuct 1920, u danita bac ad yawed mulay muŕhend yar min yars deg wadji nnes ira dinni zzat s krad imunas d imeqranen ixess ad ten ygg hŕma abrid nes yar taiduda tarrifect ad yiri yudes:

Amnus amezwar: hŕma ad yaff ca tebridt zi yar ismun jar yexsan n ayt wariyer u ad yeeda yar jar tqebbar

marra, u manaya war yehwin ca mara nekkar nessen mammec idja iteddard arrif deg ukud nes deg waddad nnes asertan d udelan... jar ktar amenyi ni ameqrar i dinni jar yxsan n teqbict n Ayt warriyier maca surif amezwar iyegga Mulay muhend netta d agraw ni ismunen jar yexsan n Teqbict n ayt warriyier niy **“adjun xf cettthen tt tiqebbar nniden amec yaqqar Dabid Hart”**, deg imzuren g uzemz, 20 simbtamber 1920(12) da nita itic aney d Muhmed lhadi deg udlis ines **“izem n arrif”** ijj uzemz nneyni di yemsar wegraw netta d 21 Ferbayer 1921, maca xelli ameni yetyima agraw d axatar s wattas, minzi day s iwcin reahed ayt warriyier i Mulay muhend hima ad bedden deg wudem uhwes Asbanyu u days yar yized yar tamunt n **“wadun xf cettthen Irifien”**.

Amnus wis sin: mahend ad yaff taggara i tnamit ni ira yedjan deg waydud arrifi n tiniyni n wayawya, u wanita zeg imentilen iyegga usbanyu huma ad yadef yar Arrif, u smanaya arrin Lmechkama n Rmzemmett itareyyan s izerfan n Arrif, netta yar iwcin tasyart i mkur iijen(13) bra ma ad iney uma as.

Amnus wis krad: d asmuni n tamunt n tqebbar yudsan yar ayt warriyier am Ayt tuzin d Tamsaman, bac ad swizan tt deg usbeddi n ticri n isbunya zeg usemmar ines d uyedjuy(14) awarni umi tuqa Accawen d Tfarsit d Dhar ubarran deg ufus n Sbanaya, mani yad isqad Mulay Muhend yar Ujinaral silbistri ict tebrat itzadja day s mara yeeda yeyzar ameqrar.

Awmar... abrid yar tirelli.

yeqqar Ruji Matyu areqqas n uyemmis Afransis **“Matin”** belli amenyi n wenwar yussd awarni i wattas n imenyan imezyanen zeg umenzu 1921 umi tssenta sbanaya tades yar tqebbar am Tamsaman d Ayt tuzin d Ayt warriyier deg ukud ni idja Sbanaya netta intgen i irifien yar min teeqqaban yar udeffar(15).

Mamec tisekkirin tiserdasin war qqimen tt acnaw min yeedan u bdan irifien ntgen ra d nitni s djiret, awarni i txessart n Tfarsit isbunya tyiren amenni yad rahan iseddyen n imenyan nneyni, maca war tessin belli deg wass n 26 zi Arendan itmqqabaren ak umenzu n yunyu ira sswajjaden irifien ijj untag d ameqrar xf ddhar ubarran di yad sqasen irifien ict twarat nneyni sbanaya ict txessart d tamrzzagt.

Dhar ubarran yar negh neccin iriifen itwassan ujar zeg imenyan nneyni, u xafs ifetren temyarir izran, mani s drus irifien nyin ujar 150 isbunya u day s isqedden Imerdas Irifien imeyra huma ad wten isbunya, u xf tixutra n umenyi ya yeqqar Jerman Feyyac **“s mgal mammec idja yetyir Bringeyyir d Silbistri, belli amenyi n dhar ubarran d netta yad yarin di taryazi i irifien ...**

netta iyjijn Mulay muhend ad issmed marra iyarruba nes, arrin tt tiqebbar marra ad xafs nniden tt huma ad ten tt yawi yar trennawt, g wass ni, yekkar umenyi mgal i urubba taymbiryalect, u netta amenyi ayyerfan amezwaru ... deg wansa ni deg wakud ni iyessneta umeyni n Arrif”(16).

Awarni i ddhar ubarran ad tffen irifien attas imucan yar yedja tixutra zzay sen Sidi dris di Tamsaman di Tizi eezza deg Ayt tuzin bac ad awden ad qessen mammec ma tegga ca n twiza zi Mrice yar Silbistri u qessen tt nican di sin n twaratir awrud ma ad yekkar umenyi n wanwar dg uzemz n 19 d 16 n yulyuz, awarni as ad yemsar umenyni zi yad twassanen irifien yar umadal amen ikmer deg wass n 21 n sayur, mani sbanaya ad tqass tanya taxssart nes i war iqettin zzat irifien d tiyit n Mulay muhend d tabyest n irifien, di 21 sayur ad issen aydu d amezyan amadal mechar tsekkwa tirelli.

Xminni indakkwar yar igumad (les résultats) n wenwar, ntaff imarezzuten deg umezruy temsbdan xf wattas yar Rubirt Furnu i yennan aqqa irifien nyin ujar zi 18,000 usbanyu d Migil Martan d Lealami muhmed d tanbaqt taebanyut i yennan inni innurien war edin 8.000 ijj!!(17) irifien di tuqa djan di 600 ayt sen zzat i 24,000 umerdas asbanyu.

Da idja iyxes silbistri ad isu atay deg uxxam n Mulay muhend yar umeggar inya ix f ines di texzant am ca n tyazid d tamaggwad, mani imerdas nnes idja sessen ibeccicen nsen ak skwar.

Awarni i wmenyni n wenwar idja ixes ajiniral Nabaru ad imezzey xf uarwi maca eawed tani ad asen imerdas d imjahden irifien ad ten wseqn zi senni di min itwassan s reahed uarwi, di 02 yuct Nadur d Serwan ad yars tiri tirelli, di 09 yuct Sbanaya war yars yetyimi myir Mrice d sebta d teyzirin iceffaren.

Maca azegal i yegga Mulay muhend netta umi war yejji aserdas arrifi ad yadef yar Mrice, u eawed umi war yudif yar Fas deg yeffus n Tayduda, u imri yemsar wadaf a d usrillet ad tiri teffey sbanaya d Fransa qae zi Arrif, amec yenna Saqid Lxettabi, tidet azegal a netta zeg imentilen yad yejjen tayduda tarripect ad tuqa.

Tanbaqt d taddiblumasect Tarripect.

Tarennawt n wenwar tejjja Mulay Muhend ad isqad yar imeyaren n tqebbar huma ad ggen ca useqqim i yad issarsen tamndawt n tayduda tarripect mani ayetas amezwaru id ifyen zeg ugraw ni ad sselmsen aseqqim amatu adu isem n tmsmunt tanamurt Tanya arrin ass n 18 simbtamber d ass uzarug n tayduda tarripect(18).

Ayfas amezwru n tmsmunt tanamurt (association national) d afsar uzarug anamur d uselmes n tanbaqt

tamendawct i tayduda tarripect idjan aselway ines d Mulay Muhend, u amesdwer n temndawt tarripect yuymed wur nnes weg izerfan idja zi gguren irifien d imaziyen, surif nneyni netta d reahed anamur iyad issanen i wmadal tasertit iyad yedfar Mulay Muhend.

- 1- Tayduda tarripect wer tkessi ca zg ugatu itehadan ammur ujar agatu n tahersa n 1912.
- 2- Ufugh n isbunya zi Arrif.
- 3- Ad twc sbanaya tmenyat xf uhwes n 11 issgusa itegga y arrif u ad tarxu incraf irifien i yars.
- 4 -Sbanaya ad teftaref s uzarug n irifien.
- 5- Aselmes n tmeqqanin ak marra timura umadal.
- 6- Tettar tayduda ad tiri deg ugraw n tmura imunen.

U xf wi yedjan di tenbaqt msbdan attas inemzruyen d imarezzuten xf bettu n iyebura isbunya d ifransisen d imarrak maca mstfaqen x manaya.

Aselway amezwru mulay muhend.

Amawas n tmesrayyin n barra mhmed azerqan.

Amawas n tmesrayyin ugensu mhmed lxettabi.

Amawas n tademsa Eebdsalam lxettabi

Tanbaqt a tegga tizemmar nes xf sin iswiren, aswir ugensu d wenni n barra, di min iqqnen yar tmesrayyin n ugensu idja yemsar asrusi n ijj uwank d aterrar x uyenni itwarzem umsawad ak marra tiqebbar di Arrif, mahend ad ggen aserdas arifi, u zeg ismawen ira yedjan deg undah amatu n udwas arifi ntaff xeriru, ceib n mmuh, heddu umhend amezyan, muhmed himmic rqaqed buhut(19)... marra ismawen a tuqa ten xf uzedjif userdas arifi u mac yiwed uttun n iryazen ira yedjan deg userdas yar 130.000 n ijj.

Maca min yedjan yesbeħ di tayduda tarripect ntaff taqbict amenni ijjin tamliit nes wer tbedden ca iqqim rqaqed itieiay tamliit nes am d qber u arrin as min yedjan d amaynu am uzemmam n inni id ituren di yenni itmettan d tmsrayin n remracat u yarru ddaribatt maca wer ikessi ujar zi min tenna tanbaqt(20).

Deg ussgwas n 1923 issek mulay muhend attas ireqqasen yar timura n urubba huma ad fsaren imentilen n umenyi nsen ak sbanaya u huma ad zay sen ksen ca wawar zi yad tffen amcan i tyaduda tarripect dg wegraw n tmura imunen di Juniv.

Ireqqasen arrif kkind Lundun, Baris, Telmsan... maca xelli ura d ict tmurt yar mani rahan wer tuci tesyart i tayduda di taydji ines, maca attas n iryazen n tsertit ira aqqa ayen akids di tesyart nes am Kurdun Kaning d Lundun d Walter Harris aneymas n uyemmis n Times d

Pwrtiu tcabarrita bab n wgra abaski d uzermad afransis Bertun...

U mammec attas n temsmunin sekken di Amrika n yeffus sekken tt id tibratin yar Mulay Muhend, u snwjen tt id yar sen, u arrin tt amux Simun Bulibar amerdas itwassanen di Amrika talatint, tagrawla tarripect tesurd amyannan imyar di urubba d asya d Amrika ... u attas n inzabayan am Maw tsi tung d puji mump d tci guibara ksin zi tasmqult nnes deg usrillet.

S uya nzzemmar ad nini belli taddiblumasect tarripect ira xf uzedjif ines Mhmed Lxettabi tegga tizemmar d timeqrarin deg usefsar n tyawsa tarripect deg umadal, maca tidwas timberyalin ira tbeddan tt deg udem ines.

U tteyima tayduda tarripect tuss d deg iijen wakud Taymbiryalect tamedlant ira tiwed tqiccet ines, u awarni i tagrawla tabulcufit yad isruwen iijen uwank tamunt isubayen, yad yadfen deg umenyi asemmaħ ak Umirikan awarni i wemenyi amedlan wiss sin.

Akud n tayduda yuss d eawed di tarrit n awuri asertan n hitlir yad iggen taydyulijit n Inazien, ak min tuqa iteddard amadal deg igumad n umenyi amadal wis yan, s uya deg waddad a amedlan ad trur tayduda dig had taff imxumbar d imeqraren mayenzi xmi yad tadeq deg umenyi ak fransa, ad tdwer tamsract tarripect ad tmxumber ujar, jar ktar Rmexzen Amarruk ad itzwara Mulay Muhend am iijen rrugi nneyni yarezzu anbaq, u d manaw ya yad yini Yussef deg ict tebrat ines u deg wawar ines di Fransa xmi yad qedren Tayduda tarripect, di tafult nneyni ad narni ad nessiweł xf imentilen yad imsmracen jar asen i yad issewqan asenfar asertan n Mulay Muhend d tmsract n warhaj umi yad nwec tasyart ines di tyurri ya integq.

Imessdwar

- (1) عبد العزيز التمساني، خلق، أسماء مغفورة لقادة الجهاد، مجلة 12 دار النبوة ع 12
- (2) عبد العزيز خلق دراسات في تاريخ شمال المغرب المعاصر، 34 و 33 ص 1996، الدار البيضاء
- (3) أحمد الحليمي-ج- الريف المغربية، ع 8 ص 10
- (4) ملحق خرائط كتب أصول حرب الريف لجرمان عياش
- (5) محمد محمد عمر القاضي أسد الريف محمد عبد الكريم الخطابي
- (6) مذكرات حرب الريف، تطوان 1979 ص 43
- (7) نفس المرجع ص 101
- (8) Germain ayyache «les orogines de la guerre du Rif» op. cit. p. 318 (8)
- (9) محمد العلمي، زعيم الريف محمد بن عبد 216
- (10) الكريم الخطابي، منشورات أطلسية، الدار البيضاء، ص 5
- (11) Germain ayyache ibid; p. 185 / 186
- (12) Germain ayyache ibid p 216
- (13) أحمد البوعياشي، حرب الريف و مراحل النضال، منشورات 58 57 ص 1975 ج 2
- (14) جوس و شوسيريس ج 2
- (15) نفسه
- (16) علي الإدريسي، عبد الكريم الخطابي، التاريخ المحاصر 42 ص 2010
- (17) منشورات ثيفراز 2010
- (18) عز الدين الخطابي، محمد عبد الكريم الخطابي القائد الوطني، 28 ص
- (19) منشورات ثيفراز 2010
- (20) Germain ayyache «les orogines de la guerre du rif» op cit p 332
- (21) علي الإدريسي، نفس المرجع، ص 62
- (22) ميكيل مرتين، الإستعمار الإسباني بالمغرب، ص 66
- (23) محمد العلمي، مرجع مذكور، ص 26
- (24) نفس المرجع



Lyamani Kassouh

TAWURI D TILALT N TAMYART DEG USNFLUL ASEKLAN D UNZUR AMAZIY DI ARRIF, RAGG^wAJ D TISNAMKIN

Tamyart d azgen zeg unamur, d ul nnes iccaten, d asatur n tisit n marra tizg^wurin d timernatin d ulullet. Suva, tettwawac taynit d ukamed i usentl nness zeg imarzzuten d imkamaden n tigizlinin, aked tawuri nnes di tudart n tismernin, iija ad as tettwawac taynit deg imdakaren x waddur d tiseqqar nnes, issmalan ca n umasasar d usemḍi n temzrayt d tuxezzart yar timedert a, jar timzazin d tidfarin tiserititin d tiyermanin d timeggayin tikadimitin d tizerfanin.



Tadaft a ntxs zgs:

- Assay n tfawt x Tawuri d tilalt n tamyart di tudart tadelsant n unamun nnes di Arrif deg igar n usnflul asekan d unzur amazi, di tizi tamiwant d tizi tamirayt.

Ad tarḥ x iseqsiten a:

- Min enant Tiwuriwin d tilalin n tmyart di Arrif deg igar n usnflul asekan d unzur amazi?
- Min enant timezritin n tiffritin n tmyart tamaziyt di Arrif deg usnflul asekan d unzur amazi?
- Min enant tisnamkin tidelsanin d ragg^waj azamul n tiffritin n tmyart tamaziyt di Arrif x uwenni x waddur d tawuri nnes di tudart tadlsanit n usem^wun nnes?
- Wac nzemmar a nssiwel x umuti d tamarniwt d tiffritin n tmyart tamaziyt di Arrif deg usnflul asekan d unzur amazi, s ca timezra timssinin tmanent, niy tamyart a deg imutiyen ittemsaren deg igar adelsan d unamun Arrif, iwedder as waddur d tilalt nnes di tudart tadlsanit n uwamun nnes, ar wami tedwel tessumra asnflul n midden, xlli wami tewwed s nedree yer tiyuri s tumunt, nuffa teja tiwggdet d tziyart deg usneflul nnes s ca n tiffas timyrunin, iqqim usyl n tffrit nnes deg usnflul asekan d unzur amazi yudrus, yumum, d ict n tugna tawlaft ismalan ara d uddur i yares a tmyart tamaziyt deg unamun, d tudart d tadelsa nnes di ssuq d umsyal d umnnay adelsan d azamul?

Tnnurzen tadaft a di tadast n iseqsiten a x turdawin a:

Tamezwart: nzar blli tamyart tamaziyt temmu s tirart temyar deg usneflul asekan d unzur, g uzanz n usneflul amiwan, zdat ma tnnigra g uzanz n usneflul uzmmem d umiray niy atrar.

Tiss snat: nzar blli amewdi n tirtat n temyart tamaziyt deg usneflul asekan d unzur jar sin n tizanzin, ismala g iij uyezdīs anigri n waddur n tmettut a deg usneflul gi tizanzin a s sin. deg uyezdīs nniden tillit n waṭṭas n imental ismalan anegri d udwal yer tkarmin, man aya iqqen aked tuskiwt tixeft tettwila, id

iijin iij n usurs d amaynu iwwi yer tumsekradt n unamun awtem d tibat d tadelsa tamirayt issinfin isnigran tamyart tamaziyt di Arrif, smuttyent yer ict n tznzant d tiftit d «dikur» n usussen d tissumra n iqccuen g iij n umezri/umuyl inzey ittwakkes zeg izewran nnes, d akud ixes iij n unamun ad aks tili tumquddit d tugdut jar tewtem d uwtem, jar tamyart d wargaz, ad aks yili useytes azerfan d umersal d udelan s tiseqqar d izerfan n temyart tamaziyt di Arrif g usneflul d tugi s tidet d usugr d usmhl.

Amamk n tadaft:

- 1- Asussen n irmmusen d irimen n minzi ittwasni izwl n tadaft:
- 1-1 Tamyart tamaziyt;
- 1-2 Asneflul asekan d unzur amazi;
- 2- Tawuri d tilalt n tamyart deg usnflul asekan d unzur amazi di Arrif, g uzanz n usneflul amiwan;
- 3- Tawuri d tilalt n tamyart deg usnflul asekan d unzur amazi di Arrif, g uzanz n usneflul n uzmmem d umiray niy atrar:

Deg uzwl n tadaft ca n irmmusen d irimen ssyusan assisfiw n unamek nsen mahend ad itwakkes irittij d umlallas izmren ad ibed deg ubrid n urmes n unmas/umattaf. Zeg irmmusen d irimen a nntaf:

1-1- Tamyart tamaziyt:

Nttat d imideḥ d anefgan d tawtmant d amsaday aked uwtem arya, isem nnes “tamyart” itini deg usnls: tameqrant, tamezwart, taxatart, asuf awtem nnes: “amyar” itinin: ameqran n teqbitc d unamur, axatar, amezwar. Man aya ittemzar niy ittnekkar ya ca n imrazzuten d iij n wudem x waddur amattay d uweqqar ameqran ira tettfejjij ges temyart tamaziyt deg usnamun nnes amezyan (taddart, tawacunt, dcar, taqbitc) d umiriw (anamun amazi). Nezmar ad narri a man aya n usnls, tillit n ca izewran d utlayen smalan belli amas n twacunt tkesssit temyart. Ar assa imaziyeen ttssimsen tayuni/tamaqqunt n tawmat yer temyart, tawalt n “Uma” d “Utma/ Utma” teqqen yer uzwar “Ma” d “Mma” itinin imma d tayemmat. Uma itini memmis n yemma, wetema ttni yellis n yemma, maci n baba. Nttaf

ead ruxa tumant n usuned d ussims n tarwa d ihenjiren yer yemmatsen tella di ca n idyaren, d ismawen d ticnyatin n twacutin d tirbaen d tiyiwatin d ijjaguten d iysan d tiqebbal.

Ittman zi min ittwannan, belli anamun amazi, zges anamun arifi, ira illa di ca n tallit n umezruy nnes d iij n unamun n tyemmat, zdat ma ad yemmuti yer unamun n tibat.

Tamyart tamaziyt di tadaft a, nettxes zages tawtemt izmar ad tili tayemmat d tamyart n wargaz, taezrit, d tawtmant... g iij n igar d adelsan d amezray d arakal yusid di izzlmed n lmeḥruk itwassan s Arrif.

1-2- Asneflul asekan d unzur amazi:

Nttaf attas n isnummal ittwawcen i usneflul asekan d unzur, man aya yares aqqan aked tidwalin n tizirin d tiwngimin. zeg isnummal a, nzemmar a nucc iijen usenml i usneflul asekan s wanni:» netta d ict n tmggit tungimt tasnayt tbed x tugi d ufars d usneflula d tarnaft deg uziru d wagg n tmusniwin d tunmilin d tiwngimin tisklanin qqent yer marra inawen n tziuri d tsekla, s tuska n uweqqar isentan d imssutken n tmaggit tasneflul g igi asekan”.

Asneflul anzur netta d ict tmaggit tungimt tbed x bezzaḥ n tizmirin twasnent s waṭṭas n tiffas, ttawi d timernit d tarnaft deg igar n tazuri d min iqqnen yers n inawen.

Nzemmar a nini blli: asneflul asekan d unzur d tafest g adjji (anlli) n umeddand/ ufeqqan, tlalit d ufuy nnes yar tudart uwaren tt ttwaqqen tt yer waṭṭas n tizmirin. ittban belli tmaggit n waf d tarzzuyt x tesneflul n idrisen d warra iseklanen d inzuren imiwanen niy d imirayen teqqen yar tiyuriwin n timegga ya, huma ad tessemled tiffas tutlayin d tizmirin tinazurin d timamkin n tira d timsnukiyisin d tiwlaftin tizamulin d tizilin... mahend a tnebdex x uswir n usneflul nnes.

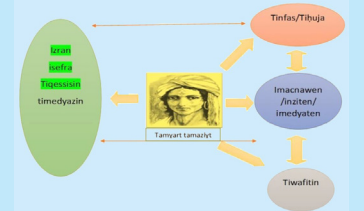
zi min nezra izgur, nzemmar a nini belli asneflul asekan d unzur di tadaft a, netta d ict n tmggit d wagg d tarnaft n idrisen iseklanen d inzuren s tamaziyt

n Arrif, n temyart tamaziyt di Arrif, g uzanz n usneflul amiwan, d uzanz n usneflul uzmmem d umiray niy atrar.

2- Tawuri d tilalt n tamyart deg usnflul asekan d unzur amazi di Arrif, g uzanz n usneflul amiwan; timezra, ragg^waj d tisnamkin:

2-1- Deg usneflul asekan amiwan azayku:

Itban zeg udwal yar umezruy d timektit tamegrawt belli tamyart deg unamun Amazi azayku di Arrif, yares timmegga timeqranin di tudart tadelsant n wamun nnes, ira d tamseflul n bezzaḥ n inawen unuyen iseklanen, qqnen yer umiwan d tedfart temsadafen jar asen amux itman zeg taskimt a swadday: Zi taskimt a sennej, nzemmar a nini belli tamyart tamaziyt di Arrif, ira d asatur n tamggit tasneflulit d tsekla



tagdudit/tamdnant tamiwant, tssneflul di marra inawen iseklanen deg wasala deg izlan.

2-1-1- Tawuri d tilalt n tamyart deg usnflul n tinfas:

Tetwawce i tmettut tamaziyt di Arrif tawuri n ueawed n tinfas, d tidet tssneflul tirat a, d sken, d nyed timggitin n ueawed d wasala d uzdey n tudmiwin. Iyyeh xelli d iwetman d yargazen tteawaden tinfas, maca timyarin d twetmin d netnint igg ittwasnen s ueawed n tinfas. Amya nttaf tinannatin d tiyemmatin d tintatin d tinatin d tiwetmatin timeqranin igg itteawaden tinfas, ca n twalatit nttaf xelli d idadden d ibabaten d umaten teawaden, yina d ttina marra d inanan n twacunt, tawuri a tzemmar ad tegg ca n temradast n twacunt gi ca n tilmimzin, zemmaran ad swizan x ulla d ueawed bezzaḥ n udmawen.

Ittmun waru n twacunt d imradasen nnes, tteggan taqwirt s wannad i tamallust ittrajan ad tettef asuter zzagsen ttegren as ad asen teawed tanfust. Awaru n wemsawal jar asen, ttesen tameawdt ma stidet imattafen imeslan id as d yenden aqan wejden ad slen ad defren allas d uawd, ssenni tsenta deg uawed n tenfust s ict n temezgarut temeawad teccur s tebratin zeg sent tabrat n tdehlayt d tazzuyt n tumert d uswizi d umyawaz.

Tsenta tamssizwarut n tinfas di Arif n wammas d usammar s usrusi n temeawdt i yijj n useqsi x wakud, teqqar gs: «Mata mata?/melmi, melmi?» tamrarut xs ttased d tamgrawt tmun z yar imeslan qqaren gs: «sala txaf/sseqa war d twged»; a tinni d belli araw a amegraw uđen deg unemsawal jar asen, s useqsi d temrarut, ismala aya belli imeslan imattafen tinin zeg umezwaru aqa netnin d imedwilen aked temeawdt, swizan temyawasen marra deg uawed d ullas n tenfust, d man aya intaf d tasddart tameggarut n tamsizgarty, s usmun n tawalt a «mala d weddar a tt naf», ismal aya belli aawed d ullas n tenfust titlin s umegraw d uswizi, jar tinni d yenni miyar llant tizemmar x uawed d ullas, yak deg iij n umensi d wallas, din tazmert ad twasedjient atfaa n tinfas s bezzaf n tmijwin d tallasin.

Di tmeqgarut tenfalal tenfust s ict n tasddart teqqar «tweddar nufit» tesmala belli aawed n tenfust imsar s uswizi n umegraw.

Huma ad itwattef umesli/umattaf, ad yedfar anefru d umagis n tenfust, itemsar iij n umasawad immerwi irya, amux itban zi tawnayt a swadday: Itbedd umšawađ a x wallas illan d iij n ufrdis d asatur, nettaf aawed n ullas n tinfas ittili s bezzaf n tbridin gsent



tumart d ushuz ittemsaren s usidef n tmaggin n uswizi, amaknaw: asejbed d usmizzed n wanuy d unina n tmijwin, d usegder d usezded n wawal, d usenfl n tiffas n wudem, d umussu n taddut alendad usufey n wawal d idadden, d userwas n tudmiwin d imudar (rmaragnaw) d marra iferdisen n ugama di tenfust, mahend tamallast ad ttegg asyal imeslan s nilawt n tenfust ad asen ttiyl d tidet min xef teawad, huma ad yili aya, tranni ttegg tiwessaf/ asnumel d tiwlafin d imasaren, tssadas d imuyiten/imezriten yer unuttaf d imesla s usfukki d ussrwas d uzdduy, ttegg tizemmar mahend ad yeedu umebaz zi tmukrizin d tiekraf d marra ugrisen s tirugza d tiyist d twengint d uzider d tayrišt huma ad yawed deg

umeggar yer tawawt d udwal a tumert, di ca wakud ttetyennej ca n tisdadarin n izlan xemli asures ittensful aya, mayar din atfas n tinfas gsent afirdis a n drama.

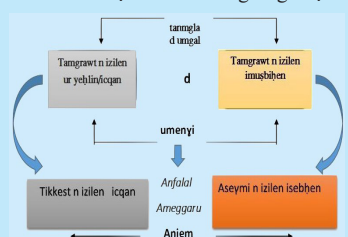
Tinfas zeg inawen iseklanan iriwanen, miyar tadfarit tamiwant, ttadfert di tsekla tagdudat tawinumak d tamunt, tmewdant tisanamkin x ukama n urnus d umsar, netnint d tintamin zemmar ad tili yar sent tizumal yer ca n umadal d uwnгим d umazlay, tsaayulent x ca n iyezdisen zeg umezruy n twengimin d inlliten, itawttun niy imsar xefsent useydi, d tiffitin n unfu idrişen deg uduf n tyerbazin n tudart yar iyduden umi wa llint tyerbazin tunşibin, niy nnigrant di taggit nsent, twaseggurnt tiwattasin d tisuyad d tiwettasin nsent i ca n ttabbitin d tigrwin tidrişiyin yarsent tanbađt d useggur.

Suya, nttaf idrişen n tinfas gsent taguri teccur s timsirin timelmadin d timyirin tinmmalin d tiyariwin ttewtasent ad zzun izalen imuşbişen d tiklitin isegden di tukdud ad ssefsint tiklitin d izalen ur yehlin deg unamun s usewgged d usgaji n imeslan zegsent.

Tinfas d asneflul d aziru d adelsan, smalan gsent ayduden n midden innimen aked tmiwant izalen nyellan d intti d astur n tamunt d uzdiş nnes gi tilit. Tinfas d tisiş id ismalan imedwan n tilit, ttedsent tiyuniyin tukmamin d tinman.

Tamyart tamaziyt di Arif tegga tizemmar myarent huma ad tsneflul deg uawed d wallas, d taselmadt tuzzel bezzaf mahend ad tesselled awal d tutlayt d uxarşes d uswingem imeslan d inattafen iwetman d twetmin imazyenen d imeqraneş, d ssiriş aswingem, tssemyar tsgem awlef d uwwingem d twengint d tiyist imezyanen, tssecc asen macca tecna i wadiji, tsmuti asen izalen imuşbişen, tejjin tettef gsent awarni ict n tmaggit n usetti d umenyi jar min ihlan d min icqan zeg izalen, amux itman zi taskimt a swadday:

Itban belli Tameţţut tamaziyt tamseflut n tinfas tessetu taneccint d iman nnes, isem nnes ur tssenmel deg usgmed n



tinfas, tesmal belli nettat tesseyres s iman nnes i unamun nnes amezyan d umiriş, ta d ict n tumant nttafit di tsekla tagdudat tamiwant, mani ifessi umesneflul amdan deg umseflul amegraw.

Aked usenti n uzemmam n tsekla a d tira n idrişen nnes, nufa izemmamen ssekten ismawen n tinni d yenni isen iteawaden tinfas, deg igara, idlisen n tsekla n unemyer ira zguren ssekten

ismawen n ca n timyarin zi Arif, deg wannaz anammas, ira llant d asagem n timeawda x ca n imrubda d igurramen d irifişiyen, di tiffikt tatrat, nufa atfas n imrazzunt, di Arif, zemmen ismawen n timyarin i d asen icawden tinfas.

2-1-2- Tawuri d tilalt n tamyart deg usnflul n izlan igduden imiwanen:

Nzemmar a nini belli tamyart tamaziyt di Arif, di tiffikt taseklant tamiwant tadfarit, ira yars tazmart x usneflul n izlan, melmi maa, di taddart ula di barra, deg urtu deg ubrid, deg iyzar, di tala, di wattaş n isatalen, deg usfuglan d tumert n tmeşriwin d twizawin, deg imasagaren d inmuggaren, deg ufra ula deg umenyi d umesnekkar, d nettat d iles n twacunt d uraw d tarbiet d unamun nnes imzin ula miriş/ izdin, tinni izlan x tayri d umuni d taccit nnes alendad uhibb d tawmat d tidukla d tirugza d umenyi irifişiyen tsişel w usewwez d umezbar d tanişit d urubi d temrer d tumert d tarşiwt d tumert, tsmuti i dd asures n tallest d laz d useereq d utlae d utewweh irifişiyen di tmura n rbari d midden... x umutten n imrayyan d ihewassen d imeđfaren nsen, d imrubda d iggurramen, x tungimt n ufeggan arifiş, d tibridin i yedfar di tudart, d uxezgar yer ixef nnes d tneccit d midden d ddunnt d umadal. izlan nnes twasnen s tiffas n talya d unfu d unşuri nsen. Tenna s yezlan, belli yars tizemmar kdarent deg usefuri d umudi d usneflil n isefran:

- Macha(r) yar zeg izran ralla yemma aniniş.

Ssiş-ay d bluma a ya llif anariş.

- Ksi izran ksi ma tyir ak ad qdan.

Uriş ten s bluma d lemdad uliman.

- Min yar zeg izran urin am lquran.

Elik mri u djiş zi rhişeb n ccittan.

- Sheş d i yyezlan, ma ityiş am ad qdan?

Necc d macina i tharyen ddeşşan.

- Necc d teccart inu, izlan netthssab i ten.

Ad as tiqa, ntari ten s stiliş neqqar i ten.

- Min yari d izlan war daysen ufiş aru.

Mri lliş d ttaleb, ad asen ttfey lluh.

- Iggur iqgar asen: «teqqim din i yezlan!»

«Ini t, teawed as, ini t, i necc ma ad ayi qdan!»

- ini d akidi izlan! Ma tyiled ad ayi qdan?

uriş ten s stiliş, s lemdad n Uliman.

- Ćal yari zeg yezlan wdan ayi deg waw!

Xmi xafsen ya beddeş, ad ten d jebdeş s uşuru.

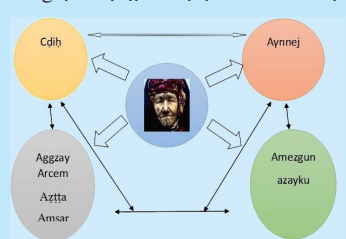
- Ad raheş ad qqimeş awarn i wemrabed,

Ad şentey i lalla Buşu umi d iffeş uawed.

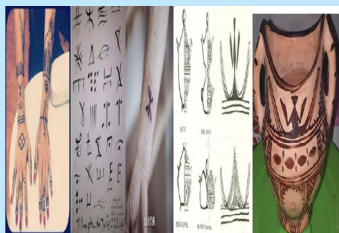
n wemyar anerbaz Muşend mmis n Eabdekrim, ula tadelsa n refquyay. Manaya marra war şbedden, war snigren tikli n usneflul azlawi n tmeţţut di Arif d ummklay d uşiwed n tibratin nnes d tmrsalin tidelsanin d tisermunin timzişigin n unamun arifiş, zdat ma ad nderfent s wefsay d tikkest i yemsarn aked tadaft n uşewwas, d min işjan awarn as n imuttişen. Min yemşaren i yezlan n temyart, yemşar ula uyennij d cdiş nnes. Maca man tawuri i tirar temyart a deg usneflul azuri anedfar di Arif?

2-2- Tawuri d tilalt n tamyart deg usnflul azuri anedfar di Arif:

Tamyart tamaziyt di Arif ira tella d ict n tmsneflul n tazuri anedfar, s tmeqga d tugga d umray n wattaş n inawen izuriten d timssinitin d tifuglanin d refraji, zagsent: aynnej d cdiş d umezgun d ugazay d uzitta n tierawin d umsar x uşur d arcem d taddart d barra nnes, s tizemmar gđarent ccurent s tiffas d izumalen miyar raggaş ad asenfi d tengalt d wzari issebhaden s uwingem d ulaf. Taskimt a swadday tesmala s uzzegzel ca n tizuriwin tidfarin mani tsneflula temyart tamaziyt di Arif. Tssenfel tamyart tamaziyt tşuri nnes s tawalt d talyat d unina d timenna d ugazay d taddut d timeqga d talyatin tizamulin id raccem di min iqnen yer tiniđi am: tamguri n uzetta d uşur d umudi n wari

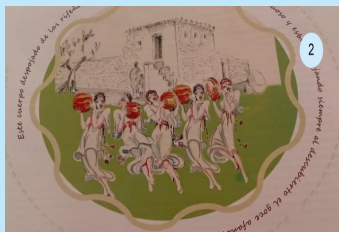
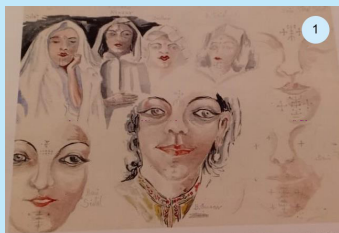


d tigeşdent d urem n timarşa, d min iqnen yer taddart nnes. s tmeqga ya tsecca, tsessaw alli d wulawen d wzari yedjuzen, yeffuden tadelsa d tşuri d wzari d tcuni d tuyeşma n unamun d waydud Arifiş, suya tezzu tumert jar imeşday d midden deg ulawen itrqef tumumt d umisraw, tssefsis x tarwa n tmurt tacit s uwezwez d tiqqet d tmrer d zzişyay, tssiriş iman d buşbel zi tyufawin n tudart d igezzimen nnes, tsseşmay, tsmuttuy izalen idelsanen d isermunen d izilen, bla ma taca s tneccit «tambiryalit», mayar dinni imentilen d imeşray d idelsanen d isermunen ssaggaşen «necc» ssadasen d «neccni», niş itwasefsi «necc» di «tancit tamegraw» (tancit n ubaru), manay ira itija asneflul bab nnes d tagrawt mi yar tella tşyart ad ttef ad tssunneđ yares asneflul a, manaya itrah aked tbrid idfaren imazişen irifişiyen di tudart nsen d tyunitin tiserşuni i ten itqqnen jar asen, yemşarsen x uswizi d umwayas, d tademsal imarşen x uweqqar n tmurt d ukraz d useşsu d usyaf d tmeqga d usarwet itilin s twiza d udwil...



Tssenfel d tswiza tamyaṛt tamaziyt d Arṛif deg waṭṭas n telyatin “tifrayjiyin” d tifuglanin timyanawin, mmarṣent x tawalt d umussu d useṛwes d uzawan d zhu, illan d ifeṛḍisen min xef itbedda usnefful n «ddrama» (adram), zi tlyatin ad ssektuy: Ayenja niy taslit n tutra n wenzar, Einuz, Aqqan n ṛhenni i tsli, Baccix, Careḥ medijjah, Tandwa n ufeggir...

Tssenfel tmeṭṭut a di rmaṣ n cdiḥ d uyennej amdnan, deg igar a ntini belli reynuij d cdiḥ d zhu di zaykuten di tmnadṭ n Arṛif, waxxa tamektit tamegrawt war teḥdu ci bezzaf x usnefful a di tsutitin izguren tasutit n 20, maca deg wakud n tasutit a ira yella uyennej d cdiḥ s tiriwt d wefsar jar tiqebbar n Arṛif, mani nttaf timegga n tamyaṛt deg igar a gdaṛent, waxxa itwanna bli ca n midden zeg unamun Arifi ixzar yar cdiḥ d uyennej n tmeṭṭut s uzgen n tiṭt, maca manaya ur ibed deg ubrid n unyal d wefsar n cdiḥ d uyennej n temyaṛt tarifiyt jar tiqebbar d timnadin.



Cdiḥ bra yayennej, itini ca n ureḍdeḥ d untg d timussutin fsusent, ten i ceṭhen tsmussa admar d tammast d rekfer d tazukt d taddut nnes, tili akids titi n wallun, d uṣuḍi gi temja niy gi lliṛa niy di tcebbabt.

Xmini itsenta cdiḥ, ttefyent i dd tiḥenjirin d tibliyin d tieezriyin, ceddent tikembucin d funarat ssenḍen tent x rekfer sennej imeṣḍan, ceṭṭhent a titit n wadjunen d uṣuḍi n zzammar d temja d ueeyyed d uqiyyep n tmijwin. Ittemsewda cdiḥ x tnixt d unina yar waṭṭas n inawen nttaf zegsen:

1- Twist: mani ttilint timussuti fsusent msuzlent, taddut d arṛimet ṛeddeḥent, timeṣḍin ṛaḥent tṣasent i dd, anina n wallun d lya n temja ttilin amya:

Z d k Z d k Z d k Z d z

Z d k Z d k Z d k Z d z
Z d k Z d k Z d k Z d z

2- Lealwi: titit n wallun di cdiḥ a ttili am ya:

Z d k Z d k Z d k
Z d k Z d k Z d k
Z d k Z d k Z d k

Taddut tmussu marra, xelli d ifassen, ittili ges usemres n tyrect/taṛit niy ca n uqabu idreq, izmeṛ ad yili yusid deg uraq n uzidan d leklaṭa d uzal.

2- Lhit: anina d lya nnes ittil ammu:

Tik tiz Tik tiz
Tik tiz Tik tiz
Tik tiz Tik tiz

Di cdiḥ, timyaṛin d tiḥenjirin sliwliwent, agduḍ afrajiy iteeyyaḍ zi ṛadjaṛ n tmijwin, timecdaḥ tkikkident, ṛannint di tmussutin d tmexsa ad qqiment ceṭṭhent tayeṛnant i tuḥhelt (lweplan).

Inawen a n cdiḥ ttilin s umegraw d ubarṛu, timussutin ttilint ḥnundent ndent zi tisi yer ufella amaknaw timussutin ifiṛan. Manaya itija marra tṣes amssizel d uswizi d tmaggit n ṛfujet/tamssusṛart, di tma nniḍen, itban cdiḥ a d araṛi imatṭafen i tṛart d uswizi maḥend ad zwan ad adfen yar wezzarg ad ggen ṣurif deg wakud n ncir itwafsaṛen.

4- Tṣust: tusid zeg Afus s talya tkukkeh d tawtmant. Cdiḥa ira swizan ges yargazen ittilin d adur ṭṭfen alunen deg ifassen, aked temyaṛin itteggent adur nsent aledad n umaledad n yargazen, teṭṭfent deg wayawya s ifassen, niy tṣarḥen ten, maca ssenhezzan ten. ttemussunen iduren a s sin, ṭraḥen ar zdat mani eṛaḥar ad msagaren, uka deg^wlen yar deffar, amya araḥ ased.

Itemsar di cdiḥ amṣawaḍ s immaken usenfi n taddut ibedden x ifeṛḍisen n useṛwes d urkab d ubedder n ṛxezrat d tsmuylin.

Nzemmar a narni yar inawen a ncdiḥ izguren, ijj n unaw nneiden ttegit temyaṛt tarift, netta d cdiḥ irwin s uyennej d zhu d uzawan, ittwassnen s «tṛart n Buya» niy «tṛart n Arayes».

Izwar «Emilio Blanco Izaga» issiweḥ x tyuni ismunen jar tṛart n «ṛalla Buya» d cdiḥ, ifṛez jar as d d cdiḥ bla yayennej.

Tṛyent tbiyin ad iṛarent ad cedḥent «ṛalla Buya» gi sin n iduren/ṛṣuf tbeddant udmawen nsent alendad n umalendad, ṭraḥent tṣasent i dd, temradasent yar zdat, ttagg^wajent yar deffar, maca tndent s uyezdiz, zeg yeffus ar uzelmad, x tita n wallun illan deg afus n mkul yecten, niy iijen di ṣṣef, tdezznt di tmurt s yeji n uḍar, anina n ticti x wallun ttili ammu: «Dz tk dz Dz tk dz Dz tk dz...» ityima d netta war itbeddiren, waxa bedṛent tnixt d unina n uyennej n Buya, aya iqqaṛ blli cdiḥ a d unina ya qqnen yer

timussutin n taddut iṭraḥen d tased, man aya amux itini «Emilio Blanco» «itija taddut n tmiraṛin war taḥḥer s araḥ ased d timussutin n idaren, iṛanni iqqaṛ umṛazzu ya, belli cdiḥ a netta d ict n tuska tamussunt n ict n tiriwt “tasikulujit” ttejjja timiraṛin icetḥent war ten tṭidef tigg^wdi zdat n ifrayjiyen d inettafen ittrajan tawalt izwaren qqae min din nneḍni, s manaya n taka s waddur n tmussut, aya ig yejiṛin «Emilio Blanco» itdṛar «Malinovsky» deg wannu blli cdiḥ a netta yujar aseḍdu n wakud waha.



Itman ijj numṣawaḍ imyaṛ jar timiraṛin d i ifrayjiyen itrajan aṭṭaf n tawnit n yezlan n Buya, yina tṣasend fetlen mmuden, ttefyend ca n twaliwin d tamment ca n twalatin d arubi d aweddaṛ, di ca n wakud d amsawal jar arṛu n umegraw d unamun, gsen asqiccem d tayri d uzawaṛ d usufey n wannayen d taycit d umeyi s wawal idewklen d ticti n wawal yujaren aqarṭas iwen war yessinen ragḡaj n wawal.

Tsnefful tameṭṭut tarifiyt aṭṭas n iyennijen d idfaṛen d izaykuten, di ca n wakuden d isatalen d izemzuten d tictutin tiwacunun tisermunin tṣayanin amaknaw: «ṛalla Buya», «tṛarbiyin», «idunan», «hella ṛaru», «idendunen» d «uzehed».

Tamyaṛt tamaziyt di Arṛif tggga tiwuriyin d tṣyan myarent deg usnefful n tsekla d tzuṛi timiwanin, tṛar s min yaṛes tizemmar maḥend ad tssidef tumert x wulawen n midden d tarwa n unamun nnes, tsselmed di akud mani iweddaṛ welmad dwesgam, tṣsefses tmṛer, tṣsefsi lweḥlan, tṣsettu imxumbal d timukrisin...

War yewwid unamun arifiy ad izemmem marra timegga n temyaṛt tarift deg igar n tsekla d tzuṛi tṭidfaṛin ira ittwassnen yar imezday d midden belli asnefful aseklan d uzuṛi d agra n temyaṛt, d tta d tidet tarzag, maca aseqsi i ṭrajan tamṛarut netta d wa: wac tamyaṛt tamaziyt di Arṛif, iggin min nezra tṣiyi di tṛart d tawuri nnes deg usnefful aseklan d uzuṛi atṛar niy imsa ya as unedṛef di tikli nnes?

3- Tawuri d tilalt n tamyaṛt deg

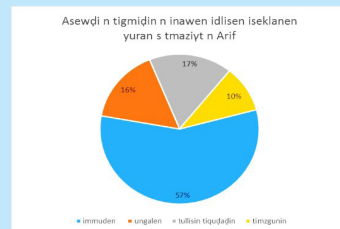
usnefful aseklan d unzuṛ amaziṛ di Arṛif, g uzaṇz n usnefful uzmmem d umiyaṛ niy atṛar:

3-1- Tawuri d tilalt n tamyaṛt deg usnefful aseklan ittwarin s tmaziṛt n Arṛif:

Zi “tabibliuyyafit” n imaran d timiraṛin isneffulen di tsekla tamiraṛt s tmaziṛt n Arṛif, ifsaṛen idelisen, ittwagg usmutti n ca n tṣnmlayin d timuca yer uṭṭunen amux itman deg usmyallay a swadday:

Tigmi d zeg yuḍ	Aṛyad	Targi tsmug	Targi tawar	Asaw d tigmi d inawen				Aṛyad idisen	Idelisen
				Tigmi d	Tigmi d	Tigmi d	Tigmi d		
57	78	2020	1992	22 %	17 %	78 %	61 %	78	Immuden
16	22	2020	1997	6 %	01 %	95 %	21 %	22	Ungalen
17	23	2019	1994	17 %	04 %	83 %	19 %	23	Tullin tṭiqadān
10	13	2019	2007	06 %	00 %	100 %	13 %	13	Wawal tṭiqadān
100	136	Aṛyad		16 %	22 %	84 %	114	136	Aṛyad

Itman zeg usmyallay a sennej belli uṭṭun amgraw n idelisen iseklalen imerayen s tmaziṛt tarift iwweḍ uṛud yer 136 n idlisen bra ma ad nini qa tamggit n ussiden a/ leḥsab a tanfalalt tasalit. Uṭṭun n idlisen immedwa s ṛfaz, bra amquddi jar inawen iseklanan amux itban zi tṛsal a swadday:



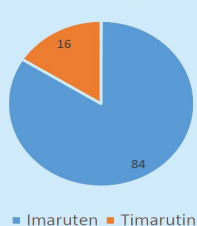
Deg usnmala n waṭṭun idlisen s inawen iseklanan ntaf deg umezwaru usin dd immuden n yezlan s 78 n immuden, awarnasen tullisin tṭiqadān s 23 n idlisen n tṭessisin, dfaṛen tent ungalen s 22 n idlisen, deg uneggar usin dd idelisen n umezgun s 13 n uṭṭunen.

Itban zeg uṭṭun aṛud n idlisen iseklanan ittwafsaṛen, yuran s tmaziṛt tarifiyt, tumumt n usnefful adelsan atṛar di Arṛif, yessnen asewḍ d ṛfaz jar inawen d imsenffulen nnes, amya ntaf “tabibliuyyafit” n immuden tzeḡgur g uṭṭunen s umngiddi aked uṭṭunen n “tabibliuyyafit” n ungala d tṭessisin tṭiqadān d timezgunin. Manay ismala tusineft d tumumt d unigri d useḥqar itteddaṛ usnefful aseklan yuran s tmaziṛt tarift di tmeṣrit d tmuylit tadelant n tmurt nney, d tṛiṛi d tṛeṛzi n iṛifiyen d tṛifiyin ead war yaṛsen taycit s uḍur d wazal n usnefful adelsan s tutlayt tayeṛmat.. maca ntaf zg imaziṛen iṛifiyen yenni umi nzmar ad asen nucc tiweṣṣaf n “imṛawwalen zeg yexf

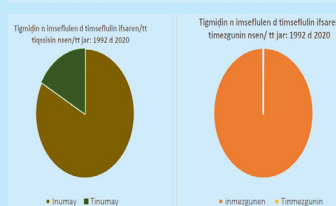
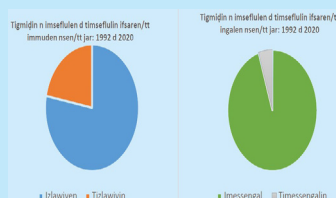
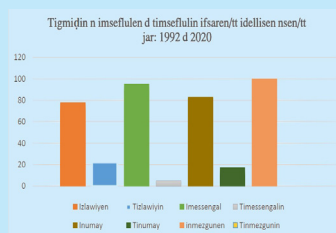
nsen": taddut dani, aswingem d wadji di tmura n rbarani deg usammar niy deg umalu, yina imsar asen umsud dwlen d imswad d imezwad, farjen zi taycit xwan zeg uswingem anamur.

Itman eawed ijj n umyujar yegdar bezzaaf di tilit n unaw n imsneflulen jar tiwetmin timarutin d iwetman imaruten, ifesren idlisen. Tujart aqat yer iwetmant, zi ayru d 136 idlisen dewlen 114 n udlis aseklan yarsen s tigmidi n 84%, min yeqqimen zeg uyrud, ntaf: 22 idlisen s tigmidi n 16%, idwweel yer twetmin, amux itmzar dani swadday di tirsal a:

Asmdya n tigmidi n imaruten d timarutin n usneflul aseklan amiray



Tban d zi tirsal a s ufella tumumt n tilit n temyart di tira tamseflut tamaziyt di Arriif. Aya ismal tuqudet n tmuyri d tumumt s tgmidi tidelsanin d Arriif, min ittwaggen deg igar a, imsar xes aked tawngim/ tidyulujit rfaz d usewgej d ussinef i uferdis d imider n temyart, ira ttamu deg usneflul aseklan agdudi s tesyart nnes tegdar, ira ittwawc as waddur d taynit d uweqqar, zdat ma ad t twassinef d tmutyin immejan i unamun arifiy di tyuni akeg tanbdaft tanammast d tasmaadalt tasatbt. Di tannalt a s wadday asmdya n tigmidi n imaruten d timarutin n usneflul aseklan yefsaren idlisen nsen/tt jar iseggusa n 1992 d 2020:



Itban zi tirsalin a sennej tudrust n idlisen isenflulen iseklanan n tmariitin s tmaziyt n Arriif s umengiddi aked idlisen isenflulen iseklanan n imariten s tmaziyt n Arriif, ijj n umzaray yirw jar asen di marra inawen iseklanan. Amya

ntaf di rmas n immuden n yezlan, ttawed tigmidi n immuden ifsarent tizlawiyyin yar 22%, tigmidi n immuden ifsaren izlawiyyen yar 78%, amzaray a ismala anigri n temyart tamaziyt di Arriif x tirart n tawuri nnes deg usneflul n yezlan atrar iqqnen yar tira, maca di tmesna irifiyen amudi d uftal n yezlan izaykuten tettwassen zagsen tmettut tujar aryaz. suya ntseqsa: min enan imentilen ig yejjin tamyart tnigra x waryaz deg yejj n inaw aseklan iqqnen yerest nttat gi min izrin?

Tamezrit a s imant nnes, tettwazemmam deg igar/uswir n usneflul d tira n ungal d tiqessisin tiqadaadin, mani nttaf ijj n udwal di tidemdi n tawuri n temyart deg usneflul amiray ittwafsaren s tmaziyt n Arriif deg inawen a s sin: 5 % deg ungal n timsseggalin, 17% di tullisin n tinumay. Aked tmussna nni id aney ismalen belli tamejtut ira isseflulen, itteawaden ittalsen tinfas d tiwafitin, ntseqsa s unebhed: min enan imentilen i yejjin tamyart tnigra x waryaz deg inawen iseklanan itiraren?

Itman zi "tabibliyuyarfit" n idlisen n umezgun, tamyart tweddar war yares tilit deg ufsar n idrisen imezgunen. maca manaya ur issiggej tameynawt a x inaw a asneflul, zeg uyrud n 50 idrisen imezgunen ittwafesren i tedfart d tmeztit, nzemmam kuz n idrisen bab nsen d timsseflul tiwetmin, d 24 n yesmawen n timsuniyyin swizant deg ufser d usfure n tmezzugin, tin a war lllint bu timsseflul n isinagen imeqranen, maca netnint timelmadin n tyezbazt n tudart.

Zeg usejji x umagis/ unefru n usneflul aseklan n temyarin timarutin s tmaziyt n Arriif, ittban ict n tilit n tyuni temyar jar usneflul a d tawnadft tadelant d tarakalt d tamezrit d taserit n timsseflul a, d ijj n tmaniwt d umax n isentlen min xef ssawalent timaritin deg idelisen, ismuna jar isentlen a: tarezzuyt x tirelli huma ad ggent afran ad inint min zarant deg imejan n tudart iccuren s tiffas d tmezza n ussinef d useggej usetti d tikkest ... d uxarres d uswinkem s usmejjel d usxdem n ukus d tmejtut miyar tizmirin tizyenenin d tutlayt d unamak n uzamul/ usddugem, huma ad yili wawal x ca isentlen ira ttadfen di uzamul/ "ttabu", amaknaw: temyart d umenyi, d uzker, d umettel, d ummngar ussekred, d ukesred, d tayri, d tiyuniyyin aked twetmin, d tmaggit iddiddien d tmutyin timaynutin, d tanbatt/tanbaft d udmawen nnes, zgesen t tanbaft n uwtem aryaz, d uynan ummjd/ "ddin", d ussinef, d zled, d ukucce, d tuqubbant, d tinuzca n tidet d usxeccu d usbarwi nnes, d tacit/ takit s reyben, d faqecyer, d uweddar, d useggej deg uduf n wamur d tmurt n tyemmat, d tiqqest, d uwezwez, d reyben, d uweddar, d unejri di tmura d imuren n uzazwag d tazawga.

Tamyart tamaziyt d asgum n tamuli yar imseflulen n tsekla d tzuiri amaziya awetem, ittemzar aya deg udwal yer

inefluten n isneflulen a, mani nttaf immgnet igdar n usentl n temyart deg uduf n idrisen n usneflula. Manaya ismala imesli d tmija n imseflulen d tannayt nsen zi temyart d uddur d usurs ness. tannayt a d imesli a netnin d iles dtmija n umedlas atrar d umassan amayn, issutaren asemis d usenfl n tnellayin d tannayin d iddaden d uswingem itbeddan deg ubrid n trelli n temyart d tiseqqar nnes.

Nzemmar ad nini, belli tawuri n temyart tamziyt deg usneflul aseklan yuran s tmaziyt n Arriif, ead tudrus d umum bezzaaf, s imentlen n ussinef n usneflul a, d unejri d tiggumra n usemres nnes, arni d yares tuqubbanit n yirwien yer twetmin d tudrust d tumumt n usejri n timidrt a di tamndt n Arriif, d unzey d tikkest n izewran idelsanen d usiggej n tusna d tutlayt nnes zi marra timsersal n usgam d tuyeamsa d usmutteg, d akud n ucciru d usugur n uwtem itban d tanbaft nnes mani ma deg unamur arifiy d taddart ura di barra nnes yar tadyert d ubarru nnes qae, aya iwwi yar wekfar d uunedref n tzmamrt timsseflul n temyart tamziyt di Arriif, jar ufsar n ca ntidselawin yarsin timarsa n iqnen yer tedfart niy yer tutrar, ssent ad skukhent ad ssemzint ad skikent abarru x imsliten ittxesen trelli i temyart, ur nttetu tasmaadalt yudfen tudrin d ixamen s uyir, tewwi tamyart umi tettwagges tesyart ad tedwel d tazast tmenza tmesya, niy d "ddikur" d waff deg igar n usemurn asesmur, tamyart ira illan tesselmadt d ttezzu tusna d tutlayt, temseflul izlan d tinfas...tedwel d marzem qemmuc deg "utilifiyyun" d "utilifun", ttet tesseylay bra yafezzi min illan n rbarani ... niy mara tarzeme tuttuc... teqqar ttari x midden s tutlayin nsen... ca n temyarin dewlent innuffar deg iman d walli d uswingem nsen uwtem d tanbaft n wargaz tzedytent .

3-2- Tawuri d tilalt n tamyart deg usneflul anzar amaziya atrar di Arriif:

Ssenent timsseflul tizuriyyin tamaziyyin tidfarin n tiwetmin di Arriif, aked timutiyyin timaynutin id yudfen s ufafi x unamun arifiy d tadelas d timsersal nnes, aweddar d trezzit d udwal yer deffar d tudart d tmawin n temndat n Arriif, aledad n yect n tusnayt tufflat tssizzezy izewran d reenasar n tizlayin d tmsnekkart d tussgdukt tidelsanin minzi tekkar temyart tamaziyt deg unamun nnes. waxxa taqsuhi n usugi adelsan d tuufna i xafes yemsaren, qqiment ca n taliwin ttazlent tssessawent ulawen d izewran n tseklutin huma ad drent, tudmawin n ubeddi adelsan deg udem n tzaawa id yewwin razay, deg igar a banent i dd ca n tzaawilin tiwetmin timsseflul n tzuiri deg wammas n trzzit d "uharem" d uzawar.

Deg umnad a, tesshttu tmejtut tazurit tamaziyt di Arriif, ismawen n ca n tzaawilin sneflulen tt deg uyennej n ralla Buya, suyenni idewkel yarsent ucayed ameqran n uzdi d uyemi d tumaritin di

tudart n uyennij n Buya, deg igar a nezmar ad nida ismawen a: Yasmira Lxammariya igg isswezian aked inazuken imezguna n uyennij amaziya di Arriif, awarni n1956, yesbedden, yessemyaren s uyennij a, d Tamimunt n Selwan issuelan ayennij arifiy deg iseggusa n 70 zi tsutit izrin, ur nttetu Malik Taferxant, Fadma Beleabbas, Farida Tahusaymit, Saeida Taqudat, d Miluda Tahusaymit... Zdat ma ad ttwaggent tigrwin d tirbaein uyennej amaynu atrar, d ufuy n ca n ineklen n temyarin issegguren: yezzuuren ayennij amaziya di Arriif yar tawayt n cceneet d usemyar d umurs. Di rmas a nsmegnet ismawen n ca tinazuken amaknaw: Firdaws Taziri, Tifyur, Nmida ... d udmawen n tagrawt n Arayes...

Aked rxawi id yejja useydel n unedref n tzuiri n cdih amaziya amedfar di Arriif, d marra min yejran d usinef d usugi d uzawar n yewwin yar ukummes d tmettit n tili, iban dd ijj n cdih d amdan ggint ca n tnazuken, ict ict ,niy s umegraw di tegrawin ticeyhant war eeddint kra d yedsent itcehant, di tectutin tinamunitin d tunibin, sfurrujent, sfajant, ssadafent tumert yar wurawen d amezwara ujar ca nneqni.

Tiyima tawuri d tirart n tmettut / tewtemt tamaziyt deg usneflul amezgun atrar yudrus, di akud a s imant nnes, ittyima ummgnt nnes yumum d tzuiri n urcem iggwmam ad icemmar ad iccar rxawi n yemsaren deg igar n usneflul azuran adfar iqqnen yar temyart waxxa tanukra d driz itteggent da d ddih ca n twetmin d timyarin umi n ccat deg uru s usitem ad temyart ad ttiw tamussut nsen deg imal.

X ubrid n unfalal:

Zi tmenna n yezgueren, ittban belli:

- Addur d uraq n temyart tamaziyt deg usneflul aseklan d uzuri smalan dd isuraf n tikli tadelant deg ijj n webrid izzggart iccuren s tsawnin d yezra isnigran tikli, isnedrafen surif n twetmin ittxesen asneflul s tmaziyt di Arriif;
- Tawuri d tirart n tmettut deg usneflul a, gsen min icnan d min war yehlin, smalan i dd tumumt d tudrst n tgmidi tadelant d usgam n tyuri n temyart tamaziyt, d usidef n tmaziyt yar timsersal;
- Aswizi n temyart deg usneflul aseklan d uzuri di Arriif, iqqen yar uswizi d uraq nnes deg unamun nnes itteddaren sadu n tawit d tarrit n isemmiden d tzejajin n usammar d umalu; ittehdajja abeddi d tnukra d usiyi n tmesnekkart tadelant deg udmawen n ussinef d rfaz d usemji d useggej;
- Tawtemt d tmettut d netnint illan d taliwin ittessawen ulawen n tmaziyt di marra timsersal n unamun, di taddart ula barra n tzeddiyt d imal n tmaziyt bla netnint, ur itili walu i tmaziyt di mi deg ma. suya ittxes ad asent ittwawc min sdahedjent zi

taynit d tiseqqar d izerfan d uswizi d ukamed d uheṭṭu d usemṣar..

- Min tarint d min sneffulent twetmin di tsekla d uzuṛi itehdajja asussen d wefṣan, maḥend ad yemṣar ad yessemṣar, ad yirw ad yessirw tarmit tmeṭṭut di tīra d usnefful;
- Tirmit n tmeṭṭutin di tīra d usnefful s tmaziyt d Arrif, tecna s tudmiwin nnes, d min itwasarsen d tuswingmin deg ineṭṭuten d imagiṣen n tisneffulin nsent.

Timawin:

1- Miloud Taïfi: **Dictionnaire Raisonné Berbère-Français Parles du Maroc**. PUP IRCAM, Rabat, 2016, Racine MYR, P.598 ; Mohammed SERHOUL: **Dictionnaire tarifit-français**. Thèse de doctorat d'état ès lettres option linguistique. Université Abdelmalek Essaâdi, Faculté des lettres et des sciences humaines, Tétouan, 2001-2002, racine MYR, P. 294; (ثلاثة) **المعجم العربي الأمازيغي**. أجزاء، منشورات المملكة المغربية، سلسلة معاجم، الجزء الثالث، مطبعة المعارف الجديدة، الرباط، 2000، مادة: مرأ، ص: 100 – 101.

2- Wen d ten ixsn ad yessiriw tusniwin nnes x tawalin d irmusen a izmar ad yedwel yar idlisen a:

- Raymond JAMOUS: **Honneur et Baraka: Les structures sociales traditionnelles dans le Rif**. éd. La maison des sciences de l'homme, Paris 1981; Paul PASCON et Van DER Westen: **Les Bni Boufrah Essai d'écologie sociale d'une vallée rifaine**. Rabat, 1983; David MONTGOMERY HART: **The AIT WARYAGHER of the MORCCAN RIF An Ethnography and History**. Published for the Wenner-Gren Foundation for Anthropological Research, Inc, The University of Arizona Press, Tucson, Arizona, USA, 1975.

أحمد الطريسي أعراب: **الإبداع الشعري والتحويلات الاجتماعية والفكرية بالمغرب من أواخر القرن التاسع عشر إلى منتصف القرن العشرين**. منشورات كلية الآداب والعلوم الإنسانية بالرباط، سلسلة بحوث ودراسات، رقم: 4، مطبعة النجاح الجديدة، الرباط، 1992، صص: 6-7؛ فاروق السالم: **الإبداع: المؤسسة الوطنية للدراسات والبحوث**، ص: 1. <http://www.nasr-i.com>، استنبول، تركيا، 2012، ص: 1.

أوجين رادو سيب: **«قوة التواصل الشفوي: يمكن للغة 4- الجسد أن ترفض أو تعزز ما نقوله في الكلمات»**. ترجمة حسن بحري، مجلة الفكر العربي المعاصر، ع: 112-113، لبنان، خريف 1999 وشتاء 2000، ص: 143.

موسى أغري: **التحويلات الرمزية مدخل لدراسة الحكاية الأمازيغية**. ط1، مطبعة الجسور، وجدة، 2015، ص: 29. عبد الحق البادسي: **المقصد الشريف والمنزع اللطيف في التعريف بصلحاء الريف**. تحقيق: سعيد أعراب، المطبعة الملكية، الرباط 1402/م1982 هـ ص: 84 و 92 ؛ محمد الأروبي: **في منأب أبي يعقوب البادسي ضمن كتاب: أحمد البوعياشي: حرب الريف التحريرية ومراحل النضال**. 1394-1974، صص: 60-70.

7- VALDERRAMA, Martínez Fernando: **«LAL-LA Mimouna Taguenaut»**, in Africa, N: 63-64, Madrid, 1947, pp: 120 – 121; BIARNAY, S: **Étude sur les dialectes du Rif lexique textes et notes de phonétique**. Pub de la faculté des lettres d'Alger, Ernest Leroux, Paris, 1917, pp: 170-174; El ayoubi MOHAMED: **les Merveilles du Rif contes berbères**. T 1, Pub of the M. Th. Sticking, Utrecht, Nederland, 2000.

8- Hassan Bhanakeia: **distiques de la poésie rifaine (tradition et traduction)**. 2016, Editions: Publication Faculté Pluridisciplinaire de Nador, Mastère: Littérature et Traduction,

N0 1, PP. 9,10 et 11.

مصطفى الرضائي: **«الاحتفالية في المسرح المغربي»**، ضمن كتاب: **ندوة حول جوانب من الأدب في المغرب الأقصى (مؤلف جماعي)**، منشورات كلية الآداب والعلوم الإنسانية بوجدة، سلسلة نوات ومحاضرات رقم: 1، ط1، 1406-1986، ص: 233.

10- Xzar min i dd yusin d min inna” Paul BOWLES” di tmuddut nnes yer Arrif di: Leurs mains sont bleues récits de voyage. Tr de l'américain par Liliane Abensour, éd du Seuil, Avril 1993, Paris, PP. 139 – 206.

11- Tamja tetwag s uyanim ixwan, tuzeggart nnes tawed yar 40 cm, tarzem zi sennej ula zi tisi, tilint ges šdiṣ n txubicin, i srusa xsent amssud tidewdin ness imssutun aked unin n lya irazzu ad yessufey. Llira niy tacebbabt ira tetwag s uyanim ixwan ra d ntat, zdat ma axafs d ya adef yiyeṣ d ca nneṣni, d taqudat x tmja, ges tam n txubicin.

اليماني فسوح: **« بعض الأشكال التعبيرية ذات الطابع الإحتفالي بقبيلة آيث وريغل بالريف الأوسط، تونين ودراسة»**. (في خمس حلقات) الحلقة الرابعة الصادرة بجريدة: **تأويل، عدد: 111**، يوليو، 2006، ص: 15.

13- Itwaqqar di Arrif belli fiyar xemli i tsla u šuḍi n temja i tefy d zg karkur niy zg ifri, ieisawiyen kessin kidsen ifiyan tšudən asen di temja d lyaṭa uca šfurnen zg sen iwdan. Xzar min iqqar umrazzu ya saddu x cdiḥ amaziṣ deg umezruy azayku:

عثمان الكعك: **البربر**. ط: 2، النجاح الجديدة، الدار البيضاء، 2003، ص: 116.

فواد أزروال: **التلقي في الفرجة الشعبية بالمغرب دراسة في الأنماط والأسس**. رسالة لنيل الدكتوراه في الأدب العربي الحديث، كلية الآداب والعلوم الإنسانية بوجدة، 2004-2005. (غير منشورة)، ص: 195.

فواد أزروال: **«الفنون الأمازيغية بالريف: الأنواع وتطورها»**. ضمن كتاب مساهمات في دراسة منطقة الريف سلسلة دراسات، IRCAM، (مؤلف جماعي)، منشورات رقم: 14، مطبعة المعارف الجديدة، الرباط، 2011، ص: 139.

16- Emilio Blanco Izaga; Las danzas Rifenas. Africa, V. 55, Madrid, 1946. xzar aseḡzel n trazzuy a di: David MONTGOMERY HART: **The AIT WARYAGHER of the MORCCAN RIF**. Op. cit, P. 170. **الريف من الريف: P. 170**. دايفد هارت: **قبيلة من الريف: P. 170**. المغربي: دراسة إثنوغرافية وتاريخية. ترجمة وتقديم وتعليق: محمد أوناي، عبد المجيد عزوزي، وعبد الحميد الرايس، مطبعة أقواس للنشر، هولندا، ط 1، 2007، ص: 249 وما بعدها وفي الطبعة رقم: 2 صص: 283 – 291.

17- Tmsarwasen timezra n tazayri ya waxxa tmewdan yesmawen nnes x temnaḡin. deg usammar n lmerruk itwassen cdiḥa s «šef» niy s «zrie», xzar:

Abdelkader Bezzazi et Soelle Rithoré: **chants de femmes de l'orient Marocain**, Pub de la Faculté des lettres, N°55, série, Etudes et séminaire N°18 imp: chems- Oujda, 2002, pp: 12-15.

مصطفى رضائي: **«الرقصات الشعبية في الجهة الشرقية - من المغرب»**، مجلة جفريات مغربية، عدد: 1، جندبر 2001، ط1، مطبعة دار النشر الجسور، وجدة، ص: 128. Di Atlas anammas i twassen s uḡidus, di Sus i twassen s uḡewwac d min yars yeqnen. Xzar: شفيق محمد: **«تصنيف مختصر للأغاني والرقصات الأمازيغية»**. مجلة آفاق، عدد: 5، الدار البيضاء، 1967، صص: 10-11.

دايفد هارت: **قبيلة من الريف المغربي: دراسة** 18- إثنوغرافية وتاريخية. مرجع سابق ص: 284.

19- Asedwel s imant nnes.

20- x tmusni n tanbaḡt n wargaz d min iqqnen yares izmar a nedwel yar umarazzu: Pierre Bourdieu: **La domination Masculine**. Éd de Seuil, Paris, 1997, P.7.

• Tiwlaḡin 1, 2, 3, d 4 twaksint i dd zi udlis n: - Vicente Moga Romero: **Mosaico Rifeno Cuaderno de acurelas de Emilio Blanco Izaga**.



Tamyart jar idennaṭ d wass-a

Yura t : Mostafa Ettalmouti

Tamyart dg wawar niy ires arifi d tawtemt n umyar wa anggaru nqqar-it i ca n ijj ittiri awar nnes war iwteṭṭi yar tmurt di dcar niy di teqbilt, d netta i yfeysen imxumbar n imezday, s uya nzemmar ad nermes zi tdelsa n imaziyeṣ bli tamyar ucin as ism-a d asemṣar zways d tzemmar nnes i tegg maḥend ad iqqim waydud iddar, nqqar as tamyar niy tamtṭudt ra dwa anamk nnes yused zg usutṭed i tegg i tarwa nnes, zg ires amaziṣ waha netwara imaziyeṣ ucin-as amcan imyar i temyart minzi snen min teena dg waydud

Tamyart yar imaziyeṣ zi ḡar uya niy dg umezruy azayku.

Mara nused ad nyar cwayt zg umezruy n imaziyeṣ di tefriqt n yezzelmed ntaf aṭas n wasmawen n temyar in ggint amcan nsent jar tefray n umezruy amacnaw tagellidit diha tused awarni agllid aksel ntat zi lawras atafim tawlaft nnes i d-as ggin di dzayr d awardi i tzemmar i tgga dg uhras akd ruman d waeraben manaya ntaf bnu xaldun issawar xafs dg udlis nnes leibar(1)، mara nrūḡ yar imaziyeṣ n twarg ntaf din tagllidit tinhinan i ya yella ijj n umezruy imyar aṭas tuya mara tssiwir marra tesqaran minzi tssen min tqqr tgga tizemmar mayrent ik waydud nnes i tuya yetmenyan akd nayjer d muriṭanya... mara narzu x min xebcen imarezzuten di twareg d min ufin iqqen yar umezruy n tinhinan ad nrāḡ ya kalifurnya dg umirikan dg uxam n min xebcen imarezzuten, manaya d drus zg waṭas n tzemmar i tgga temyart tamaziṣ di tefriqt n yezzelmed, maca mara nqqen amezruy nnes mamec tuya d-ays teddar d mamec tedwer ass-a d naf aṭas n imxumbar s uya ad nessij cwayt xf temyart mamec tedwer ass-a.

Tamyart tamaziṣ ass-a di tefriqt n yezzelmed.

Nenna tamyar tamaziṣ tuya yars amcan imyar ya waydud di min yeedun maca ass-a yar teqqim ca am ijj n wass, war tqqm-ca d bnaed tedwer d ca amacnaw tumubin amacnaw aqbc... ssayen d-ays znuzan war yars awar war ttejin ad tini axarres nnes di tudart, amcan nnes d taddart nnes waha ad tegg macca ad tqaber ihenjaren war tefey war tidef, niy mara tefey ad xafs ksen taqurt uca tarra yar wur nnes waha, teggen-as am ca n uyyur rra rra cca cca!!

Din aṭas n tmesrayin issedqer zwaysen-tt waydud reḡmer x temyart

ass-a, ntaf taḥenjar di tyuri nnes ca n iselmaden xezzan-as yar arrimt war illi yar leqel nnes, di twuri niy rxdmet mara war d-asn tarzim idaren war ttejin ad texdem, arnid ya manaya marra tafed waxxa d tamyar n waryaz di lxedmet tzelliḡen xafs uca ntat tarra yar wur nnes minzi malla tssiwir ad tennay dg imxumbar ad tafed waxxa d cwayt nni n izerfan i yars ad as raḥen, suyenni tyima tedduquz yar daxer nnes waha tyuyit nnes tgg-it degg uḡsin nnes waha bla ma ad as isel ḥed, maca ixess-anṡ ad nesseqsa min imsuren umi idwel lqeb yar idaren? maymmi tamyar war tqqm mamec tuyat? ma d nettat i yexsen niy d aryaz i yexsen? niy manaya yused zi barra?

Malla nssawal xf izerfan n temyar yar imaziyeṣ ass-a ad naf blli zegwami d udfen waeraben yar tefriqt n yezzelmed s umqar n ddn war jjin min war ggin ḡma ad tedwel am ntat am temyart nni i tuya netṭen teddar minzi twarant-tt d ca war yelli tawacunt di tlla temyart yarsen d abrusi waha s uya ksind akidsen tadelsa-ya yar imaziyeṣ arrinten txarrasen am nihni di temyart.

Umi d yudef euqba bnu nafie d musa bnu nusayr yar tefriqt n yezzelmed war dusin ad siwren xf tmeslent waha usin-d ad aren tamyar d walu war jjin min war days ggin tuya kssin timyar in s ukmmic yar carq znuzanten-tt bac ad aysent ksen reyben, manaya issawal xafs aṭas aselmad aḡmad zahid(2).

Smanaya tedwer temyart d walu dg waydud amaziṣ ass-a anamk nnes atekkes reyben i waryaz waha atefsi x tcuni nnes maḥend ad teyḡer arizaz i yaryazen...!!

imeksiten:

- bnu xaldun, adlis العبر، azgen wiss 7, tift 11
- aḡmed zahid, ابن نباله النص، الغزو العربي لشمال إفريقيا بين نبالة النص، tift 28,29 «ونداعة الممارسة»
- tiwlaḡin zi site: <http://www.portail-amazigh.com/2015/10/5-queens-amazigh.html?m=1>





Muhemmed Ineisa

TYAWSA N TEMYART DEG IYENNIJEN N UNAZUR EELLAL CILEH

Tettawed-aney-dd tidet s wudem n tcuni x webrid n tzuri, di tzuri tarzugi d tazyuđi itiri yar-sent ijj n wudem, udem n taycit.

Tazuri d tabrat, d azyenfi zeg ifeqqusen n tudart, d abeddi d amsawar ak yiman, d asbeddi n wakud mahend war ieddud deyya.

War din bu ca n tzuri izemmar unazur a zway-s yawed yar wurawen tujar ayennej. Ayennej d uzawan d tadbirt teeddu nican yar wurawen, minzi ayennej d ires d amadlan, izemmar a zway-s yaca iijen zi ttarf, waxxa war ifehhem i yiwaren, maca azawan yešturjum marra min yexs ad yini unazur.

Dinni attaş n inazuren di Arrif iwđen s reynuj-nsen ad ggen amcan deg urawen n irifiyyen niy deg urawen n imaziyen.

Aanzur ameqqran Eellal Cileh d iijen zeg inazuren-a, yegga 2 n tesfin, yar-s društ n iyennijen, maca yerqef attaş n isental di min iyennej.

Tasfift tamezwatut i dd-yessufey di 1987 tejjia rimart d tameqqrant deg urawen n irifiyyen, s yiwaren yecnan d llya yiziden d tmijja yucin ak min teteynenj.

Rebħar, Imettawen-nnem, Tudart, Numidya d iyennijen war zway-sen tsexxid, mermi mma ykemmer ijj uyennij tfarrhed i wyennij nneyni ya yebdan.

Tasfift wis 2 i dd-yeffyen di 1998 tuya-tt d ijj n tmarniwt temyar deg iyyar uyennij amaziyy amezdag, niy ayennij i yarbun ddqer n tyawsa n tmaziyyt.

Neccin d imaziyen, Baba-ynu, Jar tedwat d reqrem, Şewwtet x-aney, S ufusi s uzernađ, Tammurt-inu d iyennijen cnan s wattaş, bra ma a nettu ayennij agrawli Neccin da zi rebda, ayennij-a i zi yedħa Eellal yetwassen zway-s ktar zeg iyennijen-nneyni, waxxa war t-isejjel ca di ca n tesfift, maca yetwasejjel d twengint n imaziyen.

Eellal zeg inazuren i yeksin amnus n tyawsa tamaziyyt, xmini qqarey yeksi rhemm, warġi yar deg iyennijen waha, maca di tudart-nnes, tarwa-nnes marra yar-sen ismawen d imaziyen, zeg imeynas i ntaf rebda deg umezwawu deg imsaġaren i yetwaggen x tmaziyyt, di tecri n umezwawu n May rebda yehdar netta d tarwa-nnes, di Tmesmunt n Tanukra yegga tizemmar d timeqqrantin, ak MCA di tseddawiyyin, di CMA n 2005 tuya-t zeg iwdan yarbun ddqer n usewjed i wemsagar-a ameqqran...

Iyennijen n Eellal waxxa kur iijen ma n asentel i xef yessawar, maca nzemmar a ten-nesmun deg ijj usental : Tirelli d yimar yecnan i ymaziyen d marra regnuns.

Tirelli i ymaziyen s waryaz d temyart, tirelli i marra wen xas-yarezzun.

Di rxezrat n Eellal, tirelli teqgen s wattaş yar temyart, minzi s bra tirelli n temyart ayduw war izemmar ca ad yuyur yar ztat, a nbedd cwayt yar min iyennej x temyart, mahend a neksi ijj n tesmaqqač x rxezrat-nnes yar tyawsa n temyart.

Tamyart, d Amezruy

Numidya, d tammurt n imaziyen, d isem n thenjirt, deg uyennij-a yessawar ak umezruy s yidnnađ-nnes d yimar-nnes, idennađ d tammurt n imaziyen, imar d Numidya yeġi-s uma-s, yeqqar deg uyennij :

Numidya tamezzyant Numidya ya wečma Isem-nnem d ameqqran deg ur-inu yeyza Yesmun rejduw-nney rejduw imezwura Rejdud iweddaren s umezzeq n tira Yar-m ijj n yisem d ameqqran i yeġa Tettarey a temyar-d a tawdeđ ajenna A tarzud x tidett, tidett mani teġa

Deg uyennij-a itettar a temyar Numidya, taħenjirt tamezzyant, a tarzu x tidett i yweddaren s umezzeq n tira, minzi tamenec nessen amezruy n imaziyen iweddard.

Amezruy-a i yweddaren, niy yetwazewwaren yeqqar x-as deg ijj uyennij-nneyni :

Amezruy-nni neqqar yeccur s ixarriqen Amezruy amaziyy d maziyy i t-ya-yfarnen

Amezruy-a min day-s x imaziyen war daney-dd-yiwid ca? Itarra-dd x-aney Eellal deg uyennij-a s yixef-nnes :

Neccin d ayt amaziyy zi tmurt ymaziyen Rejdud-nney eemmars taħdiđt war tt-niyyen

Neccin d ayt amaziyy zi Tmezya ymaziyen Tamyart s ccan-nnes d Dihya xas-ya-ycehden

Ccan i tuya das-wein imaziyen i temyart itxessa ad yedwer, maca mahend ad yedwer ixess maziyy ad ifaq mahend ad yemseksi x tesyart-nnes.

Tamyart, d amseksi

Tamyart mara tuya temseksi ak yemxumbar n tudat, teyra, tiwed a tessan min yeġan, maca tizemmar-nnes d tiqudađin, minzi tetwacarf deg ixxamen zegga tkemmer tyuri-nnes, yeqqar Eellal deg uyennij n Jar tedwat d reqrem :

Baba-ynu mani teġa wečma yeyrin ? Ammi-ynu belleen x-as tiwwura Imettawen d iyezran zeg idennađ ar nhara Ammi-ynu carfen-it s tazra

Deg uyennij-a yessawar x tirelli n temyart d tseqqar-nnes das-yetwaksen, maci yar i nettat maca ura d aryaz, s uya deg uneggaru aħenjir itarra x baba-s yeqqar-as :

Baba-ynu čer xaf-i zi nhar-a Ad arrey tyuya ad carzey timura

Tamyart, d tudart

Tamyart d azyen n wamun tkessi imunas d yemxumbar n tudart am ten-ykessi waryaz, niy ead tettajar-it di tmesract-a, nzemmar a nini belli war teġi tudart bra temyart, waxxa manaya ssen-t yewdan marra.

Xmini nessawar x tudart, nessawar x tayri d min yecnan, nessawar x tarzugi i yeqqa utarras di tudart-nnes, nessawar x beřtu jar wurawen, Eellal yessiwer x manaya deg upennij-nnes Tudart, yeqqar :

Isem-nnes d tudart yessenhezz urawen Tenna-ayi nniy-as nesmun deg iwaren Tusa-yi-dd usiy-as-dd am tisiť yareqqen Nnan war nnin Iwdan imarzaġen

Tudart war dayi-teřhim teqgen x wattařawen Ifarq-aney webriđ, abrid n wuccanen

Tayri teħdar deg iyennijen nneyni n Eellal, maca ayennij n Imettawen-nnem d ayennij n tayri nican, minzi anazur yessawar s wur-nnes, yetban manaya deg iwaren yuġyen d llya yesruban, yeqqar deg uyennij-a :

Imettawen-nnem am remwas i yqedeēn Tqessan ur-inu yenwan s ifeqqusen Teqqsed-ayi deg ur ttruy imettawen Ussan-inu cemden dewren d imarzaġen

Tamyart, d tammurt

Lalla tammurt-inu ya lalla-s n tmura

Qae min day-m d rxar neccin war nezri ca

Lalla tammurt-inu ya lalla-s n tmura Tendaređ tarwa-nnem tetleen di rexra

D wa d izri i zi yebda Eellal ayennij n Lalla tammurt-inu, deg uyennij-a yessawar x tmurt n imaziyen i yeġan d yemmat-sen, tejj-iten ad uyuren yar tmura n barra mahend ad arzun x ureqquz n veryum, waxxa nettat teccur s rxar d igerwan.

Tammurt tesmeħ di tarwa-nnes, tettru x-asen. Tammurt-a

i x yenna Eellal deg uyennij n Rebħar, di tesfift tamezwatut :

Tammurt d tazegwayt Yuħer yekka weřyar Rmacur d aneqsi Warġi min ya nemjar

Deg uyennij-a tuya yenna-neyy unazur x min itejjan imaziyen niy irifiyyen ad uyuren, ad semħen di tmurt-nsen. Waxxa netta tuya yegga tizemmar yettar twiza zi rebħar mahend ad yeeder ibriden i yewdan deg udrar, maca war yiwid ca.

Din attaş ead min ya yini utarras x Eellal d min iyennej, deg umegrad-a beddey yar temyart di reynuj-nnes waha, maca ssitimey zeg i Maruten ad arren taynit i wnazur-a ameqqran, a xas-arin cwayt, minzi yeřtaħeġ u cenna mara yura utarras x ijj unazur am Eellal Cileh.





Ehbeldwahed HENNU

TATESWIRT N TEMYART DI TQESSIST: “A YEMMA MCEḌ-AYI”

Xmi i ttuya ilehha wergaz Arifi ittemfeccar aked tudert, ixeddem tamurt, ittelleh-itt, niy ittnurzum x tsebbabt, yessay yeznuza, niy ittetlie yer tmura nniḍen ḥuma ad yerzu x min wer yellin di tmurt-nnes, niy xmi i ttuya itteffey yer yemseksiten aked yeedawen d yihewwasen i dd-ittsugen x tmurt-nnes, lexdenni tettili temyart tsmuna tarwa-nnes, teddal-iten zi tesmed, tessecca-ten, tetthama-ten a wer ten-ittiy ca...

Amkan-a i yellan yer temyart tarifat, nezmer a t-neḥseb zi min tt-yejjin ad tili d leunser n tsekla tarifat, niy d apilar i xef bedden waṭṭas n yexxamen n tsekla. Tamyart, xmi i tt-yessaḥal werbal, xmi tettaf ix-nnes jer wezdam d weḥtac d wagam d usecci n yiyaziḍen d lebhayem d wedḥay d usebben ..., lexdenni wer tettif illa izlan a deg-sen tessfi ul-nnes, ad tekkas tiyufawin. Teqqar tezwawit deg yijj n yezli, awarn i umi yetlee wergaz-nnes yer Lagzayer, yejja-tt ad tedduqgez weḥd-s aked lxedmet n taddart:

*“Iruḥ ad yessara, Laljiri d ayezdiz
Necc yejja-yi da, i tsumad n
uḥerwic!”*

Urid d izlan weḥḥed-sen i di tettekkas temyart tarifat x wul-nnes, maca ula d tiḥuja, ksint aṭṭas n wudmawen n tudert n temyart. Deg waṭṭas n ṭhuya di Arif, netaf-itent bnant x temyart, d nettat i yettemxetwayen di temsarin, al ya tyura yer umeggaru trenna tuḥeefna. Mala nedwel yer ṭhajit n Nunja, d ṭhajit n Maryiḍa, d ṭhajit n mmi-s n ujellid i yexsen ad yawi weltma-s... lebda tamyart netaf-itt ittmersa x-as ddqel n zzman s min yerbu d taqsuḥi,

qbel ma ad tezzelz ix-nnes, ad testef ix-nnes d astaf, ad tekkas zzeaf s weyḍal n leḥmel n weḍlam i das-yettwaggen, d uḍar i x-as ittemrusan.

Deg umegrad-a, wer ttigg°ijey ca aṭṭas, ad unndey lebda i usentel n temyart, ad yedsey di tuybayt n yijj n tqessist, ḥma a zeg-s dd-nagem tifraz n temyart, d tteswirt-nnes i ixtuttlen deg weḍris.

Taqessist-a qqaren-as “A yemma mceḍ-ayi”, wer yettwassen ca wi tt-yuran. Tettmeksi di twengimin n yinni i tt-ittawaden, tetteffey-dd zeg yiqemmumen n ṭhennatin, tettegg tamkant di twengimt n tayyawin, ḥma a tt-eawden i tayyawin-sent ula d nitenti xmi ya ḍant d tiḥennatin. Necc sliḥ-tt di ddcar n Isarḥiwen i dd-yusin deg Umejjaḥ, di teqbilt n Ayt Seid, maca tzemmar ad tili tettwaqqar s mamek nniḍen deg yimukan nniḍen, izemmar ad yili yemsar deg-s ubeddel.

Teqqar tqessist:

*A yemma mceḍ-ayi
A baba mud-ayi
Mani ya traḥed a yelli
Ad raḥey yer Ayt Buyehyi
Wi ked cem ya iraḥen?
Ad raḥey ḥaca weḥd-i
Ad ggey am ufiyar
Yegguren d aḥessi
Ad ggey am unessis
Yegguren adu yejdi
Ad ggey am uyerḍa
Yesnuqquben lebni
Snuqqbey yer wesqif
Ufiy din Mulati
Tmecced s nnefget
Tetteawad s ḥenni
Ggiy-as afus x uzellif*

*Tenna-yi: ahda amenni
Yer-i baba yewear
Ma yemma d timessi
Yer-i ijj n uma
Yecat wer ixetfi
A cem yewwet s ccaqur
A dam yender iri
Lbaz ad iḥewwem
Tasiwant ad teksi
A nali yer wedrar
A neqqed timessi
A nehwa yer yeyzar
A needel tisessi.*

Amen ittban zi tqessist-a, belli lall-nnes d tamyart. Niy yegga-tt, wergaz s yisem n temyart. Maca necc mamek ttwaliy, shekk°iy tandut n temyart di lmizan n useqsi-ya n wi tt-yuran.

Mamec ma yegga ḥal, mala nsellem ila d tawtemt i tt-yuran, netaf-itt tetteawad x yijj n wemsawal yemsar jer-as-dd d baba-s d yemma-s. Ṭaḥenjirt-a teks ad traḥ yer teqbilt n Ayt Buyehyi, wer nessin ca manis nettat, maca ittban belli ad tugur aṭṭas n webrid, wer tessin min tt-idd ya yelqan. D manaya i yejjin baba-s d yemma-s a x-as gg°den, uca seqsan-tt: wi ked cem ya iraḥen? Awarn i umi zeg-sen tetter a das-mecḍen, a das-muden.

Ṭaḥenjirt-a, wer yer-s wi tt-ya iseeefen deg webrid, tenna-sen: ad raḥey ḥaca weḥd-i! Maca maḥend ad tt-ijen, tessefhem-iten mamek ya tegg maḥend ad tenjem zi tiṭṭawin n yewdan ieeffanen. Ad tegg am unessis i yegguren adu yejdi. Da tesskan illa ad tegg merra tizemmar maḥend wer tt-ibarreq ula d ijj, ameknaw anessis i ittazzlen swadday i yejdi, wer ittbin sennej. Ḥuma ad

tesseḥna ul n yemma-s d baba-s zi tuḥeefna n min deg-s deg webrid, ittessa-tt ad tessin manis ya tekk maḥend ad tenjem, s uya ittessa-tt ad tegg am ufiyar i yegguren d aḥessi, niy am uyerḍa i yesnuqquben lebni...

Deg wezgen wiss tnayen n tqessist, temmutti tezwawit zeg wemyag i yesskanen min ya tegg di min dd-yusin (ad ggey am... ad ggey am...), yer yemyagen ttwasefitin deg wusmid (snuqqbey, ggiy-as, tenna-yi...). da, nzemmer a nefhem belli temmutti tezwawit zeg wemsawal i tegga jer baba-s d yemma-s di taddart-nsen, yer temsarin i das-yemsaren zegga i tiweḍ yer mani i teks ad traḥ. Minzi zegga i ttuya tettchemmem mamek ya tegg ad tenjem, temmutti a daney-teawed min das-yemsaren umi tudef yer wesqif. Lexdenni ad tadeḥ eawed deg yijj n wemsawal d amaynu aked Mulati, zegga i das-tessers afus x uzellif, tenna-as-dd: Ahda amenni!

Maca wer yelli minzi i tt-ya tsellek aked Mulati illa s wedwal yer Baba-s d uma-s, i yellan d irgazen wer ttegg°den, ttawyen-dd ix-nsen deg wemseksi. Uca amen i ttegggen yegrawliyen d yinni irennan deg wemseksi, itayen yer wedrar, tteqqden timessi, cetṭhen, awarn-as, ad hwan di laman yer yeyzar ḥma ad swen aman, ad hnan.

Taqessist-a, deg-s ijj n umutti yecna zeg wakud jer lexxu d min dd-ittasen. Amen deg-s tateswirt n temyart tarifat belli ittsekkak-itt udurri d unuffer zi tuḥeefna, maca ass i di ya teḥḍaj tayruḍt d jjeḥd, tettaf x uyezdiz-nnes argaz i yellan d baba-s, d uma-s...



Nunja

Zeg Ungal: Anebdu



Yura t: Ėumar Lmeddam

Zeg ass nni i di yezra Nunja, d Massin yarebbeb ħar taddart n tanita ħuma ad tet izar, ar mani yedwer manaya ħar s d tanamit war izemmar ad t yejj. Ca yuġi dt netta war yuci! Axmi nni ca n wesġun yeġn idt ħar s manis mma yekka ad dt id izzuħar ħar s am wejdiđ itwacarfen zeg wġar ħar ca n ufiru. Mermi mma yexs ad idu iri yedwer d ħar tmurt.

Ussan ġeddun d manaya yetmarni, asġun izzuġgar itades axmini i dt ħar s ineddeh. Netta yettes war yessin min itemsaren. Umi yarġem tiġtawin nnes yufa yiwyi dt yeġġar n tayri, yisi dt sennej i waman nnes itawy i dt mani war yessin.

Rexdenni yuca akeđ yexf nnes is iġur di tracca i d as tendi Nunja, i ysemxumbren ussan nnes ar mani yedġa iteddar s arrimet mebra guggu, mebra ur i d as tecqeđ. Tuyar tudart nnes s iseywan n usitem ħar weswingem d tirja.

Ibbuzzer Massin xef weerur ħar ict n tmeddit, yessummet ifassen nnes, yegga fud x ufud, yeswed ħar teġnayin n tzeqqa n wexxam. Refnar yareqq akeđ uyezdis nnes, tudrus tfawt nnes. Manaya yeswizza atarras ħuma ad iswingem. Ssentan ixarriġen wettan d ħar twengint nnes:

Yemsagar Massin d Usekkur akeđ Nunja d yedji s n Dadda tsen mani temsagaren yebriden zzat i temzdi n Dhar. Munen i webrid yeccuren s imeġdaren gguren ħar uyerbaz, tarjiġin s tesmeđ n tuffut i di tawi usemmiđ i d yareġben zeg idurar yessun s wedfer. Gguren nitni shissifen i wrekkuđ i ħad cġen ass a, minzi ad ħaren tangujin (calcul).

Tenna s i Massin yedji s n Dadda s:

«Ma yeqqim ac a Massin ca n Tangujin i neyra idnat niġ rid amenni? Necc walu, yugi ad aydeđ di twengint, mermi mma nniġ aqa řafi isiġ dt, iri iweddar ayi!».

Yarra xaf s Massin:

«Yudrus min kessiy di twengint, u d aġas xaf neġ manaya, meġar i ħad nisi d tisumad n tangujin d yizran s yini n taerabt d yinni n tafransist d... di twengint neġ tamezyant!? U yak neccin nennum akeđ urekkuđ, rebda zduffuren day neġ am yeġġar, mġar smutteg (se préparer) ix f nmem i wrekkuđ a yedji s n Dadda ynu!».

Tenna s i Weskkur:

«I cek a Yasekkur tesmutged ix f nneġ niġ?».

Idġa uca yenna s:

«Smutgeġ niġ rid amenni, xmini yessenta urekkuđ tettuy marra».

Yesseqsa Massin Nunja:

«I cem a Nunja tesmutged ca niġ?».

Texzar d day s uca tenna s:

«Nec walu, a wma ynu! War day s ssekkeġ qae! War day i itidef ħar wadji waxxa kid s ħad creġ ass marra nec qqareġ day s!».

Yenna s Massin:

«Iwa ħad smutteg i wrekkuđ! Ta raja ad zareġ ifassen nmem!».

Tarġem ifassen nnes, tesseccen as ten, uca yenna s:

«Wayyaw mana tifassin a i di ħad řurent tiyyita n ukeccud n uzemmur! Sweđ, nec ya yfaxxen ħar i ufren s tiyyita! U tessned min d asen teggeġ? Tamseġ asen ticcart ħuma war d ayi teġsent tiyyita mamec mma gġint! Ta xzar mamec ufren!».

Tettef iġi n ufus, tessekk xaf s tiđewđin nnes tirqqayin, uca tenna s:

«A wah, d tidett, tegdar tirmect n ufus nneġ, ad as tinid d azru, ura d necc zi ssa d tsawent ad asen amseġ ticcart ħuma war d ayi iteqqes urekkuđ!».

Yeks as Massin awar zeg wqemmum ħuma ad as yini:

«Cem tezzidjized ayi xmini i day m tsurent teyyita, tesġuyyud, tetrud imetteawen!».

Tessiwir d yedji s n Dadda s, tesseqsa dt id:

«I necc a mmi s n Dadda ynu war d ak zedjizeġh ca!»

Idġa uca yarra xaf s s umelleġ:

«Uhu a yedji s n dadda ynu ieizzen! Tbarriheġ xmini cem yeccat umsermad!».

«Waxxa day k a Massin waxxa, ammu i teggen midden i yessi s n daddat nsen!».

«Tmelliġey akid m waha, ura d cem tezzidjized ayi, teyyita nni day m itsuran axmini i d ayi tsurant!».

Udfen ħar uyerbaz, tessenta tangujin, yessenta kid s urekkuđ d uqucceġ n tesmeđ. Nkarent tiġuyya, wġan d imetteawen s unezbar n tiqġest n ukeccuđ. Itwara Massin Nunja d yedji s n dadda s trunt imetteawen, yenna deg ur nnes «Kennint a yesma tetrunt imetteawen, neccin ntarra ħar wur mebra ma ad wġan imetteawen!».

Idwer ħar waduf n uyerbaz marra d izzifen iġuyyan d imetteawen axmini din yemsar ca wnuri.

Texzar Nunja ħar Massin s yijj n wudem ixeyyeġ, imetteawen tehnunnuyen as d zi tmuyri izewġen, teggum (incapable) ad tisi ifassen nnes i yaredzen ħuma ad zġay sen ten tesfeđ, axmi i d as d tenna s rexezrat nnes «kkar near xaf i». Maca netta iggum ad innuġmez zeg wraġ nnes, iggum ad inear xef ix f nnes, netta d amezyan war ħar s bu tizemmar. Iswingem uca yenna deg ur nnes «ar ħad mġareġ uca ad as ssecney i wemsermad mmi s n weydi bu wur n wezru, imara war arġiġh i yemma s akemmir, mara war dt jiġi ad dt tay tyarġawt!».

Yuca akeđ cyađ n rgaz yury as d akeđ tinzar ar ami yenseđ, arrint as d tiyemmar n wexxam. Yuza dt yiđeġ, iqqim yarezzu xafs s teftic war dt yufi. Mammec yegga yiđeġ a i d as d ħas yasen netta aqqa dt rebda itxarriġ di Nunja, tzedġ as tesmaqqate nnes ħar tiġtawin nnes, tugi ad as xaf s tagġ*aj, idfar aswingem nnes:

Tuġa yeqqar xaf sen umsermad n tefransist ict n tenfust zeg wdelis n uyerbaz. Inermaden dġaffaren akids s tiġtawin d tyuri deg ur nsen. Isbedd tyuri nnes, yekkar ibedd, yuss d ħar Nunja i tuġa isqarġicen tireġwin n ifassen nnes s iyaniben iniyyen (coloriés). Rami i ħars yiweđ ibedd akeđ uyezdis nnes, ittf as fus nni s yijj n ufus, yarġem as dt s wenneđnit, yexzar day s uca yenna s s taerabt:

«Ac had cci lli dertih f yeddek a lehmar?».

Tarra xaf s nettat s tmaziġt u tifras n tigwdi umant id xaf s:

«Walu!».

«Gae had cci ka tquli walu, nti baġi řyira ela had cci, yalleh zewli eliġa had cci fissee, meřhiġ b lebzaġ, lma walu ġendna felmedrasa!».

Xzaren ħar s marra inermaden; ca iteđša xaf s, ca yessiwir xaf s. Izewġ as wudem i xeftwarecment tifras n uburren. Isweđ ħar s Massin s yijj n wudem ixeyyeġ, teswed d ħar s ura d nettat, msagarent tiġtawin, sfarnen i waya-wya waxxa ifadden nsen tarjiġin s tigwdi.

Edun wussann usind inniđni, yeđu uyur yuss d wenneđnit, ar ami d iġi n wass, usin d marra inermaden, munen d ħar uyerbaz, teqqim ġa Nunja war d tusi. Yeqqim uraġ nnes yura (vide).

Yessenta umsermad itraya d xef inermaden iġi awarni wenneđnit ħuma ad izemmem tuggra (absence), ar ami i d yiweđ ħar wasay (prénom) n Nunja, iqqim itraya xaf s aġas n twaratin:

«S. Nunja... S. Nunja...».

Tessiwir d ict n tmeddukete n Nunja,

tenna s i wmsermad:

«War d tusu ca ass a».

Yesseqsa t netta:

«Min tet yuġin, ma tuđen niġ?».

Tarra xaf s:

«Uhu war tuđin ca, maca temmutti akeđ imawlan nnes ħar temdint n Tanja ħuma ad zedġen din i rebda».

Ammu i yiweđ Massin, rebda iturja, iswingim, idwer am iġi n wejdiđ ityenġen i Nunja zi awarni wuzran n tēxxant, itfarfar zi ssa ħar da yarezzu xef tirelli, yarezzu ad tet yades, nettat tennuđ as maca war d as d tarri tainit, tenned as am tnewwact n tmannađt tazrawit, marra yinni i t yezrin arezzun tet i yixf nsen, ssitimen tet i taddart nsen.

Iswingem, yessenta yessawar akeđ ix f nnes «Ixeř ayi ad ggeġ ca, min zemmareġ ad ggeġ? Ad kid s ssiwreġ! i ymezday i d aney yessnen marra min xafi ħad yinin? I nettat zema ad teks ad kid i tessiwir? Niġ ad teks ad kid s msagareġ deg wdġir nneġ? Uhu manaya war dt teggeġ ca u eemmar ad ay s txarreř! Uhu manaya war d ayi itsellik ca, ad xzareġ di ca n wallal (moyen) nniđen i ħad řqedceġ (utiliser) ħuma ad řfeyġ ħar ca n unelkim (conséquence, résultat)».

Yeġqim iġi n wakud yudrus itxarriř armi yufa tnurzimt i manaya, uca yenna i yixf nnes: «Ufiġ tet! ad as ariġ ict n tebrat, uca ad as tet sqadeġ! Maca, wi d as t ħad yessiwden? D tamukrist temyar! Ad arzuġ xef ca n thenjirt d tameġaynt niġ ca n uhenjir d amezyan ad as tet yawi! D ta d nettat! Manwen niġ manten izemmaren ad ayi tegg asmagal (mission) a? Iswingem, uca yenna: «řafi ufiġ wi d as t ħad yessiwden! D Maġuc, netta d amezyan, maca d amedduker inu, itas as d i Nunja, dix, izemmar ad yadeđ ħar taddart n tanita, arni xafs is netta war yessin ad iġar taerabt hanet, aswir n tyuri nnes yemzi, suya war izemmar ad iġar min day s di tebrat! Ayyaw... Ayyaw... Azedġif inu yegġur ad yedduqġeġ s imxumbar d ixarriřen! Adji ynu yeġġur ad yeffeġ zeg wraġ nnes! «Wa yarala yemma ticawin munent id, tineacin n midden, wayyaw llutent id». D manaya i teqqar yemma xmini i d tmunan imunas.

Yeqs as řeġmu n unebdu immarenġen s tmessi n refnar i yareqqen deg wxxam i xef d twazareġ tewwart d rekwaġi, minzi war zemmaren ad ten ġjen nnuřeġmen ad asen d adfen ifiġaren d tyarđmiwin. Yarra s wudem nnes ħar refnar, iřřuđ xafs, iřřur yexsi. Yessars azedġif xef tsunta. Izzer idaren nnes. Tesġumbar as d tadjest zi mkur ayezdis. Issdurreġ d useġdi, uca yekka xaf s yiđeġ.



Siy ayi d afus nnec..

Tura t : Wafa Azehwani

Siy ayi d afus nnec,
Sufy ayi zi tallest a,
Tallest a tesshehrac,
Min nru d ametta.

Lebda xafney thecc,
Mamec ya neg i tmunit a,
Min dayes iqeddec,
A Yimma di tmurt a.

Rhem nney min ya necc,
A yimma! xef tasut a,
Tallest xafney ddehhec,
Min ya neg i tanyart a.

Cwarti nney ihennecc,
Marmi aneqqar n tfukt a?
Siy ayi d afus nnec,
Sufy ayi zi tallest a.



Tzallit i tfraz inm...!!

Yura t : Ebdellah Lmancuri

Ict n tsekkift..
Zi tancucin nni..
Atiy ad arniy ad ddary atiy...!!
Atiy ad arniy ad agwji..
X tmdlin ad edry..
Ur tkky s walliy..
Minzi tancucin nni..
Ksiy tint idd d isufar..

Isufar nni n emmarş uzriy...!!
Isufar nni miyar ufiy..
Yinni n d ay itijan lbda bddy..
Emmarş ad wdiy...

Isufar nni n tidt..
N d ay ya yijn lbda zdatm..
Emmarş ur tmitti..
Ad qqimey lbda tzallyi i tfraz inm..
Itfraz inm ad qqimiy lbda tzallyi...!!



Tarhudji n unebdu

Tura t : Saied Iferrad

Anzar iwta s zzawej
Razagh ine3ne3 deg imendi
Tudart tcarrez tiri
Tedfar acewwar
Umi yarsa iyyar
Jar tghunam s usedhi
Zub3 ihaj di tisi
Imejjarit ighemi..
Tadmant tceffanit s ubuzzer
rawda ifesi -as acceddi
Raxat s tecbaft teg-as tmughri
Rwehran ifarnit zi Teuni
Buhber d ajdid isiqqqir
Itzema tidi:
hayqqat ha aqqat
Yendud yesenxer3ayi!
Di tzewda n xetcu
Tawiza i yuraf tneddi
Ghar tendint tsarri.



Yellis n arif inu

Tura t : Zakeyya Zzeyyani

Yellis n arif inu
Sudem fus i babam,
Yessyar cem ula d cem
Mamec yessyar umam.
Yejjam ca n wawalen
D taseddec n wedmam,
Itarhucen am tfuct
D yessajjan xef uleymam,
Sraqqan am tifawin
Mala telqid tllam,
Hettan am tileywin
War tmarsant xef usennan.

Ad yeqqim ususem,
Ad yewwet izewran
Deg wudem nnem izewyen
amewnaw benneeman.

Cenna mala tuyured
Ula d cem deg yebiden,
Cenna mala tennid
Uletmas n irifeyyen,
Cenna mala tennid
Babam yessyar cem.



Min yuyin arifi

Yura t : Ezeddin Ebdelxalki

Itet deg ixef nnes.
Ikessi, yesrusa, yetsettef,
Min war yeğin nnes.
Ura d taşdart nni yarbu,
Tujar aerur nnes.
Min yuyin arifi,
Ituf, ixessi ya x wi yeğan nnes.
Tudert mri amenni teğa,
Ad iri tiyru rehñud nnes.
Taşeryaqt ttek teeddu,
Tyima rimat nnes.
Min yuyin arifi,
Yarennid ca x ca, ca nni war yeği.
Mermi mma nennas nefrat,
Teffeyd manis nneyini.
Aqqa ticcin nitenti emmas,
War tmunent aked rhenni.
Min yuyin arifi,
Amezruy war zzay-s iremmed,
Umas war yar-s i tesri.
Minzi amedyaz n dcar,
Ntexasit ya xmi ikessi deg izri.
Umac aqqa d umac,
Waxxa tefzet war d ac iyeği.



Ul inu war cem yeggwid

Yura t : Halim Lmadani

Tayarrabut n waman
Ul inu war cem yeggwid,
Mli war lli d anezwi n yemma
Ili aqqa tezrid.
Tayarrabut n waman
Tnaya dayem tirid,
Tnaya dayem d asusef
X temza mm uyeddid.
Uriy xafem eawed uriy xafem
Ma war dayi tesrid ?
Niy tyiled uriy waha,
Uca deyya teshid !
Ma tyil am uriy,
Kkiy iyzar iyzar.
Ser d ad am iniy,
Akidem ceddey awal,
Far «tefrit n arremman»
Niy «lmarşa n ucebðan»
Din i ya nemsagar.
Egg mayen tessed
Tessed ead ad zarey yemma,
Ad cem ssudmey zeg wdar.
Mala hadur tugid
Egg ayi ass ameggat.

Nec d Cem



Yura t : Majid Akalei

Ased nec d ccem
A nembeddar
Ad dured d awtem
Ad durey tawtemt
A teddard tudart inu
Ad ddarey am teddard
Ased a nembeddar
Ijn w ayur
Niy d aseguas
Ad zary tudart
S tittawin nem
Am txsed a t-xzard
S min dayi d axemem
Ad sney min teenid
A tsned ma eniy!

Ađrayi tyacit

Ad am arđrey tungint
Ad nedwer a nembeddar
Iri cm d tanimart
Nec ad fyey ad mjary
Xmi ten ya syamiy
Cem aten tesseccid
Ad ssizrey idammen
A tssziyed imettawn
Ksi min dayi ttiqest
Axam ksiy ddiset
Ksi zzayi tiseqdar
Axam ksiy awar
Xmi ya yeqfer uyur
Ad ssizrey idammen
Cem sizrey imettawen

Ad nedwer a nmesbeddar

Uca ataf a nemsawar
Adjey dayi, ad-ayi tsned
Ad-aym yedsey a narmed
Aneg ifassen nnem
Dg fassen inu
Niy ifassen inu
Dg inni nnem!
Wi ten d ya yesserqan
Wi ten ya yessiyan
Wer ytyimi d aseqi
Mara acceddi yennefsi
Ma ad tezwid ma ad zwiyy
Ma ataf a nezwa jmie
An farz tiseqqar
Zi min icarf useeqar
!!



Tayuni n yinawen n tsekla tamaziyt s tsekla n wawal

Tura t : Wafa Azehwani

Tessen tasekla tamaziyt di arrif ict n tukra d tameqqrant, awarni i tilit n «jameiyat lintilaqa ttaqafiya» mani sentant imaruten ad arin ad ggen tizemmar ad fyen zi tsekla yetyman d awal. Mamec nessen marra yizlan d bettu n tsekla nney, yetyima asepsi ittarran ixef nnes, ma d ttidet tasekla tamaziyt tamaynut teffey zi wawal?.

Di tmezgunt n muhemmed buzeggu «waf» nettaf tira nnes arbunt attas n tcuni d tnixt n yizlan iqbuken s umedya tasna 25:

«... temmenzen am tixsi. ssiyen cemm am tmessi. Wenni i cemm isyin, ixwa am arfabuz ad ittuf, ad ixessi. Babam am wenni yucaren, ad ixessi, ad ixessi... xmi i yar iqda, am wudfel, yar tmessi i daym issiy i yar ifsi. necc d cemm war d aney iqqim min yar neksi...».

Da tman a tazyudi n yizlan nettaf tnixt n «lla yara lla yara lla yara lla buya», tameyrut d ict n «si», nettaf alluz n isekkilen (m, x, s, y...), waxxa d asentel ixef issawal da buzeggu ittarran aney yar uyennij n ithran «yuc icemm babam».

Ura di tinfas n saeid belyerbi «aşwad yebbueyben» nettaf it ead war yeffiy zzi lqaleb n yizlan, deg yict n tenfušt s wezwel «waf», tasna 25 yura:

«arraf inu d icuqad n txanciwin yeqqaršen, d ikettanen immenqaren di tzubayin nsen. nitni yarqen rehhar yareqben, necc serqen ayi ixarqiten d isyiqad xafsen icetqen, arrin ayi am umattar i yeswazzaqen s ifassen yarezzu x ireqwaq n midden...».

Tanixt di tira n Saaid Belyerbi d tanixt n yizlan waxxa d tameyrut d ict n «n», dayes ura alluz n isekkilen (r, x, m, n, s ...).

Tasekla tamziyt ead war teffiy zi wawal mana a ittmanen waxxa deg usefru, nettaf isental ixef ssawalen d isental n yizlan war llin ca d imaynuten am cnaw taqessišt n wezrawi Najib Zuhri d tqessišt nnes «taziri» yeqqar:

Sseqsiy cemm a taziri war tarriid asepsi

Sseqsiy cemm xef tayri zeg wul inu d timessi

Tedwer d timessi tugi ad ad ayi texsi Tar ayi am ugaru yefsi ak wussan itah ixessi.

Azrawi di tqessišt a war yeffiy ca xef

tnixt n yizlan, nzemmar ad nini yina d yizlan zeg yizlan yeqbuken waxxa yessidef ict n tguriwt d tamaynut (tayri) tyima taziri zi isental ixef d iwin izlan yewdan iqdimen s umedya:

Mami leeziz inu am cnaw taziri Ijj n umur ad tenqar ijj n umur ad teyri.

Mamec izlan zedyen qec inawen n tsekla nzemmar ad nini ura inawen a zedyen izlan zedyen asefru.

Tamezgunt dayes attas n wudmawen ijj n ittarra xef wenneyi dayes ageddaz (ljumhur) waxxa deg yizlan iqbuken nettaf attas n imedyaten mani ttilin remeani ttili tazwart s umedya izran a:

Arwah allif arwah ttesrih d aqarefzan Ad nejen d rehhar aman ad nnewdan

Tarra xafes tenna as :

Teqqim am d a arqiyya iqqim am d arehhal Ttesrih d uru s wuruten acmen aqarefzan

Nettaf da krađ n wedmawen: arqiyya, arehhal d tenni i xafes yarrin, dayes tanfušt (arqiyya ttxs arehhal ttxs ad kides thajar maca war yares ca tizemmar). yarney udmawen, yarney tanfušt, yarney ageddaz (ljumhur) s uya ad nini ta d tamezgunt.

War yelli amezgun waha yudfen deg yizlan waxxa d tanfušt tudef mana a ya nexzar di tqessišt n najib zzuhi deg wammud nnes «afriwen n usegwas» taqessišt n «muhemmed eebdkrim lxeṭṭabi»:

Muhemmed eebdkrim lxeṭṭabi id as qqaren

Izdey temsaman d dhar n ubarran Iqda xef irumeyyen deg yeyzar ameqran.

Di tqessišt a azrawi itteawad aney ict n tenfušt n umezuy itteawad aney min yemsaren. yarney wudem (eebdkrim lxeṭṭabi), yarney timesrayin (iqda xed irumeyyen...) yarney ansa (temsaman, yeyzar ameqran). s uya nzemmar ad nini azrawi icawd aney tanfušt s yezran.

Zi min d nessars marra ittman aney ead war newwiđ ad neffey zi tsekla n wawal. Tasekla tamaziyt di arrif teska (tebna) xef yizran war nzemmar ad ten nebda. Tamezgunt d izran, izran



Tinfas

Asefru

Tullissin

Tazrawt

Inzan

Imegrađen

Tiyuriwin

Asuyl

Amsawal

Udmawen

Tisunatin

Tifsarin

Ungalen

Amezruy

TASYUNT

N Arrif

Tadlsa

Zzu tira, a dd-yemyent d Tadelsa

QR Code



facebook.com/Tadlsanarrif



twitter.com/Tadlsanarrif



Tadlsanarrif@gmail.com



instagram.com/Tadlsanarrif



<https://tadlsanarrif.blogspot.com>